

Index

A, B

BATT RELEASE	10
Batterie de voiture	28
BEEP	14, 30
Balaye de photo	58

C

Câble de raccordement DV	64
Code de données	63
Code temporel	14
Commutateur START/STOP	
MODE	17
Condensation d'humidité	89
COPY INHIBIT	78

D, E

Doublage audio	68
Démonstration	117
DISPLAY	24
DV IN OUT	64
EJECT	11
END SEARCH	22
Exposition	46

F, G, H

FADER	34
FOCUS	44
Fondu enchaîné d'ouverture/ de fermeture	34
Format DV	50
Guide de dépannage	95

Index

A

Anschließen des Geräts	47, 52
Autobatterie	28

B

Bandrestance	14
BATT RELEASE	10
BEEP	14, 30
Belichtung	46
Benennen einer	
Bereitschaftsmodus	12
Breitbildmodus	35

C

COPY INHIBIT	78
--------------------	----

D

Datumssuche	52
Datencode	63
Demo	117
Digitaler Zoom	15
DISPLAY	24
DV-Format	50
DV IN OUT	64
DV-Verbindungskabel	64

E

Ein-/ Ausblenden	34
EJECT	11
END SEARCH	22

I, J, K, L

Identification d'une cassette	76
Indicateurs d'avertissement ...	118
Indicateur de bande restante ..	14
Indicateur de batterie	
résiduelle	84
InfoLITHIUM	86
LASER LINK	51
LCD BRIGHT	17, 23

M, N

Mémoire de la cassette	4
Menu système	29
Mise au point manuelle	44
Mode audio	78
Mode d'attente	13
Mode grand écran	41
Mode LP	14
Mode miroir	18
Mode SP	14
Montage	64
Nettoyage des têtes vidéo	90

O, P, Q

Pause de lecture	24
PHOTO	37
Prise de vues	12
PROGRAM AE	42

F

FADER	34
Farbfernsehsystem	4, 94
Fernbedienung	87
Feuchtigkeitskondensation	89
FOCUS	44

I

InfoLITHIUM	86
-------------------	----

K

Kameraaufnahme	12
----------------------	----

L

Laden des Akkus	7
Laden des Vanadium-Lithium- Akkus	80
LCD BRIGHT	17, 23
LP-Modus	14

M

Manuelles Fokussieren	44
Menüsystem	29

N

Nachvertonung	66
Name für Kassette	76
Normales Laden	7

P

PHOTO	37
Power-Zoom	15
PROGRAM AE	42

R

Raccordement	50, 64
Recharge complète	7
Recharge de la batterie	7
Recharge de la pile au vanadium-lithium	80
Recharge normale	7
Recherche de photo	58
Recherche par date	52
Recherche par titre	56
Réglage de l'horloge	81

S

Sources d'alimentation	27
Stabilisation d'image	48
Systèmes de télévision	
couleur	4, 94

T, U, V

Télécommande	114
Titre (création)	74
Titre (incrustation)	70
Utilisation d'un pied photographique	21
VOLUME	23

W, X, Y, Z

Visionnage sur un écran de télévision	50
ZERO SET MEMORY	62
Zoom	15
Zoom électrique	15
Zoom numérique	15

R

Reinigen der Videoköpfe	90
Restladungsanzeige	63

S

Skip Scan	22
SP-Modus	14
Spiegelmodus	18
START/STOP MODE, Schalter	
Stativ anbringen	20
SteadyShot	48
Störungsbehebung	73
Stromquellen	25

T

Titel einblenden	70
Titel erstellen	74
Titelsuche	56
Tonmodus	78

U

Überspielen	64
Uhr einstellen	58

V

Vollständiges Laden	7
VOLUME	23

W

Warnanzeigen	93
Wiedergabepause	24
Wiedergeben auf einem Fernsehgerät	50

Z

ZERO SET MEMORY	50
Zeitcode	14

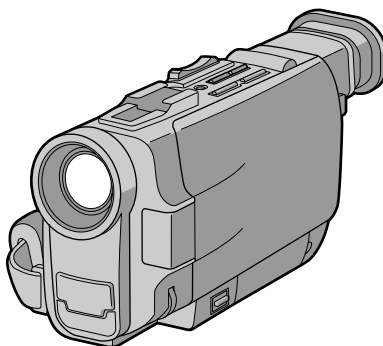
Digital Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



DCR-TRV7E

Mini **DV** Digital
Video
Cassette

Handycam Vision™

CII Cassette
Memory

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope numérique Handycam de Sony. Avec votre Handycam, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et une qualité sonore exceptionnelles. Votre Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo qui vous procureront du plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam Vision™-Camcorders von Sony. Mit der Handycam Vision können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die Handycam Vision verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Avant de commencer

- Utilisation de ce mode d'emploi 4
- Vérification des accessoires fournis 6

Prise en main

- Recharge et mise en place de la batterie 7
- Mise en place d'une cassette 11

Opérations de base

- Prise de vues 12
 - Utilisation du zoom 15
 - Sélection du mode marche/arrêt 16
 - Prises de vues avec l'écran LCD 17
 - Contrôle de la prise de vues par le sujet 18
- Conseils pour une meilleure prise de vues 20
- Contrôle de l'image enregistrée 22
- Lecture d'une cassette 23
- Recherche de la fin d'un enregistrement 26

Opérations avancées

- Utilisation d'autres sources d'alimentation 27
 - Utilisation de courant secteur 27
 - Utilisation d'une batterie de voiture 28
- Changement des réglages de mode 29
- pour la prise de vue—
- Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture 34
- Prise de vues à contre-jour 36
- Enregistrement en mode photo 37
- Réalisation d'effets d'image 39
- Utilisation de la fonction grand écran 41
- Utilisation de la fonction PROGRAM AE 42
- Mise au point manuelle 44
- Réglage de l'exposition 46
- Annulation de la fonction de stabilisation d'image 48

—pour la lecture/le montage—

- Visionnage sur un écran de télévision 50
- Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date 52
- Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre 56
- Recherche d'une photo—recherche/balayage de photo 58
- Retour sur une position pré-programmée 62
- Affichage des données d'enregistrement – code de données 63
- Montage sur une autre cassette 64
- Substitution d'un enregistrement sur une cassette – montage par insertion 67
- Doublage audio 68
- Incrustation d'un titre 70
- Création d'un titre personnalisé 74
- Identification d'une cassette 76

Informations complémentaires

- Cassettes utilisables et modes de lecture 78
- Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le caméscope 80
- Réglage de la date et de l'heure 81
- Utilisation optimale de la batterie rechargeable 83
- Entretien et précautions 89
- Utilisation de votre caméscope à l'étranger 94
- Guide de dépannage 95
- Spécifications 107
- Identification des composants 109
- Indicateurs d'avertissement 118
- Index Couverture dos

Einführung

- Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen 4
- Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 6

Vorbereitungen

- Laden und Einlegen des Akkus 7
- Einlegen einer Kassette 11

Grundfunktionen

- Aufnehmen mit der Kamera 12
 - Der Zoom 15
 - Auswählen des START/STOP-Modus 16
 - Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm 17
 - Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person 18
- Tips für bessere Aufnahmen 20
- Überprüfen der Aufnahme 22
- Wiedergeben einer Kassette 23
- Suchen nach dem Aufnahmende 26

Weitere Funktionen

- Alternative Stromquellen 27
 - Netzstrom 27
 - Anschließen an eine Autobatterie 28
- Ändern der Einstellungen im Menüsystem 29

— Aufnehmen mit der Kamera —

- Ein- und Ausblenden 34
- Gegenlichtaufnahmen 36
- Fotoaufnahmen 37
- Spezialeffekte 39
- Die Breitbildfunktion 41
- Die Funktion PROGRAM AE 42
- Manuelles Fokussieren 44
- Einstellen der Belichtung 46
- Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT 48
- Wiedergabe und Schneiden —
- Wiedergeben auf einem Fernsehschirm 50
- Suchen von Aufnahmen nach Datum 52
- Suchen von Aufnahmen nach Titel 56
- Suchen eines Fotos – Photo Search/Photo Scan 58
- Ansteuern einer voreingestellten Position 62
- Anzeigen von Aufnahmedaten – Datencodedefunktion 63
- Überspielen auf eine andere Kassette 64
- Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band - Zwischenschneiden 67
- Nachvertonung 68
- Einblenden von Titeln 70
- Erstellen eines eigenen Titels 74
- Benennen von Kassetten 76

Weitere Informationen

- Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi 78
- Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder 80
- Neueinstellen von Datum und Uhrzeit 81
- Hinweise zur Verwendung des Akkus 83
- Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen 89
- Aufnehmen mit dem Camcorder im Ausland 94
- Störungsbehebung 101
- Technische Daten 108
- Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente 109
- Warnanzeigen 118
- Index Hintere Umschlagseite

Utilisation de ce mode d'emploi

Dans ce manuel, les touches et réglages du caméscope sont indiqués en majuscules. Par exemple, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

Les bips sonores de confirmation sont indiqués par un  dans les illustrations.

A propos de la mémoire de la cassette

Ce caméscope exploite le format DV. Vous ne pouvez utiliser que les cassettes Mini-DV sur ce caméscope. Nous vous recommandons d'utiliser une cassette dotée d'une mémoire de cassette .

Cette fonction, dont le fonctionnement dépend de la disponibilité de la mémoire de cassette, est décrite ci-dessous:

- Recherche de fin d'enregistrement (p. 22)
- Recherche par date (p. 52)
- Recherche de photo (p. 58).

Les fonctions que vous pouvez exploiter uniquement avec la mémoire de cassette sont les suivantes:

- Recherche de titre (p. 56)
- Incrustation de titres (p. 70)
- Création d'un titre personnalisé (p. 74)
- Identification d'une cassette (p. 76)

Pour plus de détails, voir page 78.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur varient d'un pays à l'autre. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, celui-ci doit être de type PAL.

Remarque sur les droits d'auteur

Les programmes télévisés, films, cassettes vidéo et autres matériaux que vous pourriez enregistrer peuvent être protégés par des droits d'auteur.

Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

In dieser Bedienungsanleitung sind Tasten und Einstellungen am Camcorder in Großbuchstaben dargestellt.

Beispiel: Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Wie mit dem Zeichen  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn eine Funktion aktiviert wird.

Hinweis zum Kassettenspeicher

Dieser Camcorder basiert auf dem DV-Format. Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit diesem Camcorder verwenden. Es empfiehlt sich, eine Kassette mit Kassettenspeicher  zu verwenden.

Folgende Suchfunktionen hängen davon ab, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt:

- End Search (S. 22)
- Date Search (S. 52)
- Photo Search (S. 58)

Folgende Funktionen können nur mit Kassettenspeicher ausgeführt werden:

- Suchen nach Titel (S. 56)
- Einblenden von Titeln (S. 70)
- Erstellen eines eigenen Titels (S. 74)
- Benennen von Kassetten (S. 76)

Erläuterungen dazu finden Sie auf Seite 78.

Hinweis zu den Farbfernsehsystemen

Die Farbfernsehsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Um Ihre Aufnahmen auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

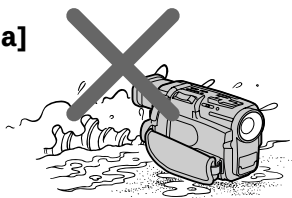
Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videoaufnahmen und anderes Material können urheberrechtlich geschützt sein. Das unberechtigte Aufzeichnen solchen Materials verstößt unter Umständen gegen die Bestimmungen des Urheberrechts.

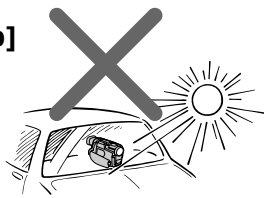
Précautions

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont fabriqués au moyen d'une technologie de haute précision. Toutefois, il se peut qu'il y ait de tout petits points noirs et/ou brillants (rouge, bleu ou vert en couleur) qui apparaissent constamment sur l'écran LCD et/ou le viseur. Ces points sont normaux dans le processus de fabrication et ne nuisent en rien à l'image enregistrée. Plus de 99,99% sont opérationnels pour une utilisation effective.
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie ou l'eau de mer peuvent entraîner des dégâts irréparables [a].
- Ne laissez jamais le caméscope exposé à des températures supérieures à 60 °C, comme dans un véhicule garé au soleil ou en plein soleil [b].

[a]



[b]



Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit dem Camcorder

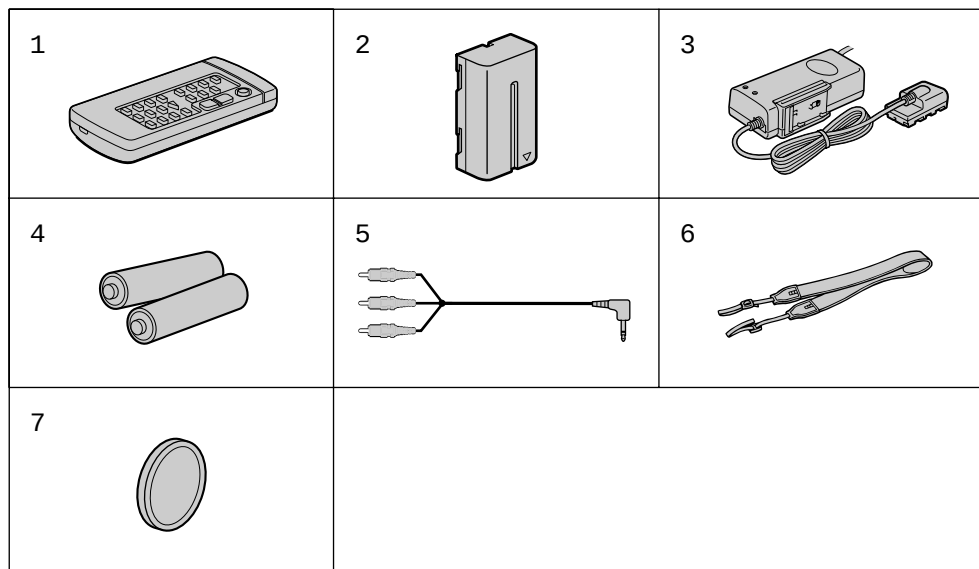
- Der LCD-Bildschirm und der Farbsucher werden in einer Hochpräzisionstechnologie hergestellt. Dennoch können schwarze Punkte und/oder helle Lichtpunkte (rot, blau oder grün) permanent auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Farbsucher zu sehen sein. Diese Punkte gehen auf das Herstellungsverfahren zurück und weisen nicht auf eine Fehlfunktion hin. Sie werden nicht auf dem Band aufgezeichnet. Der Anteil der effektiven Bildpunkte liegt bei über 99,99 %.
- Lassen Sie den Camcorder nicht naß werden. Schützen Sie ihn vor Regen oder Wasser. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden [a].
- Setzen Sie den Camcorder nie Temperaturen von über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht auftreten können [b].

Vérification des accessoires fournis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez que les accessoires suivants ont été fournis avec votre caméscope.

Überprüfen Sie, ob das folgende Zubehör mit Ihrem Camcorder geliefert wurde.



1 **Télécommande sans fil**(1) (p. 113)

2 **Batterie NP-F530** (1) (p. 7)

3 **Adaptateur secteur AC-V316**(1) (p. 7, 27)
La forme de la prise varie d'un pays à l'autre.

4 **Pile R6 (AA) pour la télécommande**(2) (p. 114)

5 **Câble de raccordement A/V**(1) (p. 50, 65)

6 **Bandoulière**(1) (p. 115)

7 **Bouchon d'objectif**(1) (p. 12)

1 **Drahtlose Fernbedienung**(1) (S. 113)

2 **Akku NP-F530** (1) (S. 7)

3 **Netzteil AC-V316**(1) (S. 7, 27)
Die Form des Steckers variiert von Land zu Land.

4 **R6-Batterie (Größe AA) für Fernbedienung** (2) (S. 114)

5 **A/V-Verbindungskabel**(1) (S. 50, 65)

6 **Schulterriemen**(1) (S. 115)

7 **Objektivschutzkappe**(1) (S. 12)

Notre responsabilité ne pourra être engagée si l'enregistrement ou la lecture a été impossible en raison d'un dysfonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, Videobandes etc. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz für die nicht erfolgte oder beschädigte Aufnahme.

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez recharger et mettre en place la batterie. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Ce caméscope fonctionne à l'aide d'une batterie "InfoLITHIUM". Si vous utilisez tout autre type de batterie, il se peut que le caméscope ne fonctionne pas ou que l'autonomie de la batterie soit réduite.

"InfoLITHIUM" est une marque de commerce de Sony Corporation.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane exempte de vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation dans une prise secteur.
- (2) Alignez la surface de la batterie marquée sur le bord de l'obturateur de bornes de l'adaptateur secteur. Ensuite, insérez et faites glisser la batterie dans le sens de la flèche. Le voyant CHARGE (orange) s'allume. La recharge commence.

Une fois la **recharge normale** terminée, le voyant de recharges s'éteint. Pour effectuer une **recharge complète** qui vous permet d'utiliser la batterie plus longtemps que d'habitude, laissez la batterie en place pendant environ une heure. Débranchez l'appareil de la prise secteur, puis retirez la batterie et mettez-la en place dans le caméscope. Vous pouvez également utiliser la batterie avant qu'elle ne soit complètement rechargée.

Laden und Einlegen des Akkus

Bevor Sie Ihren Camcorder benutzen können, müssen Sie zunächst den Akku laden (mit dem mitgelieferten Netzteil) und ihn dann einlegen. Dieser Camcorder arbeitet mit dem "InfoLITHIUM"-Akku. Wenn Sie den Camcorder mit einem anderen Akku betreiben, funktioniert der Camcorder unter Umständen nicht, oder die Betriebsdauer des Akkus kann sich verkürzen.

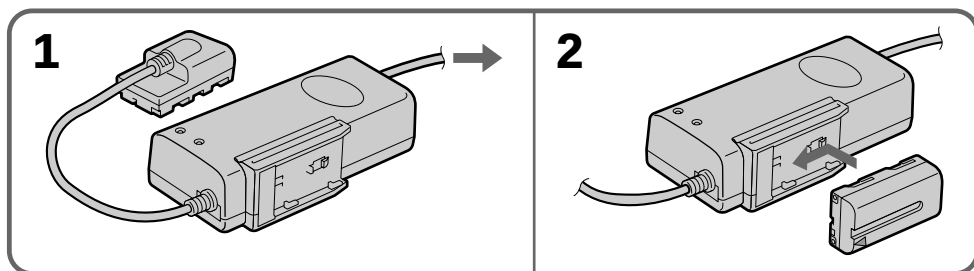
"InfoLITHIUM" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen Oberfläche, die vor Vibrationen geschützt ist.

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.
- (2) Richten Sie die mit $\rightarrow$ markierte Seite des Akkus am Rand der Anschlußabdeckung des Netzteils aus. Setzen Sie dann den Akku ein, und schieben Sie ihn in Pfeilrichtung. Die Anzeige CHARGE (orange) leuchtet auf. Der Ladevorgang beginnt.

Wenn die Anzeige CHARGE erlischt, **ist der normale** Ladevorgang beendet. Sie können den Akku jedoch auch **vollständig aufladen**. Dadurch verlängert sich seine Betriebsdauer. Um eine vollständige Ladung zu erzielen, müssen Sie den Akku noch etwa eine weitere Stunde lang mit diesem Gerät aufladen. Ziehen Sie dann den Netzstecker aus der Steckdose, nehmen Sie den Akku ab, und legen Sie ihn in den Camcorder ein. Sie können den Akku aber auch verwenden, bevor er vollständig aufgeladen ist.



Recharge et mise en place de la batterie

Temps de recharge

Batterie	Temps de recharge *
NP-F530 (fournie)	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330(270)

Le temps nécessaire pour effectuer une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Nombre approximatif de minutes nécessaire pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni. (À basse température, le temps de recharge augmente.)

Autonomie

Avec utilisation du viseur

Batterie	Temps d'enregistrement continu **	Temps d'enregistrement typique ***
NP-F530 (fournie)	110 (100)	80 (70)
NP-F730	255 (230)	190 (170)
NP-F930	400(360)	220(195)

Utilisation de l'écran LCD

Batterie	Temps d'enregistrement continu **	Temps d'enregistrement typique ***	Temps de lecture avec écran LCD
NP-F530 (fournie)	80 (70)	40 (35)	85 (75)
NP-F730	190 (170)	100 (90)	195 (175)
NP-F930	295 (265)	160 (145)	300 (270)

Les chiffres entre parenthèses indiquent la durée lorsque vous utilisez une batterie rechargée normalement.

L'autonomie de la batterie diminue si vous utilisez le caméscope par temps froid.

* Durée approximative d'enregistrement en continu en intérieur.

** Durée approximative en minutes avec des cycles répétés d'enregistrement, arrêt, zoom et mise sous / hors tension. L'autonomie réelle peut être plus courte.

Laden und Einlegen des Akkus

Ladedauer

Akku	Ladedauer*
NP-F530 (mitgeliefert)	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330(270)

Die Zahlen in Klammern geben die Dauer für eine normale Ladung an.

* Ungefähre Dauer in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

Betriebsdauer des Akkus

Betrieb mit Sucher

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme**	Dauer bei normaler Aufnahme***
NP-F530 (mitgeliefert)	110 (100)	80 (70)
NP-F730	255 (230)	190 (170)
NP-F930	400(360)	220(195)

Betrieb mit LCD-Bildschirm

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme**	Dauer bei normaler Aufnahme***	Dauer bei Wiedergabe mit LCD-Bildschirm
NP-F530 (mitgeliefert)	80 (70)	40 (35)	85 (75)
NP-F730	190 (170)	100 (90)	195 (175)
NP-F930	295 (265)	160 (145)	300 (270)

Die Zahlen in Klammern geben die Betriebsdauer für einen normal geladenen Akku an.

Die Betriebsdauer des Akkus verkürzt sich, wenn Sie den Camcorder in einer kalten Umgebung benutzen.

* Ungefähre Dauer bei kontinuierlichen Innenaufnahmen.

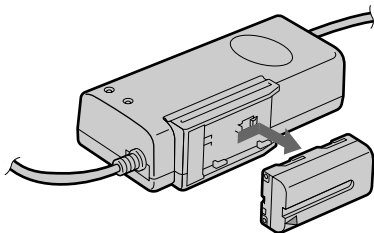
** Ungefähre Dauer in Minuten, wenn Sie beim Aufnehmen die Aufnahme wiederholt starten / stoppen, zoomen und das Gerät ein- und ausschalten. Die tatsächliche Betriebsdauer des Akkus ist unter Umständen kürzer.

Remarques sur l'indication d'autonomie de la batterie pendant l'enregistrement

- L'autonomie de la batteries s'affiche dans le viseur ou sur l'écran LCD. Toutefois, il est possible que l'indication n'apparaisse pas clairement en fonction des conditions et circonstances d'utilisation.
- Lorsque vous fermez le panneau LCD et l'ouvrez à nouveau, il faut environ 1 minute pour que l'autonomie correctes s'affiche.

Retrait de la batterie

Poussez la batterie dans le sens de la flèche.



Remarques sur la recharge de la batterie

- Après la recharge, le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le à la prise secteur.
- Vous ne pouvez pas utiliser le caméscope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.
- Si vous installez une batterie entièrement rechargée, le voyant CHARGE s'allume une fois, puis s'éteint.

Hinweise zur Restladungsanzeige während der Aufnahme

- Die Restladung wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt. Je nach Aufnahmebedingungen usw. wird die Restladung jedoch möglicherweise nicht korrekt angezeigt.
- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger zu- und wieder aufklappen, dauert es etwa 1 Minute, bis die korrekte Restladung angezeigt wird.

So nehmen Sie den Akku ab

Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

Hinweise zum Laden des Akkus

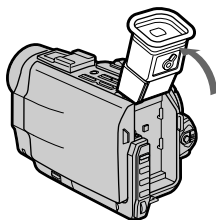
- Die Anzeige CHARGE leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Laden der Akku abgenommen und das Netzkabel des Netzteils aus der Steckdose gezogen wird. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Wenn die Anzeige CHARGE nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel des Netzteils. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.
- Sie können den Camcorder nicht über das Netzteil mit Strom versorgen, während Sie den Akku laden.
- Wenn Sie einen vollständig geladenen Akku einlegen, leuchtet die Anzeige CHARGE einmal auf und erlischt dann.

Mise en place de la batterie

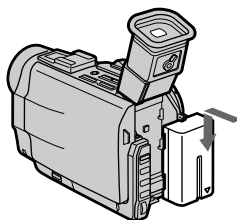
- (1) Relevez le viseur.
- (2) Introduisez la batterie dans le sens du repère \$indiqué sur la batterie. Enfoncez la batterie jusqu'au déclic.

Fixez convenablement la batterie au caméscope.

1



2



Remarque sur la mise en place de la batterie NP-F730/F930

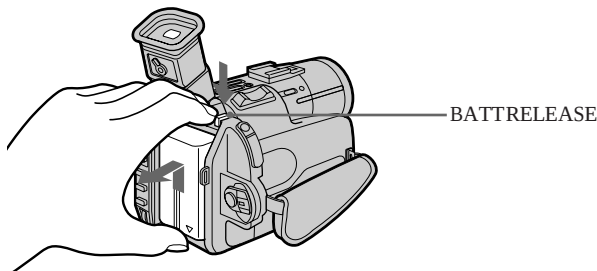
- Utilisez le caméscope tout en relevant légèrement le viseur.
- Ne forcez pas pour remettre le viseur en place, car vous pourriez endommager le caméscope.

Remarque sur la batterie

Ne transportez pas le caméscope en saisissant la batterie.

Retrait de la batterie

Tout en appuyant sur BATTRELEASE, faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.



Hinweis zum Einlegen des Akkus NP-F730/F930

- Klappen Sie den Sucher am Camcorder leicht nach oben.
- Drücken Sie den Sucher nicht gewaltsam nach unten. Andernfalls kann der Camcorder beschädigt werden.

Hinweis zum Akku

Halten Sie den Camcorder beim Tragen nicht am Akku fest.

So nehmen Sie den Akku ab

Halten Sie BATTRELEASE gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

Vous pouvez regarder la démonstration des fonctions disponibles sur le caméscope (p. 117).

Sie können eine Demo der Funktionen ablaufen lassen, die dieser Camcorder bietet (S. 117).

Mise en place d'une cassette

Einlegen einer Kassette

Vous ne pouvez utiliser que des cassettes Mini-DV portant le logo **Mini DV***.

Assurez-vous que l'appareil est alimenté.

- (1) Faites glisser OPEN / EJECT près de la courroie de maintien dans le sens de la flèche et ouvrez le couvercle. Le compartiment à cassette se soulève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Introduisez une cassette, côté fenêtre vers l'extérieur.
- (3) Refermez le compartiment à cassette en appuyant sur le repère **(PUSH)** indiqué sur le compartiment à cassette. Le compartiment à cassette se rétracte automatiquement.
- (4) Refermez le couvercle jusqu'au dé clic.

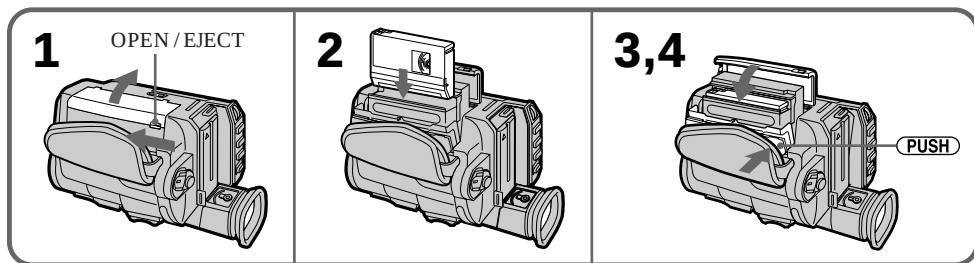
* **Mini DV** est une marque de commerce.

Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit dem Logo **Mini DV*** verwenden.

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen ist.

- (1) Schieben Sie OPEN / EJECT nahe am Griffband in Pfeilrichtung, und öffnen Sie den Deckel. Das Kassettenfach hebt sich automatisch und öffnet sich.
- (2) Legen Sie eine Kassette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (3) Schließen Sie das Kassettenfach, indem Sie auf die Markierung **(PUSH)** am Kassettenfach drücken. Das Kassettenfach senkt sich automatisch.
- (4) Schließen Sie den Deckel, so daß er mit einem Klicken einrastet.

* **Mini DV** ist ein Warenzeichen.



Remarques

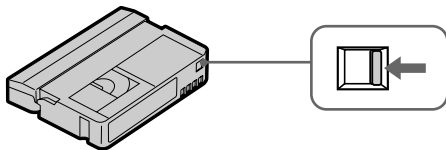
- Avant de refermer le couvercle du compartiment à cassette, assurez-vous que le compartiment à cassette est complètement rétracté.
- Immédiatement après que vous avez mis une batterie en place, il est possible que le compartiment à cassette ne se soulève pas lorsque vous ouvrez le couvercle. Refermez le couvercle et ouvrez-le de nouveau.

Ejection de la cassette

Suivez la procédure ci-dessus et à l'étape 2, retirez la cassette.

Pour empêcher tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. Si vous tentez d'enregistrer alors que la portion rouge est visible, les indicateurs L et 6 clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur et vous ne pouvez pas enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur cette cassette, faites glisser le taquet de manière à couvrir la portion rouge.



Hinweise

- Achten Sie vor dem Schließen des Kassettenfachdeckels darauf, daß das Kassettenfach ganz abgesenkt ist.
- Unmittelbar nach dem Einlegen des Akkus hebt sich das Kassettenfach möglicherweise nicht, wenn Sie den Deckel öffnen. Schließen Sie nochmals den Deckel, und öffnen Sie ihn wieder.

So lassen Sie die Kassette auswerfen

Führen sie die oben beschriebenen Schritte aus, und nehmen Sie in Schritt 2 die Kassette heraus.

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Verschieben und öffnen Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Wenn Sie nun versuchen aufzunehmen, blinken die Anzeigen L und 6 auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Sucher, und eine Aufnahme auf die Kassette ist nicht möglich. Wollen Sie eine auf diese Weise geschützte Kassette doch wieder überspielen, schieben Sie die Überspielschutzlasche wieder heraus, und schließen Sie sie, so daß die rote Markierung nicht mehr zu sehen ist.

Prise de vues

Assurez-vous que l'appareil est alimenté et qu'une cassette est introduite et que le commutateur START / STOP MODE à l'intérieur du panneau LCD est mis sur . Avant d'enregistrer des événements exceptionnels, procédez à quelques essais préalables pour vous assurer que vous manipulez correctement le caméscope.

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure correctes avant de filmer (p. 81).

Pour économiser la batterie, l'image du viseur apparaît uniquement lorsque vous approchez le visage du viseur (**économie d'énergie du viseur**)

(1) Retirez le capuchon de l'objectif et fixez-le à la courroie de maintien.

(2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope passe automatiquement en mode d'attente.

(3) Appuyez sur START / STOP. Le caméscope commence à enregistrer. L'indication "REC" apparaît dans le viseur. Le voyant d'enregistrement situé à l'avant du caméscope s'allume également.

Vous pouvez également sélectionner le mode d'enregistrement, SP (normal) ou LP (longue durée).

Avant de commencer à filmer, réglez REC MODE dans le menu système en fonction de la durée d'enregistrement escomptée.

Aufnehmen mit der Kamera

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen und eine Kassette eingelegt ist und ob der Schalter START / STOP MODE unter dem LCD-Bildschirm auf  steht. Wenn Sie ein sehr wichtiges Ereignis aufnehmen wollen, empfiehlt es sich, im Voraus anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen, ob der Camcorder korrekt arbeitet.

Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 81).

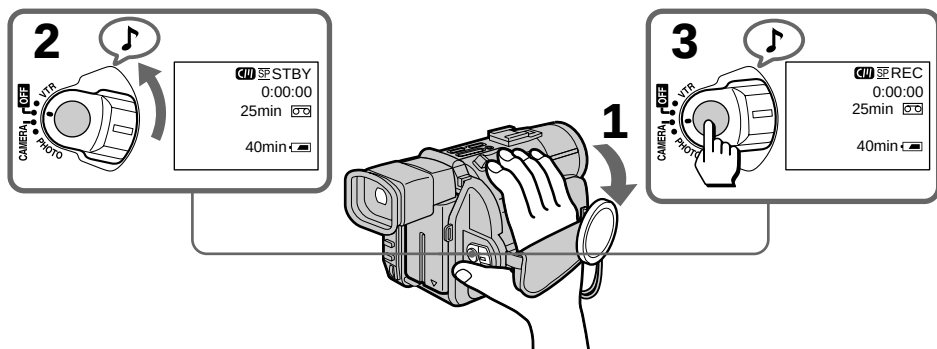
Um den Akku zu schonen, erscheint das Bild im Sucher nur, wenn Sie den Sucher nahe ans Gesicht halten. (**Funktion "Finder Power Save:"**)

(1) Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab, und haken Sie sie am Griffband ein.

(2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA. Der Camcorder wechselt in den Bereitschaftsmodus.

(3) Drücken Sie START / STOP. Der Camcorder startet die Aufnahme, und die Anzeige "REC" erscheint im Sucher. Die Kameraaufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders leuchtet ebenfalls auf.

Sie können auch den Aufnahmemodus, SP (Standard Play) oder LP (Long Play), auswählen. Stellen Sie vor dem Starten der Aufnahme die Option REC MODE im Menüsystem entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.

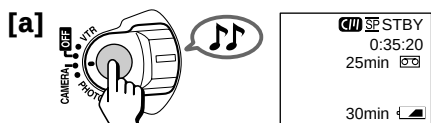


Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez sur START / STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (**mode d'attente**).

Pour mettre fin à l'enregistrement [b]

Appuyez sur START / STOP pour arrêter l'enregistrement. Mettez l'interrupteur POWER sur OFF, puis éjectez la cassette et retirez la batterie.



Pour mettre au point l'objectif du viseur

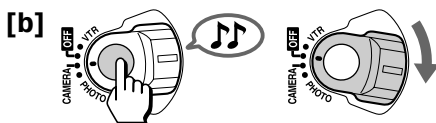
Si vous ne distinguez pas clairement les indicateurs du viseur ou si une autre personne a utilisé le caméscope avant vous, mettez au point l'objectif du viseur. Déplacez le levier de réglage de l'objectif du viseur de sorte que les indicateurs du viseur apparaissent clairement.

So können Sie eine Aufnahme kurz unterbrechen [a]

Drücken Sie START / STOP. Die Anzeige "STBY" erscheint im Sucher (**Bereitschaftsmodus**).

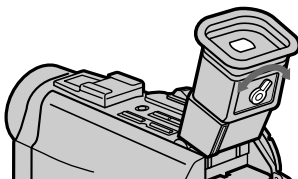
So beenden Sie eine Aufnahme [b]

Drücken Sie erneut START / STOP. Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF. Lassen Sie dann die Kassette auswerfen, und nehmen Sie den Akku heraus.



So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein

Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind oder wenn Sie den Camcorder benutzen, nachdem jemand anders damit aufgenommen hat, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Verschieben Sie den Einstellhebel des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf eingestellt sind.



Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite en mode d'attente, le caméscope s'éteint automatiquement, afin d'éviter l'usure de la batterie et de la cassette. Pour réactiver le mode d'attente, appuyez sur le petit bouton vert et faites glisser le commutateur POWER sur OFF puis sur CAMERA. Pour commencer l'enregistrement, appuyez sur START / STOP.

Remarque sur le mode d'enregistrement

Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). Sélectionnez SP ou LP dans le menu système. En mode LP, vous pouvez enregistrer 1,5 fois plus longtemps qu'en mode SP.

Hinweis zum Bereitschaftsmodus

Wenn sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet und eine Kassette eingelegt ist, schaltet er sich nach 5 Minuten automatisch aus. Dadurch werden Akku und Band geschont. Wollen Sie wieder in den Bereitschaftsmodus schalten, halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt und stellen diesen einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Wollen Sie mit einer Aufnahme beginnen, drücken Sie START / STOP.

Hinweis zum Aufnahmemodus

Mit diesem Camcorder können Sie im SP- (Standard Play) und im LP-Modus (Long Play) aufnehmen und wiedergeben. Wählen Sie dazu SP bzw. LP im Menüsystem. Im LP-Modus können Sie 1,5mal so lange aufnehmen wie im SP-Modus.

Remarques sur le mode LP

- Nous vous recommandons d'utiliser ce caméscope pour reproduire une cassette enregistrée sur ce caméscope. Quand une cassette enregistrée sur un autre caméscope est reproduite sur ce caméscope, ou inversement, des parasites sous forme de mosaïque peuvent apparaître.
- Lorsque vous enregistrez en mode SP et LP sur une même cassette ou que vous enregistrez certaines scènes en mode LP, il est possible que l'image soit distordue ou que le code temporel ne soit pas inscrit correctement entre les scènes.
- Pour réaliser des enregistrements en mode LP, nous vous conseillons d'utiliser des minicassettes DV Excellence / Master Sony de manière à pouvoir exploiter au mieux les performances de votre caméscope.
- Vous ne pouvez pas effectuer de doublage audio sur une cassette enregistrée en mode LP. Utilisez le mode SP si vous désirez effectuer un doublage audio sur la cassette par la suite.

Remarques sur le code temporel

- Le code temporel indique la durée d'enregistrement ou de lecture, "0:00:00" (heures : minutes : secondes) en mode CAMERA et PHOTO et "0:00:00:00" (heures : minutes : secondes : images) en mode VTR.
- Veuillez à ne pas introduire d'espace vierge pendant la prise de vues, car le code temporel reviendra à "0:00:00:00". Vous ne pouvez pas réinscrire de code temporel sur la cassette s'il y a un espace blanc entre les images.
- Ce caméscope utilise le mode de compensation du temps réel.

Remarque à propos du bip sonore

Comme indiqué par  dans les illustrations, un bip sonore retentit pour confirmer l'opération lorsque vous mettez l'appareil sous tension ou lorsque vous commencez à filmer et deux bips sonores lorsque vous arrêtez de filmer. Plusieurs bips sonores signalent un problème de fonctionnement du caméscope. Sachez que le bip sonore n'est pas enregistré sur la cassette. Si vous désirez désactiver le bip sonore, sélectionnez "OFF" dans le menu système.

Remarques à propos de l'économie d'énergie du viseur

- L'enregistrement se poursuit même si l'image disparaît du viseur pendant l'enregistrement.
- Si vous mettez VF PW-SAVE sur OFF dans le menu système, l'image du viseur ne disparaît pas même si vous éloignez le visage du viseur.

Remarque sur l'indicateur de bande restante

Il est possible que l'indicateur ne s'affiche pas exactement en fonction de la cassette. Bien que l'indicateur n'apparaisse pas pendant l'enregistrement, il apparaîtra après quelques secondes.

Hinweise zum LP-Modus

- Es empfiehlt sich, eine mit diesem Camcorder aufgenommene Kassette auch wieder mit diesem Camcorder wiederzugeben. Wird eine mit einem anderen Camcorder aufgenommene Kassette mit diesem Camcorder wiedergegeben oder umgekehrt, können mosaikartige Störungen auftreten.
- Wenn Sie einige Szenen auf einer Kassette im SP- und andere im LP-Modus aufnehmen, kann das Wiedergabebild verzerrt sein, und der Zeitcode zwischen den Szenen wird nicht korrekt aufgezeichnet.
- Wenn Sie im LP-Modus aufnehmen, empfiehlt sich eine Sony Excellence- / Master-Mini-DV-Kassette. So erzielen Sie mit Ihrem Camcorder die besten Ergebnisse.
- Eine im LP-Modus aufgenommene Kassette können Sie nicht nachvertonen. Verwenden Sie für ein Band, das Sie nachvertonen wollen, den SP-Modus.

Hinweise zum Zeitcode

- Der Zeitcode gibt die Aufnahme- bzw. Wiedergabedauer an: "0:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden) im Modus CAMERA, PHOTO, und "0:00:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden : Frames) in Modus VTR.
- Achten Sie beim Aufnehmen darauf, daß keine unbespielten Passagen entstehen, da die Zeitcodezählung sonst wieder mit "0:00:00:00" beginnt.
- Dieser Camcorder arbeitet im DF-Modus (DF = Drop Frame).

Hinweis zum Signalton

Wie mit dem Symbol  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn Sie das Gerät einschalten oder mit einer Aufnahme beginnen. Zwei Signalöne werden ausgegeben, wenn Sie die Aufnahme beenden. Die Signalöne weisen darauf hin, daß die betreffende Funktion ausgeführt wird. Mehrere Signalöne sind eine Warnung und weisen auf einen Fehler oder eine Störung am Camcorder hin.

Der Signalton wird nicht auf dem Band aufgezeichnet. Sie können die Signaltonfunktion auch ausschalten, indem Sie im Menüsystem "OFF" auswählen.

Hinweise zur Energiesparfunktion im Sucher ("Finder Power Save")

- Die Aufnahme wird fortgesetzt, auch wenn das Bild im Sucher während der Aufnahme ausgeblendet wird.
- Wenn Sie die Option VF PW-SAVE im Menüsystem auf OFF setzen, wird das Bild im Sucher nicht ausgeblendet, auch wenn Sie den Sucher vom Gesicht entfernen.

Hinweis zur Bandrestanzeige

Je nach Band ist die Anzeige möglicherweise nicht präzise. Die Anzeige erscheint zwar nicht während der Aufnahme, jedoch einige Sekunden später.

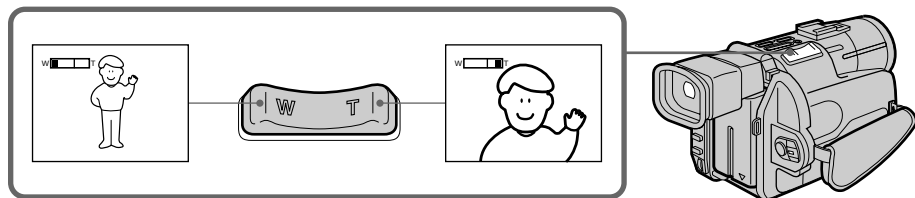
Utilisation du zoom

Le zoom est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet.

Pour des enregistrements de qualité professionnelle, utilisez le zoom avec parcimonie.

Côté **„T“**: téléobjectif (le sujet apparaît plus proche)

Côté **„W“**: grand angle (le sujet apparaît plus éloigné)



Vitesse de zoom (zoom à vitesse variable)

Appuyez doucement sur le bouton zoom pour effectuer un zoom lent. Appuyez rapidement pour un zoom relativement rapide.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximum, appuyez sur le côté **„W“** du bouton de zoom électrique jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez viser un sujet situé à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif et à 1 cm en position grand angle.

Der Zoom

Der Zoom ist eine Aufnahmetechnik, mit der Sie die Größe eines Objekts in einer Aufnahme verändern können.

Setzen Sie den Zoom sparsam ein. Andernfalls wirken Ihre Aufnahmen leicht unprofessionell.

„T“-Seite: Telebereich (Objekt erscheint näher)

„W“-Seite: Weitwinkelbereich (Objekt erscheint weiter entfernt)

Zoom-Geschwindigkeit (Zoom mit unterschiedlicher Geschwindigkeit)

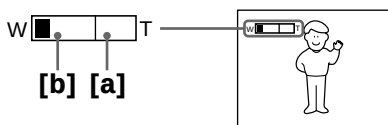
Drücken Sie den Power-Zoom-Schalter für einen langsamen Zoom nur leicht, für einen schnelleren Zoom etwas mehr.

Wenn Sie ein Objekt mit einem Telephoto-Zoom aufnehmen

Wenn Sie den Zoom auf extreme Telephotoposition gestellt haben und das Bild nicht scharfstellen können, drücken Sie die **„W“-Seite** des Power-Zoom-Schalters, bis das Bild scharf ist. In der Telephotoposition muß das Objekt mindestens 80 cm von der Objektivoberfläche entfernt sein, in der Weitwinkelposition ca. 1 cm.

Remarques sur le zoom numérique

- Les zooms à plus de 10x sont effectués numériquement et la qualité de l'image se détériore à mesure que vous vous déplacez vers le côté "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, mettez l'option D ZOOM sur OFF dans le menu système
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur du zoom électrique affiche la zone de zoom numérique et le côté gauche **[b]** affiche la zone de zoom optique. Si vous mettez D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaît.



Hinweise zum digitalen Zoom

- Zooms, die über einen 10fach-Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der "T"-Seite nähern. Wenn Sie nicht mit dem digitalen Zoom arbeiten möchten, setzen Sie die Funktion D ZOOM im Menüsystem auf OFF.
- Die rechte Seite **[a]** der Power-Zoom-Anzeige gibt den digitalen Zoom-Bereich an, die linke Seite **[b]** den optischen Zoom-Bereich. Wenn Sie die Funktion D ZOOM auf OFF setzen, wird der Bereich **[a]** ausgeblendet.

Sélection du mode marche/arrêt

Outre le mode marche / arrêt normal, votre caméscope offre deux modes qui vous permettent de réaliser une série de prises de vues rapides créant une vidéo vivante.

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Mettez START / STOP MODE sur le mode désiré.
 ⬆ : l'enregistrement commence lorsque vous appuyez sur START / STOP et s'arrête lorsque vous appuyez de nouveau (mode normal).
 ⬆ ANTI GROUND SHOOTING: le caméscope enregistre uniquement lorsque vous appuyez sur START / STOP de sorte que vous pouvez éviter l'enregistrement de scènes inutiles.
5SEC : lorsque vous appuyez sur START / STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes et s'arrête automatiquement.
- (3) Appuyez sur START / STOP. L'enregistrement débute.

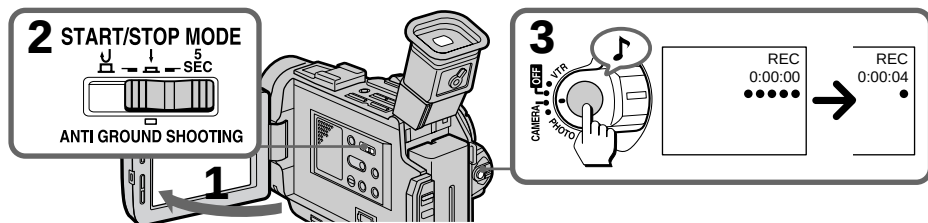
Si vous avez sélectionné **5SEC**, cinq points apparaissent dans le viseur. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde, comme illustré ci-dessous. Lorsque cinq secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le caméscope passe automatiquement en mode de veille.

Auswählen des START/STOP-Modus

Neben dem normalen Start-/ Stop-Modus verfügt der Camcorder über zwei weitere Modi. Mit diesen können Sie eine Reihe kurzer Aufnahmen machen, die ein lebendigeres Video ergeben.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Stellen Sie START / STOP MODE auf den gewünschten Modus ein.
 ⬆ : Wenn Sie START / STOP drücken, startet der Camcorder die Aufnahme. Wenn Sie die Taste nochmals drücken, stoppt der Camcorder die Aufnahme (normaler Modus).
 ⬆ ANTI GROUND SHOOTING: Der Camcorder nimmt nur auf, solange Sie START / STOP gedrückt halten. Dadurch vermeiden Sie, daß unnötige Szenen aufgenommen werden.
5SEC : Wenn Sie START / STOP drücken, nimmt der Camcorder 5 Sekunden lang auf und beendet dann die Aufnahme automatisch.
- (3) Drücken Sie START / STOP. Die Aufnahme beginnt.

Wenn Sie **5SEC** wählen, erscheinen fünf Punkte im Sucher. Die Punkte werden wie unten abgebildet einer pro Sekunde nacheinander ausgeblendet. Wenn 5 Sekunden verstrichen und damit alle Punkte ausgeblendet sind, schaltet der Camcorder automatisch in den Bereitschaftsmodus.



Pour prolonger la durée d'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu. L'enregistrement se poursuit pendant environ 5 secondes à partir du moment où vous avez appuyé sur START/STOP.

Remarque sur l'enregistrement 5SEC

Si vous avez désactivé les indicateurs de l'écran LCD, les points n'apparaissent pas.

So verlängern Sie die Aufnahmedauer im Modus 5SEC

Drücken Sie nochmals START/STOP, bevor alle Punkte verschwinden. Die Aufnahme wird von dem Moment ab, in dem Sie START/STOP drücken, für etwa 5 Sekunden fortgesetzt.

Hinweis zur 5-Sekunden-Aufnahme

Wenn Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm ausgeschaltet haben, erscheinen die Punkte nicht.

Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm

Sie können die Aufnahme auch über den LCD-Bildschirm kontrollieren.

Bei Verwendung des LCD-Bildschirms wird der Sucher - außer im Spiegelmodus - automatisch ausgeschaltet. Der Ton wird während der Aufnahme nicht über den Lautsprecher ausgegeben.

(1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.

(2) Stellen Sie den LCD-Bildschirmträger auf den gewünschten Winkel ein.

Der LCD-Bildschirmträger lässt sich um ca. 90 Grad zur Seite klappen und um ca. 210 Grad nach oben bzw. unten drehen.

Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Bildschirms drücken Sie LCD BRIGHT + oder -.

Die Betriebsdauer des Akkus ist länger, wenn der LCD-Bildschirmträger zugeklappt ist.

Verwenden Sie den Sucher anstatt des LCD-Bildschirms, wenn Sie den Stromverbrauch des Geräts verringern möchten.

Prises de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez également filmer tout en regardant l'écran LCD.

Lorsque vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement, sauf en mode miroir. Vous ne pouvez pas contrôler le son du haut-parleur en cours d'enregistrement.

(1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez le panneau LCD.

(2) Réglez l'angle du panneau LCD

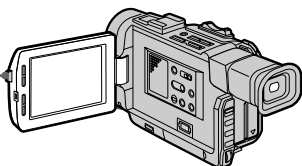
Le panneau LCD s'ouvre à 90 degrés et peut être basculé à 210 degrés

Pour régler la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT + ou -.

L'autonomie de la batterie augmente lorsque le panneau LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser la batterie.

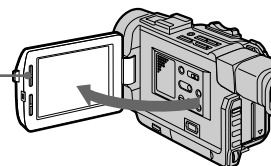
1

PUSH OPEN



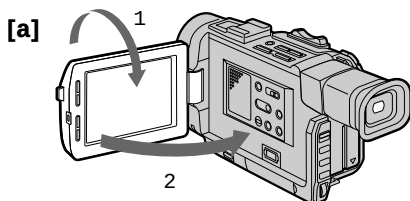
2

+ LCD BRIGHT -



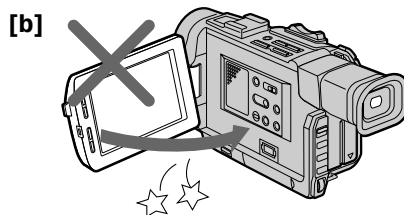
Remarques sur le panneau LCD

- Pour fermer le panneau LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic [a].
- Pour incliner le panneau LCD, tournez-le toujours verticalement; sinon le boîtier du caméscope risque d'être endommagé ou le panneau LCD ne pourra pas être fermé correctement [b].
- Fermez le panneau LCD complètement quand vous ne l'utilisez plus.
- Evitez de toucher ou de pousser sur l'écran LCD lorsque vous déplacez le panneau LCD.
- Il se peut que vous éprouviez quelques difficultés à visualiser l'écran LCD en raison de l'éblouissement extérieur.



Hinweise zum LCD-Bildschirmträger

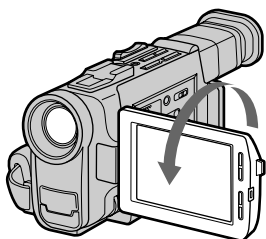
- Um den LCD-Bildschirmträger zu schließen, drehen Sie ihn um die vertikale Achse, bis er mit einem Klicken einrastet [a].
- Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger immer nur in vertikaler Richtung. Andernfalls kann das Gehäuse des Camcorders beschädigt werden, oder der LCD-Bildschirmträger läßt sich nicht ordnungsgemäß schließen [b].
- Achten Sie darauf, den LCD-Bildschirmträger ganz zu schließen, wenn Sie den LCD-Bildschirm nicht benutzen.
- Drücken oder stoßen Sie beim Bewegen des LCD-Bildschirmträgers nicht gegen den LCD-Bildschirm.
- Wenn Sie den Camcorder im Freien benutzen, läßt sich das Bild auf dem LCD-Bildschirm je nach Sonneneinstrahlung mitunter nur schwer erkennen.



Contrôle de la prise de vues par le sujet

Vous pouvez faire basculer l'écran LCD et le diriger dans l'autre sens pour que le sujet puisse contrôler la scène pendant la prise de vues avec le viseur.

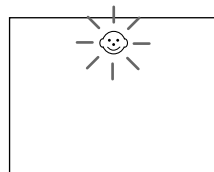
Ouvrez complètement le panneau LCD à la verticale. Lorsque vous tournez le panneau LCD de 180 degrés, l'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**mode miroir**) et les indicateurs de code temporel et de bande restante disparaissent. Vous pouvez également utiliser la télécommande.



Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person

Sie können den LCD-Bildschirmträger umdrehen, so daß die aufgenommene Person die Aufnahme kontrollieren kann, während Sie mit dem Sucher aufnehmen.

Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger vertikal nach oben. Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger um 180 Grad gedreht haben, erscheint die Anzeige ☺ auf dem LCD-Bildschirm (**Spielmodus**) und Zeitcode und Bandrestanzeige werden ausgeblendet. Sie können auch die Fernbedienung benutzen.



Pour annuler le mode miroir

Tournez le panneau LCD vers le bas en direction du boîtier de caméscope.

Remarques sur le mode miroir

- Quand vous tournez le panneau LCD d'environ 90 degrés à 210 degrés, le caméscope passe en mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous enregistrer tout en vous observant sur l'écran LCD [a].
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode. L'indicateur STBY apparaît sous la forme Pr et REC sous la forme r. D'autres indicateurs apparaissent comme une image miroir. Certains indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant l'enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les fonctions suivantes: MENU, TITLE, DATA CODE et ZERO SET MEMORY de la télécommande.

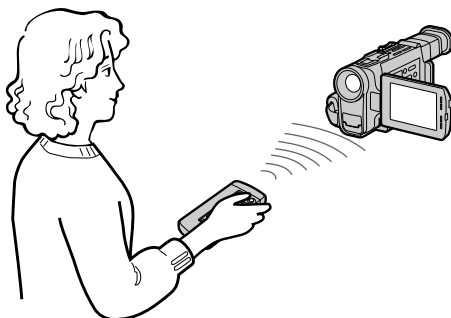
So beenden Sie den Spiegelmodus

Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger nach unten auf das Gehäuse des Camcorders zu.

Hinweise zum Spiegelmodus

- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger etwa um 90 bis 210 Grad drehen, wechselt der Camcorder in den Spiegelmodus.
- Mit dem Spiegelmodus können Sie sich selbst aufnehmen und sich dabei auf dem LCD-Bildschirm sehen [a].
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus erscheint das Bild auf dem LCD-Bildschirm als Spiegelbild. Die Anzeige STBY erscheint als Pr und REC als r. Andere Anzeigen erscheinen in Spiegelschrift. Einige Anzeigen erscheinen im Spiegelmodus unter Umständen gar nicht.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung: MENU, TITLE, DATA CODE und ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung.

[a]



Conseils pour une meilleure prise de vues

Pour les prises de vues caméscope au point, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Maintenez fermement le caméscope et calez-le avec la courroie de maintien de manière à pouvoir facilement manipuler les commandes avec votre pouce [a]

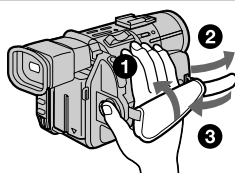


Tips für bessere Aufnahmen

Bei Freihandaufnahmen erzielen Sie bessere Ergebnisse, wenn Sie folgende Hinweise beachten:

- Am Griffband können Sie den Camcorder fest und sicher halten, so daß Sie die Regler und Bedienelemente mühelos mit dem Daumen erreichen können [a].

[a]



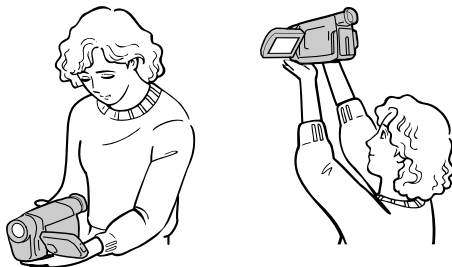
- Serrez les coudes contre le corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour les soutenir.
- Appuyez l'oeil sur l'oeilleton du viseur.
- Ne posez pas les doigts sur le microphone intégré.
- Servez-vous du cadre du panneau LCD ou du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse [b].
- Vous pouvez filmer d'une position basse ou haute quand vous utilisez l'écran LCD [c].
- Lorsque vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur en plein soleil, l'écran LCD peut être difficile à voir. Dans ce cas, nous vous recommandons d'utiliser le viseur.

- Stützen Sie die Ellenbogen in der Taille ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten ab.
- Drücken Sie das Auge fest gegen das Sucherokular.
- Achten Sie darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- Mit Hilfe des Rahmens des LCD-Bildschirmträgers oder des Sucherrahmens können Sie die Horizontale bestimmen.
- Sie können auch aus einer extremen Position von unten aufnehmen und auf diese Weise eine interessante Perspektive erzielen. Klappen Sie dazu den Sucher nach oben [b].
- Mit dem LCD-Bildschirmträger können Sie ebenfalls aus einer Position von unten und sogar aus einer Position von oben aufnehmen [c].
- Wenn Sie den LCD-Bildschirm im Freien in direktem Sonnenlicht verwenden, kann es vorkommen, daß das Licht blendet und das Bild deshalb schlecht zu sehen ist. In diesem Fall empfiehlt es sich, den Sucher zu verwenden.

[b]



[c]



Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur une autre surface de hauteur adéquate. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez également l'utiliser avec le caméscope. Si le pied photographique utilisé n'est pas fabriqué par Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.

Si vous portez des lunettes

Vous pouvez replier l'ocilleton du viseur vers l'arrière pour mieux voir dans le viseur [d].

Précautions au sujet du panneau LCD et du viseur

- Ne saisissez pas le caméscope par le viseur ou le panneau LCD [e].
- Ne posez pas le caméscope avec le viseur ou l'écran LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou l'écran LCD pourrait être endommagé. Faites attention quand vous posez le caméscope au soleil ou près d'une fenêtre [f].

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf, oder verwenden Sie ein Stativ.

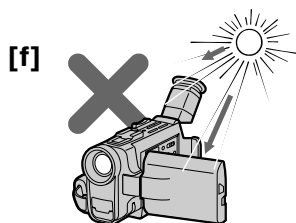
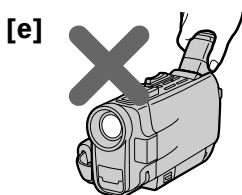
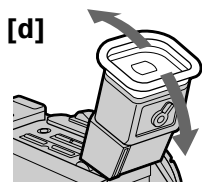
Es ist vorteilhaft, den Camcorder zum Aufnehmen auf einen Tisch oder eine andere ebene Oberfläche in der geeigneten Höhe zu stellen. Auch ein normales Kamerastativ können Sie für den Camcorder verwenden. Bei einem Stativ von einem anderen Hersteller als Sony achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist muß als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

Wenn Sie Brillenträger sind

Das Okular läßt sich zurückklappen, so daß Sie das Bild im Sucher besser sehen können [d].

Sicherheitshinweise zum LCD-Bildschirm und zum Sucher

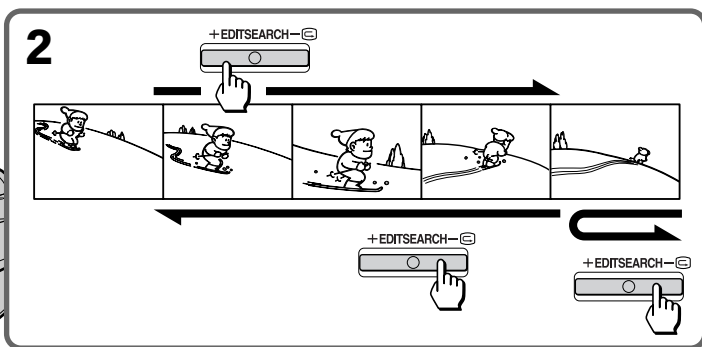
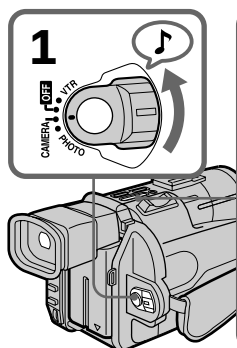
- Heben Sie den Camcorder nicht am Sucher oder am LCD-Bildschirmträger an [e].
- Stellen Sie den Camcorder nicht so ab, daß der Sucher oder der LCD-Bildschirm in Richtung der Sonne weist. Innere Bauteile des Suchers oder des LCD-Bildschirms könnten dadurch beschädigt werden. Beachten Sie dies insbesondere dann, wenn Sie den Camcorder in der Sonne oder an einem Fenster abstellen [f].



Contrôle de l'image enregistrée

La fonction EDITSEARCH permet de visionner momentanément la dernière scène enregistrée ou de vérifier l'image enregistrée dans le viseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez brièvement sur le côté – de EDITSEARCH; les dernières secondes de la portion enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**). Maintenez enfoncé le côté – de EDITSEARCH jusqu'à ce que le caméscope revienne à la scène désirée. La dernière portion enregistrée est reproduite. Pour avancer, maintenez enfoncé le côté + (**Recherche de point de montage**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour revenir à la dernière séquence enregistrée (Recherche de fin d'enregistrement)

Appuyez sur END SEARCH. La dernière séquence enregistrée est reproduite pendant environ 5 secondes et s'arrête. Sachez que lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, cette fonction n'est pas opérante dès que vous éjectez la cassette après la prise de vues.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START / STOP. L'enregistrement reprend à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'éjectez pas la cassette, la transition entre la dernière scène enregistrée et la nouvelle scène se fera en douceur.

Überprüfen der Aufnahme

Mit der Funktion EDITSEARCH können Sie im Sucher die zuletzt aufgenommene Szene überprüfen oder das aufgenommene Bild kontrollieren.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (2) Drücken Sie kurz die Seite – der Taste EDITSEARCH. Die letzten Sekunden der Aufnahme werden als Aufnahmerückschau wiedergegeben (**RecReview**). Halten Sie die Seite – der Taste EDITSEARCH gedrückt, bis der Camcorder bei der gewünschten Szene angekommen ist. Die zuletzt aufgenommene Sequenz wird wiedergegeben. Wollen Sie vorwärtsspulen, halten Sie die Seite + der Taste EDITSEARCH gedrückt (**EditSearch**).

So stoppen Sie die Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

So schalten Sie nach Edit Search zum Aufnahmende zurück (END SEARCH)

Drücken Sie END SEARCH. Die zuletzt aufgenommene Szene wird etwa 5 Sekunden lang wiedergegeben, und dann stoppt das Band. Beachten Sie, daß diese Funktion bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher nicht verfügbar ist, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.

So starten Sie wieder die Aufnahme

Drücken Sie START / STOP. Die Aufnahme beginnt an der Stelle, an der Sie EDITSEARCH losgelassen haben. Wenn Sie die Kassette nicht zwischendurch auswerfen lassen, ist der Übergang zwischen der letzten aufgenommenen Szene und der nächsten Szene störungsfrei.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image reproduite sur l'écran LCD ou dans le viseur.

- (1) Introduisez une cassette enregistrée avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (2) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (4) Faites glisser OPEN C et tirez le compartiment de contrôle vidéo jusqu'au dédic.
- (5) Appuyez sur 0 pour rembobiner la cassette.
- (6) Appuyez sur (pour commencer la lecture.
- (7) Réglez le volume à l'aide de VOLUME +/- et la luminosité de l'écran LCD à l'aide de LCD BRIGHT +/-.

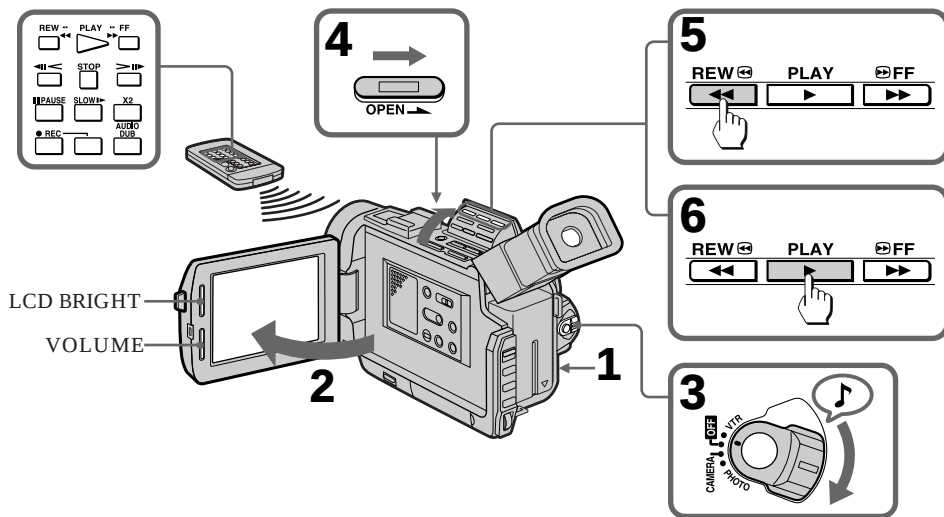
Vous pouvez également visionner l'imagesur un téléviseur, après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Wiedergeben einer Kasette

Sie können das Wiedergabebild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen.

- (1) Legen Sie die bespielte Kassetteso ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (2) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (3) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (4) Schieben Sie OPEN C zur Seite, und ziehen Sie am Videobedienfeld, bis es mit einem Klicken einrastet.
- (5) Spulen Sie das Band mit 0 zurück.
- (6) Starten Sie mit (die Wiedergabe.
- (7) Stellen Sie die Lautstärke mit VOLUME +/- und die Helligkeit des LCD-Bildschirms mit LCD BRIGHT +/- ein.

Sie können das Bild auch auf einem Fernsehschirm anzeigen lassen, wenn Sie den Camcorder an ein Fernsehgerät oder an einen Videorecorder anschließen.



Pour arrêter la lecture appuyez sur p .
 Pour rembobiner la cassette appuyez sur 0 .
 Pour faire avancer rapidement la cassette, appuyez sur) .

Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez deux piles R6(AA) en place.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie p .
 Zum Zurückspulen der Kasette drücken Sie 0 .
 Zum Vorwärtsspulen der Kasette drücken Sie) .

Die Fernbedienung

Sie können die Wiedergabe auch mit der mitgelieferten Fernbedienung steuern. Legen Sie dazu zunächst die R6-Batterien (Größe AA) in die Fernbedienung ein.

Pour afficher les indicateurs de l'écran LCD/du viseur

Appuyez sur DISPLAY.

Pour effacer les indicateurs, appuyez de nouveau.

Remarques sur les indicateurs de l'écran

- L'indicateur disparaît de l'écran lorsque le titre est affiché.
- Lorsque vous reproduisez une cassette avec une batterie "InfoLITHIUM", seul B indique l'autonomie restante de la batterie. L'autonomie restante de la batterie en minutes n'apparaît pas.

Utilisation d'un casque d'écoute

Raccordez le casque d'écoute (non fourni) à la fiche 2. Vous pouvez ajuster le volume du casque d'écoute avec VOLUME +/-.

Pour voir l'image de lecture dans le viseur

Fermez le panneau LCD. Le viseur s'allume automatiquement.

Quand vous utilisez le viseur, vous ne pouvez contrôler le son qu'en utilisant un casque d'écoute.

Pour regarder à nouveau l'image sur l'écran LCD, ouvrez le panneau LCD. Le viseur s'éteint automatiquement.

Divers modes de lecture

Pour figer une image (pause de lecture)

Appuyez sur P en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur P ou (.

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez la touche 0 ou) enfoncée pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image en cours d'avance rapide ou de rembobinage de la cassette (recherche rapide)

Maintenez la touche 0 enfoncée et tout en rebobinant la cassette ou la touche) tout en faisant avancer la cassette. Pour revenir à l'avance rapide ou au rembobinage normal, relâchez la touche.

So zeigen Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm/Sucher an

Drücken Sie DISPLAY.

Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie nochmals DISPLAY.

Hinweise zu den Bildschirmanzeigen

- Die Bildschirmanzeigen werden ausgeblendet, wenn ein Titel eingeblendet wird.
- Wenn Sie eine Kassette mit einem "InfoLITHIUM"-Akkum wiedergeben, gibt nur die Anzeige B die Akkurestladung an. Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird nicht angezeigt.

Anschließen von Kopfhörern

Schließen Sie Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die Buchse 2 an. Sie können die Lautstärke der Kopfhörer mit VOLUME +/- einstellen.

So zeigen Sie das Wiedergabebild im Sucher an

Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu. Der Sucher schaltet sich automatisch ein.

Wenn Sie den Sucher benutzen, können Sie den Ton nur über Kopfhörer ausgeben lassen.

Wollen Sie das Bild wieder auf dem LCD-Bildschirm sehen, klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf. Der Sucher schaltet sich automatisch aus.

Verschiedene Wiedergabemodi

So können Sie ein Standbild anzeigen lassen (Wiedergabepause)

Drücken Sie während der Wiedergabe P. Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie P oder (.

So können Sie eine Szene suchen (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe 0 oder) gedrückt. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus lassen Sie die Taste los.

So können Sie beim Vorwärts- oder Zurückspulen die Aufnahme im Zeitraffer wiedergeben (Zeitraffer)

Halten Sie 0 beim Zurückspulen oder) beim Vorwärtsspulen der Kassette gedrückt. Wollen Sie wieder wie normal spulen, lassen Sie die Taste los.

Pour visionner l'image à 1/3 de la vitesse (ralenti)

Appuyez sur & de la télécommande en mode de lecture. Pour une lecture au ralenti en sens inverse, appuyez sur < , puis appuyez sur & . Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur (.

Pour visionner l'image à double vitesse

Appuyez sur < , puis sur ×2 de la télécommande en cours de lecture pour visualiser l'image à double vitesse en sens inverse. Pour visionner l'image à double vitesse dans le sens normal, appuyez sur > , puis sur ×2 en cours de lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur (.

Lecture image par image

Appuyez sur ' ou 7 de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, vous pouvez visionner l'image à 1/25 de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur (.

Pour changer le sens de lecture

Appuyez sur < de la télécommande en cours de lecture pour inverser le sens de lecture ou sur > de la télécommande pour une lecture vers l'avant. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur (.

Remarques sur la lecture

- Le son est coupé dans plusieurs modes de lecture.
- En cours de lecture autre que la lecture normale, l'enregistrement précédent peut apparaître sous la forme d'une image en mosaïque. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Lorsque le mode de pause de lecture dure plus de 5 minutes, le caméscope revient automatiquement en mode d'arrêt. Pour reprendre la lecture, appuyez sur (.

Remarque sur le ralenti

La lecture au ralenti peut s'effectuer doucement sur ce caméscope; toutefois, cette fonction n'est pas opérante pour un signal de sortie de la prise DV IN OUT.

So können Sie eine Aufnahme mit 1/3 der Normalgeschwindigkeit wiedergeben (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe & auf der Fernbedienung. Wenn Sie in Zeitlupe rückwärts wiedergeben lassen wollen, drücken Sie < und dann & . Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie (.

So können Sie eine Aufnahme mit doppelter Geschwindigkeit wiedergeben

Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit rückwärts drücken Sie während der Wiedergabe < und dann ×2 auf der Fernbedienung. Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit vorwärts drücken Sie während der Wiedergabe > und dann ×2. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie (.

So können Sie die Aufnahme Bild für Bild wiedergeben

Drücken Sie im Wiedergabepausemodus ' oder 7 auf der Fernbedienung. Wenn Sie die Taste gedrückt halten, wird das Bild mit 1/25 der Normalgeschwindigkeit wiedergegeben. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie (.

So ändern Sie die Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe < auf der Fernbedienung, um das Band rückwärts wiederzugeben, bzw. > auf der Fernbedienung, um es vorwärts wiederzugeben. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie (.

Hinweise zur Wiedergabe

- In diesen speziellen Wiedergabemodi ist der Ton stummgeschaltet.
- In anderen Modi als dem normalen Wiedergabemodus erscheint die Aufnahme möglicherweise mosaikartig. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Nach 5 Minuten Wiedergabepause schaltet der Camcorder automatisch in den Stopmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie (.

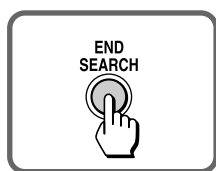
Hinweis zur Wiedergabe in Zeitlupe

Die Wiedergabe in Zeitlupe erfolgt bei diesem Camcorder ohne Bildsprünge. Die Funktion kann bei Ausgangssignalen von der Buchse DV IN OUT jedoch nicht eingesetzt werden.

Recherche de la fin d'un enregistrement

Vous pouvez aller jusqu'à la fin d'une portion enregistrée après avoir enregistré et reproduit la cassette. La cassette est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes environ de la portion enregistrée sont reproduites. Ensuite, la cassette s'arrête à la fin de l'image enregistrée (**Recherche de fin d'enregistrement**)

Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur END SEARCH en mode d'attente d'enregistrement. Cette fonction est opérante lorsque le commutateur POWER est mis sur CAMERA, VTR ou PHOTO.



Remarque sur la recherche de fin d'enregistrement

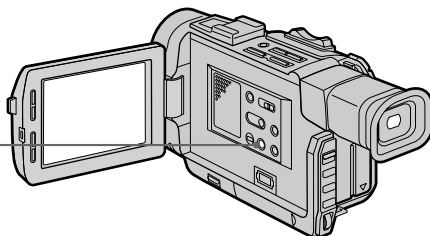
Lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas une fois que vous avez éjecté la cassette après la prise de vues.

Suchen nach dem Aufnahmeende

Wenn Sie auf das Band aufgenommen und die Aufnahme wiedergegeben haben, können Sie das Ende des bespielten Bandteils ansteuern. Das Band spult zurück bzw. vorwärts, und die letzten ca. 5 Sekunden der Aufnahme werden wiedergegeben. Dann stoppt das Band am Aufnahmeende (**End Search**).

Klappen Sie im Aufnahmebereitschaftsmodus den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie END SEARCH.

Die Funktion arbeitet, wenn der Schalter POWER auf CAMERA, VTR oder PHOTO steht.



Hinweis zum Suchen nach dem Aufnahmeende

Bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher ist die Funktion End Search nicht verfügbar, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir l'une des sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope: batterie, secteur et batterie de voiture 12 / 24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de votre prise de vues.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
Intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
Extérieur	Batterie	Batterie NP-F530 (fourni), NP-F730, NP-F930
Dans une voiture	Batterie 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie Sony pour voiture DC-V515A

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.

Alternative Stromquellen

Sie können Ihren Camcorder über einen Akku, den Netzstrom oder eine Autobatterie (12 / 24 V) mit Strom versorgen. Auf diese Weise können Sie je nachdem, wo Sie den Camcorder einsetzen wollen, die geeignete Stromquelle auswählen.

Ort	Stromquelle	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgeliefertes Netzteil
Außen	Akku	Akku NP-F530 (mitgeliefert), NP-F730, NP-F930
Im Auto	Autobatterie (12 V oder 24 V)	Akkuladegerät für das Auto DC-V515A von Sony

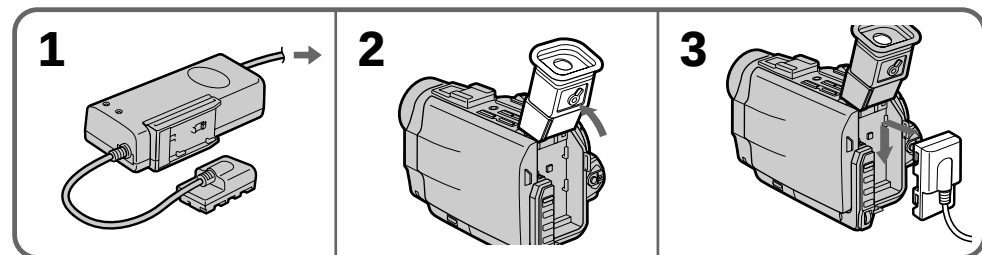
Hinweis zu den Stromquellen

Wenn das Gerät während der Aufnahme oder der Wiedergabe von der Stromquelle getrennt oder der Akku abgenommen wird, kann das eingelegte Band beschädigt werden. Wird die Stromversorgung bei Aufnahme oder Wiedergabe unterbrochen, stellen Sie sie daher sofort wieder her.

Utilisation du courant secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (2) Relevez le viseur.
- (3) Insérez la plaque de connexion dans les guides situés à l'arrière du caméscope jusqu'au déclic.



Pour retirer la plaque de connexion

La plaque de connexion s'enlève de la même manière que la batterie rechargeable.

Netzstrom

So verwenden Sie das mitgelieferte Netzteil:

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.
- (2) Klappen Sie den Sucher nach oben.
- (3) Schieben Sie die Verbindungsplatte in den Führungsschienen an der Rückseite des Camcorder nach unten, bis sie einrastet.

So nehmen Sie die Verbindungsplatte heraus

Die Verbindungsplatte lässt sich genauso wie der Akku herausnehmen.

AVERTISSEMENT

Pour remplacer le cordon d'alimentation, adressez-vous exclusivement à un service d'entretien qualifié.

PRECAUTIONS

L'appareil n'est pas déconnecté de l'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à la prise murale, même s'il est mis hors tension.

Utilisation d'une batterie de voiture

Vous pouvez utiliser le chargeur de batterie pour voiture Sony DC-V515A par exemple (non fourni). Raccordez le cordon de l'adaptateur à la prise d'allume-cigare (12 V ou 24 V). Raccordez le chargeur de batterie pour voiture et le caméscope au moyen du cordon de connexion DK-315 (fourni avec le DC-V515A).

Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony.

Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



ACHTUNG

Das Netzkabel darf nur von einem qualifizierten Kundendienst ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange das Netzkabel mit der Netzsteckdose verbunden ist.

Anschließen an eine Autobatterie

Zum Anschließen an eine Autobatterie benötigen Sie das Sony-Akkuladegerät DC-V515A (nicht mitgeliefert) für das Auto. Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel an die Zigarettenanzünderbuchse des Autos an (12 V oder 24 V). Dann verbinden Sie das Akkuladegerät für das Auto und den Camcorder über das mit dem DC-V515A mitgelieferte Verbindungskabel DK-315.

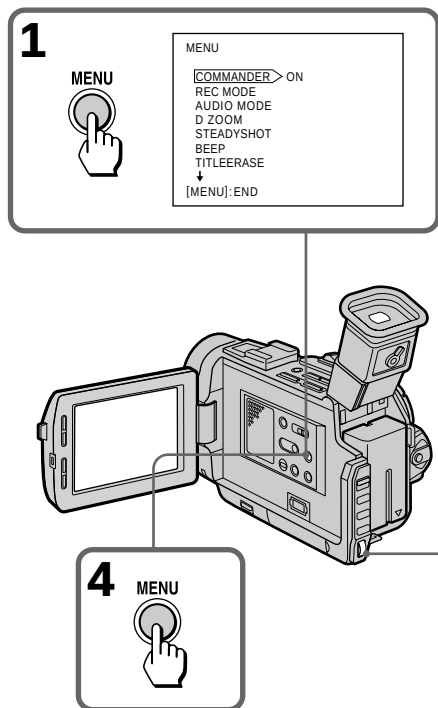
Dieses Logo zeigt an, daß es sich bei diesem Produkt um Originalzubehör für Videoprodukte von Sony handelt. Wenn Sie Videoprodukte von Sony erwerben, achten Sie bitte auch beim Kauf von Zusatzkomponenten und -geräten darauf, daß sie mit dem Logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" gekennzeichnet sind.



Changement des réglages de mode

Vous pouvez utiliser le menu système pour régler les modes et fonctions du caméscope à votre convenance.

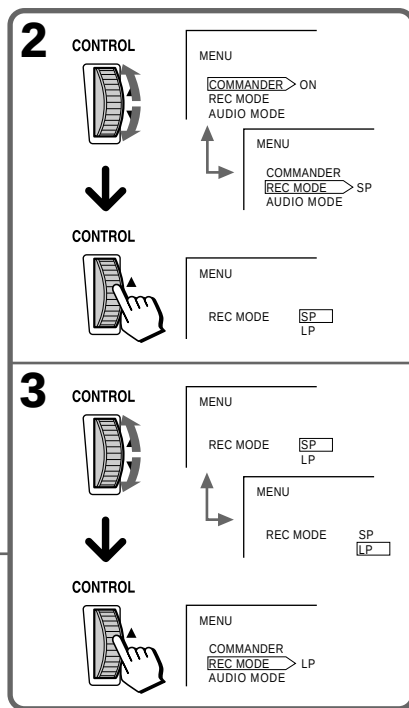
- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour sélectionner le paramètre désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL. Seule paramètre sélectionnés s'affiche.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher le mode désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL. Si vous désirez modifier les autres modes, répétez les étapes 2 et 3.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.



Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Die verschiedenen Möglichkeiten und Funktionen des Camcorders können Sie im Menüsystem ganz nach Ihren Wünschen einstellen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die gewünschte Option aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler. Nur die ausgewählte Option wird angezeigt.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler den gewünschten Modus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler. Wenn Sie weitere Einstellungen ändern möchten, gehen Sie wie in Schritt 2 und 3 erläutert vor.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Lorsque vous enregistrez en mode miroir, vous ne pouvez pas utiliser le menu système.

Remarque sur le changement des réglages de mode

Les options du menu diffèrent selon que le commutateur POWER est sur VTR ou CAMERA / PHOTO.

Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

Paramètres des modes CAMERA/ PHOTO et VTR

COMMANDER* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON lorsque vous désirez utiliser la télécommande avec le caméscope.
- Sélectionnez OFF lorsque vous ne désirez pas utiliser la télécommande.

REC MODE <SP/LP>

- Sélectionnez SP lorsque vous enregistrez en mode SP (normal).
- Sélectionnez LP lorsque vous enregistrez en mode LP (longue durée).

BEEP <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le bip sonore lorsque vous commencez / arrêtez de filmer, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre de bip sonore de confirmation.

TITLE ERASE

Supprime le titre que vous venez de créer.

LCDB.L. <BRT NORMAL/BRIGHT>

- En principe, sélectionnez BRT NORMAL.
- Sélectionnez BRIGHT lorsque le panneau LCD est sombre.

Même si vous réglez LCDB.L., l'image enregistrée n'est pas affectée.

LCDCOLOUR

Sélectionnez ce paramètre et modifiez le niveau de l'indicateur en tournant la molette CONTROL vers le haut (+) ou vers le bas (-) pour régler l'intensité des couleurs de l'image.

Beim Aufnehmen im Spiegelmodus steht das Menüsystem nicht zur Verfügung.

Hinweis zum Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Je nachdem, ob der Schalter POWER auf VTR oder CAMERA / PHOTO eingestellt ist, stehen Ihnen unterschiedliche Menüoptionen zur Verfügung.

Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen

Die Optionen in den Modi CAMERA/ PHOTO und VTR

COMMANDER* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung steuern wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie die Fernbedienung nicht verwenden.

REC MODE <SP/LP>

- Wählen Sie SP, wenn Sie im SP-Modus (Standard Play) aufnehmen.
- Wählen Sie LP, wenn Sie im LP-Modus (Long Play) aufnehmen.

BEEP <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Starten / Stoppen der Aufnahme etc. Signaltöne hören möchten.
- Wählen Sie OFF, wenn die Signaltöne nicht zu hören sein sollen.

TITLE ERASE

Zum Löschen eines eingeblendeten Titels.

LCDB.L. <BRT NORMAL/BRIGHT>

- In der Regel wählen Sie BRT NORMAL.
- Wählen Sie BRIGHT, wenn der LCD-Bildschirm zu dunkel ist.

Auch wenn Sie die Option LCDB.L. einstellen, wird das aufgenommene Bild dadurch nicht beeinflusst.

LCDCOLOUR

Wählen Sie diese Option, und ändern Sie die angezeigte Einstellung durch Drehen des CONTROL-reglers nach oben (+) oder unten (-), um die Farbintensität des Bildes einzustellen.

VFBRIGHT

Fermez le panneau LCD.

Sélectionnez ce paramètre pour régler la luminosité du viseur. Le viseur s'éclaircit lorsque vous tournez la molette CONTROL vers le haut (+) et s'assombrit lorsque vous la tournez vers le bas (-).

VFPW-SAVE <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer "l'économie d'énergie du viseur" (page 14).
- Sélectionnez OFF pour désactiver "l'économie d'énergie du viseur".

DISPLAY <LCD/"V-OUT/LCD">

- En principe, sélectionnez LCD.
- Sélectionnez V-OUT / LCD pour afficher l'indicateur sur l'écran LCD et l'écran du téléviseur.

Paramètres pour le mode CAMERA/ PHOTO uniquement

D ZOOM <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF pour le désactiver. Le caméscope repasse en zoom optique 10x.

STEADYSHOT <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF lorsqu'il n'y a pas de risque de tremblements lors de la prise de vues.

RECLAMP <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas que le voyant d'enregistrement / batterie situé à l'avant du caméscope s'allume.

CLOCKSET

Sélectionnez ce paramètre pour réinitialiser la date ou l'heure.

VFBRIGHT

Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu.

Stellen Sie mit dieser Option die Helligkeit im Sucher ein. Die Anzeige im Sucher wird heller, wenn Sie den CONTROL-regler nach oben (+) drehen, und dunkler, wenn Sie ihn nach unten (-) drehen.

VFPW-SAVE <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie die Energiesparfunktion des Suchers aktivieren wollen (Seite 14).
- Wählen Sie OFF, wenn Sie diese Funktion nicht verwenden wollen.

DISPLAY <LCD/"V-OUT/LCD">

- In der Regel ist LCD eingestellt.
- Wählen Sie V-OUT / LCD, um die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm und dem Fernsehschirm anzuzeigen.

Die Optionen im Modus CAMERA/ PHOTO

D ZOOM <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den digitalen Zoom aktivieren wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF. In diesem Fall steht Ihnen ein optischer 10fach-Zoom zur Verfügung.

STEADYSHOT <ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn keine Kameraerschütterungen ausgeglichen werden müssen.

RECLAMP <ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahme- / Akkuanzeige an der Vorderseite des Geräts nicht leuchten soll.

CLOCKSET

Wählen Sie diese Option, wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit neu einstellen möchten.

DEMO MODE <STBY/OFF>

- Sélectionnez STBY pour passer en revue toutes les fonctions du caméscope.
- Sélectionnez OFF pour ne pas assister à la démonstration.

Remarque sur le DEMO MODE

- DEMO MODE est réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après avoir mis le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette. Sachez que vous ne pouvez pas sélectionner STBY du DEMO MODE dans le menu système.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE lorsqu'une cassette est en place dans le caméscope.
- Si vous introduisez une cassette en cours de démonstration, la démonstration s'arrête. Vous pouvez commencer à filmer comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement sur STBY.

Pour regarder la démonstration immédiatement

Ejectez la cassette, le cas échéant. Sélectionnez STBY du DEMO MODE et faites disparaître le menu. La démonstration commence. Lorsque vous éteignez le caméscope, DEMO MODE revient automatiquement sur STBY.

AUDIO MODE <12BIT/16BIT>

- En principe, sélectionnez 12BIT pour enregistrer deux sons en stéréo.
- Sélectionnez 16BIT pour enregistrer un seul son stéréo de haute qualité.

Paramètres du mode VTR uniquement

TITLE DSPL <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour afficher le titre que vous avez incrusté.
- Sélectionnez OFF pour ne pas afficher le titre.

TAPETITLE

Sélectionnez ce paramètre pour identifier la cassette.

AUDIO MIX*

Sélectionnez ce paramètre et ajustez la balance entre le son stéréo 1 et stéréo 2 en tournant la molette CONTROL.

DEMO MODE <STBY/OFF>

- Wählen Sie STBY, um eine Demo der Funktionen des Camcorders ablaufen zu lassen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

Hinweise zu DEMO MODE

- DEMO MODE ist werkseitig auf STBY (Bereitschaft) eingestellt, und die Demo startet etwa 10 Minuten, nach dem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, sofern Sie keine Kassette eingelegt haben. Beachten Sie, daß Sie STBY für DEMO MODE im Menüsystem nicht auswählen können.
- DEMO MODE läßt sich nicht auswählen, wenn eine Kassette in den Camcorder eingelegt ist.
- Wenn Sie während einer Demo eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Aufnahme ganz normal starten. DEMO MODE wird automatisch auf STBY zurückgesetzt.

So können Sie sofort eine Demo starten

Wenn eine Kassette eingelegt ist, lassen Sie diese auswerfen. Setzen Sie DEMO MODE auf STBY, und blenden Sie die Menüanzeige aus. Die Demo wird gestartet. Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE automatisch auf STBY zurückgesetzt.

AUDIO MODE <12BIT/16BIT>

- In der Regel wählen Sie 12BIT, um zwei Stereotonspuren aufzuzeichnen.
- Wählen Sie 16BIT, wenn Sie eine Stereotonspur mit hoher Qualität aufzeichnen wollen.

Die Optionen im Modus VTR

TITLE DSPL <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, so wird der eingeblendete Titel angezeigt.
- Wählen Sie OFF, wenn der Titel nicht angezeigt werden soll.

TAPETITLE

Wählen Sie diese Option, wenn Sie einen Namen für die Kassette eingeben möchten.

AUDIO MIX*

Wählen Sie diese Option, und stellen Sie mit dem CONTROL-regler die Balance zwischen Stereo 1 und Stereo 2 ein.

CM SEARCH <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour effectuer une recherche à l'aide de la mémoire de cassette.
- Sélectionnez OFF pour effectuer une recherche sans mémoire de cassette.

DATA CODE <DATE/CAM ou DATE>

- Sélectionnez DATE / CAM pour afficher la date et les données d'enregistrement en cours de lecture.
- Sélectionnez DATE pour afficher la date en cours de lecture.

* Ces réglages sont mémorisés même si vous retirez la batterie rechargeable, tant que la pile au vanadium-lithium est chargée. En ce qui concerne les paramètres sans astérisque, leur réglage revient aux valeurs par défaut 5 minutes ou plus après que la batterie rechargeable est retirée.

Prise de vues d'un sujet proche

Lorsque RECLAMP est sur ON, le voyant d'enregistrement rouge situé à l'avant du caméscope peut être réfléchi sur le sujet si celui-ci est fort près. Dans ce cas, nous vous recommandons de mettre RECLAMP sur OFF.

Notes

- Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, vous ne pouvez pas ajuster la balance dans AUDIO MIX.
- Si vous sélectionnez 16BIT dans le menu AUDIO MODE, vous ne pouvez pas ajouter de son.
- Si vous sélectionnez BRIGHT dans le menu LCDB.L., l'autonomie de la batterie pendant l'enregistrement diminue de 10 à 20%. Lorsque vous utilisez les sources d'alimentation autres que la batterie, le paramètre de menu LCDB.L. est réglé sur BRIGHT automatiquement et le paramètre n'apparaît pas à l'écran.

CM SEARCH <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie mit Hilfe des Kassettenspeichers eine Aufnahmesuchen wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie ohne Kassettenspeicher suchen wollen.

DATA CODE <DATE/CAM oder DATE>

- Wählen Sie DATE / CAM, wenn während der Wiedergabe Datumsangaben und Kameradaten angezeigt werden sollen.
- Wählen Sie DATE, wenn während der Wiedergabe das Aufnahmedatum angezeigt werden soll.

* Solange der Vanadium-Lithium-Akku geladen ist, ändern sich diese Einstellungen nicht, auch wenn der Akku abgenommen wird. Die nicht mit einem Stern (*) gekennzeichneten Optionen werden frühestens 5 Minuten, nachdem der Akku abgenommen wurde, auf die werkseitigen Einstellungen zurückgesetzt.

Beim Aufnehmen eines Motivs in kurzer Entfernung

Wenn RECLAMP auf ON gesetzt ist und das Motiv sehr nahe ist, kann sich die rote Kameraaufnahmeanzeige vorn am Camcorder im Motiv spiegeln. In diesem Fall empfiehlt es sich, RECLAMP auf OFF zu setzen.

Hinweise

- Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kassette können Sie unter AUDIO MIX nicht die Balance einstellen.
- Wenn Sie 16BIT im Menü AUDIO MODE wählen, können Sie keinen zusätzlichen Ton aufnehmen.
- Wenn Sie LCDB.L. auf BRIGHT setzen, verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus um 10 bis 20%. Wenn Sie eine andere Stromquelle als den Akku benutzen, wird die Menüoption LCDB.L. automatisch auf BRIGHT gesetzt, und die Option ist auf dem Bildschirm nicht mehr zu sehen.

Vous pouvez effectuer des fondus enchaînés pour donner à votre enregistrement un aspect professionnel.

Dans une ouverture en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'une image noire ou en mosaïque tandis que le son augmente. Dans une fermeture en fondu, l'image s'évanouit progressivement tandis que le son diminue.

Fondu enchaîné d'ouverture [a]

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur désiré clignote.
- (2) Appuyez sur START / STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Fondu enchaîné de fermeture [b]

- (1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur désiré clignote.
- (2) Appuyez sur START / STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter, la fermeture en fondu commence et l'enregistrement s'arrête.

Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

Beim Einblenden wird das Bild ausgehend von einem schwarzen Hintergrund nach und nach eingeblendet, während der Ton langsam lauter wird. Beim Ausblenden geht das Bild nach und nach in einen schwarzen Hintergrund über, während der Ton langsam leiser wird.

Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER, bis die gewünschte Ein- / Ausblendeanzeige zu blinken beginnt.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START / STOP. Die Ein- / Ausblendeanzeige hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis die gewünschte Ein- / Ausblendeanzeige zu blinken beginnt.
- (2) Stoppen Sie die Aufnahme mit START / STOP. Die Ein- / Ausblendeanzeige hört auf zu blinken, und dann stoppt die Aufnahme.

[a]

STBY

REC

FADER



M.FADER



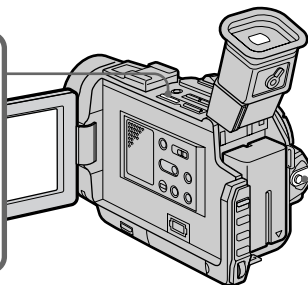
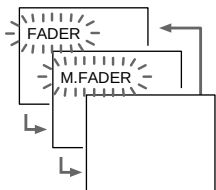
STBY

REC

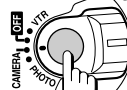
[b]

1

FADER



2



Pour annuler la fonction de fondu enchaîné d'ouverture/fermeture

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

Lorsque le commutateur POWER est mis sur PHOTO ou la commande START/STOP MODE est réglée sur $\perp$ ANTI GROUND SHOOTING ou 5SEC

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu enchaîné.

Remarque sur la fonction de fondu

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction suivante lorsque vous utilisez la fonction de fondu. De même, lorsque vous utilisez les fonctions suivantes, vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu.

– Titre

So schalten Sie die Ein-/Ausblendefunktion aus

Drücken Sie, bevor Sie die Taste START/STOP drücken, zunächst die Taste FADER, bis die Ein-/Ausblendeanzeige erlischt.

Wenn der Schalter POWER auf PHOTO oder der Schalter START/STOP MODE auf $\perp$ ANTI GROUND SHOOTING oder 5SEC steht

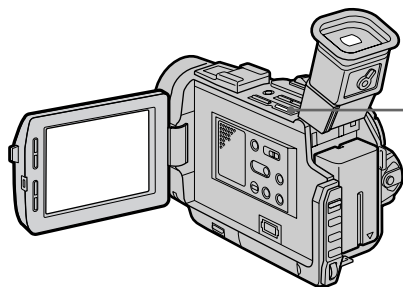
In diesem Fall können Sie die Ein-/Ausblendefunktion nicht verwenden.

Hinweis

Während Sie das Bild ein- oder ausblenden, können Sie keinen Titel einblenden.

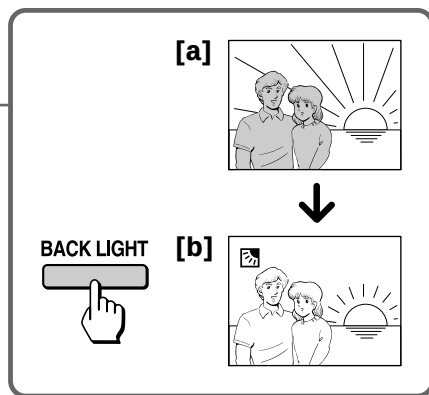
Quand vous filmez un sujet à contre-jour ou que l'arrière-plan est lumineux, utilisez la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACKLIGHT. L'indicateur **C** apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.



Für den Fall, daß sich bei einer Aufnahme die Lichtquelle hinter dem Motiv befindet oder der Hintergrund sehr hell ist, steht die Funktion BACK LIGHT zur Verfügung.

Drücken Sie BACKLIGHT. Die Anzeige **C** erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation du contre-jour.

[a] Motiv erscheint wegen des Gegenlichts zu dunkel.

[b] Motiv erscheint dank der Gegenlichtkompensation heller.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACKLIGHT pour désactiver la fonction. L'indicateur **C** disparaît. Sinon, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Source lumineuse près du sujet ou miroir réfléchissant la lumière.
- Sujet blanc devant un fond blanc. Tout particulièrement lorsque vous filmez une personne portant des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

Remarque sur la fonction BACK LIGHT

Lorsque vous appuyez sur EXPOSURE, la fonction BACK LIGHT est désactivée.

Nach der Aufnahme

Vergessen Sie nicht, die Funktion BACKLIGHT nach der Aufnahme wieder auszuschalten, indem Sie nochmals die Taste BACKLIGHT drücken. Die Anzeige **C** wird ausgeblendet. Bei eingeschalteter Funktion BACKLIGHT würde die Aufnahme unter normalen Lichtverhältnissen zu hell.

Die Funktion BACK LIGHT empfiehlt sich auch in folgenden Fällen:

- Bei einer Lichtquelle sehr nahe beim Motiv oder bei einem Spiegel, der Licht reflektiert
- Bei der Aufnahme eines weißen Motivs vor weißem Hintergrund. Sie können die Funktion BACKLIGHT auch benutzen, wenn Sie eine Person in glänzender Kleidung, zum Beispiel aus Seide oder Kunstfaser, aufnehmen. Andernfalls erscheint das Gesicht in der Regel zu dunkel.

Hinweis zur Funktion BACK LIGHT

Wenn Sie EXPOSURE drücken, wird die Funktion BACKLIGHT ausgeschaltet.

Vous pouvez filmer une image fixe comme une photographie pendant environ sept secondes. Ce mode est particulièrement utile lorsque vous désirez profiter d'une image sous la forme d'une photographie ou lorsque vous imprimez une image à l'aide d'une imprimante vidéo (non fournie). Vous pouvez enregistrer environ 510 images en mode SP sur une cassette de 60 minutes.

La vitesse de l'obturateur est ajustée automatiquement jusqu'à 1 / 1000 en fonction de l'exposition.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur PHOTO.

Deux bips sonores confirment l'opération.

(2) Maintenez la touche START / STOP légèrement enfoncée jusqu'à ce qu'une image fixe et l'indication "PHOTO CAPTURE" apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur.

L'enregistrement ne commence pas encore.

Pour modifier l'image fixe, relâchez START / STOP, sélectionnez à nouveau une image fixe et maintenez la touche START / STOP enfoncée légèrement de nouveau.

Si vous appuyez sur la touche PHOTO de la télécommande lorsqu'une image fixe apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur, le caméscope enregistrera cette image fixe.

Cependant, vous ne pouvez pas sélectionner d'autres images fixes à l'aide de cette touche.

(3) Appuyez plus fort sur la touche START / STOP. "PHOTO REC" clignote et l'image fixe apparaissant sur l'écran LCD ou dans le viseur est enregistrée pendant environ sept secondes. Les ondes sont également enregistrées pendant ces sept secondes et les images se présentent sous la forme d'une animation sur l'écran LCD ou dans le viseur. Vous ne pouvez pas changer le commutateur POWER ou appuyer sur START / STOP pendant l'enregistrement.

Sie können eine etwa sieben Sekunden lange Standbildaufnahme machen, zum Beispiel von einem Foto. Diese Funktion können Sie beispielsweise einsetzen, wenn Sie ein Standbild in Ihrem Videofilm wiedergeben oder ein Bild über einen Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausdrucken wollen. Auf einem 60-Minuten-Band können Sie im SP-Modus ca. 510 Bilder aufnehmen.

Die Verschlusszeit wird automatisch je nach Belichtung bis auf 1 / 1000 eingestellt.

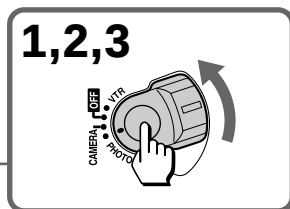
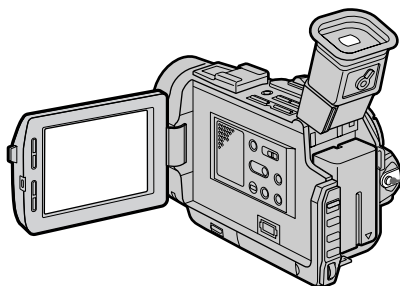
(1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf PHOTO. Zwei Signaltöne sind zu hören.

(2) Halten Sie START / STOP leicht gedrückt, bis ein Standbild und "PHOTO CAPTURE" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint.

Die Aufnahme wird noch nicht gestartet. Soll ein anderes Standbild aufgezeichnet werden, lassen Sie START / STOP zunächst los. Wählen Sie ein anderes Standbild aus, und halten Sie START / STOP erneut leicht gedrückt.

Wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher ein Standbild zu sehen ist und Sie an der Fernbedienung die Taste PHOTO drücken, zeichnet der Camcorder dieses Standbild auf. Mit dieser Taste können Sie jedoch keine anderen Standbilder auswählen.

(3) Drücken Sie START / STOP fester. "PHOTO REC" blinkt, und das Standbild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher wird etwa sieben Sekunden lang aufgezeichnet. Der Ton wird in diesen sieben Sekunden ebenfalls aufgezeichnet, und auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Sucher erscheinen die Bilder in Form einer Animation. Während der Aufnahme können Sie die Stellung des Schalters POWER nicht ändern und die Taste START / STOP nicht betätigen.



Remarque sur l'image fixe

Lorsque l'image fixe enregistrée sur ce caméscope est reproduite sur un autre magnétoscope, l'image peut être floue. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Remarque sur la torche vidéo

Nous vous conseillons d'utiliser une torche vidéo HVL-FDH (non fournie) lorsque vous réalisez des prises de vue dans le noir. Quand vous voulez utiliser la torche vidéo, réglez AUTO LOCK sur ON. Lorsque ⚡ apparaît, cela signifie que la torche vidéo est prête à fonctionner. Si ⚡ clignote, cela signifie que vous ne pouvez pas utiliser la torche vidéo. Vérifiez dans ce cas le réglage AUTO LOCK.

Hinweis zum Standbild

Wenn ein mit diesem Camcorder aufgezeichnetes Standbild auf einem anderen Videorecorder wiedergegeben wird, ist das Bild möglicherweise verschwommen. Dies ist keine Fehlfunktion.

Hinweis zur Videoleuchte

Es empfiehlt sich beim Aufnehmen im Dunkeln, die Videoleuchte HVL-FDH (nicht mitgeliefert) zu benutzen. Setzen Sie in diesem Fall AUTO LOCK auf ON.

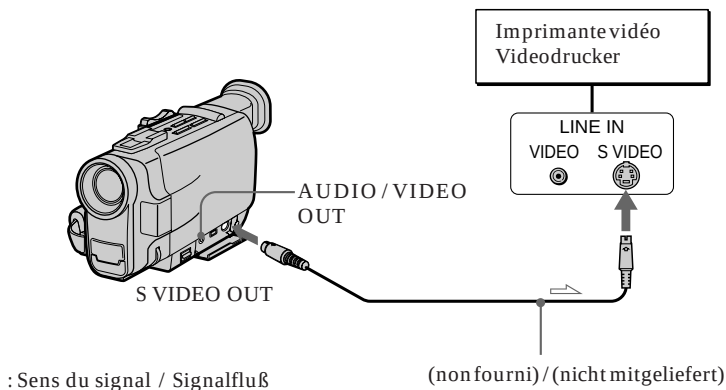
Wenn ⚡ erscheint, ist die Videoleuchte bereit. Wenn ⚡ blinkt, können Sie die Videoleuchte nicht benutzen. Überprüfen Sie nochmals die Einstellung von AUTO LOCK.

Impression de l'image fixe

Vous pouvez imprimer l'image fixe au moyen d'une imprimante vidéo (non fournie). Branchez l'imprimante vidéo au moyen du câble de raccordement S vidéo (non fourni). Reportez-vous également au mode d'emploi de l'imprimante vidéo.

Drucken eines Standbildes

Mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) können Sie ein Standbild auch ausdrucken. Schließen Sie den Videodrucker mit dem nicht mitgelieferten S-Video-Verbindungskabel an. Schlagen Sie dazu bitte auch in der Bedienungsanleitung zum Videodrucker nach.



Si l'imprimante vidéo n'est pas équipée d'une entrée S VIDEO

Utilisez le câble de raccordement A / V fourni. Branchez-le à la prise AUDIO / VIDEO OUT et raccordez la fiche jaune du câble à l'entrée VIDEO de l'imprimante vidéo.

Wenn der Videodrucker nicht mit einem S VIDEO-Eingang ausgestattet ist

Verwenden Sie das mitgelieferte A / V-Verbindungskabel. Schließen Sie es an die Buchse AUDIO / VIDEO OUT an, und verbinden Sie den gelben Stecker des Kabels mit dem Eingang VIDEO des Videodruckers.

Sélection de l'effet d'image

Vous pouvez réaliser des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet d'image.

[a]



[b]



[c]



PASTEL [a]

L'image présente des tons pastel.

NEG. ART [b]

La couleur de l'image est inversée.

SEPIA

L'image est sépia.

B&W

L'image apparaît en monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité de la lumière est plus claire et l'image s'apparente à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image apparaît comme une mosaïque.

SLIM [e]

L'image s'étire verticalement.

STRETCH [f]

L'image s'étire horizontalement.

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

Das Bild wird in Pastell-Farbtönen dargestellt.

NEG. ART [b]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild ist monochrom (schwarz weiß).

SOLARIZE [c]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Grafik.

MOSAIC [d]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SLIM [e]

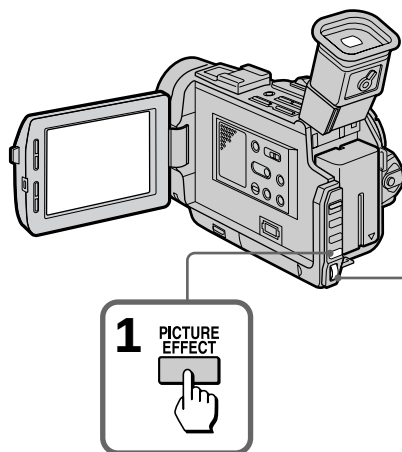
Das Bild wird schmaler.

STRETCH [f]

Das Bild wird breiter.

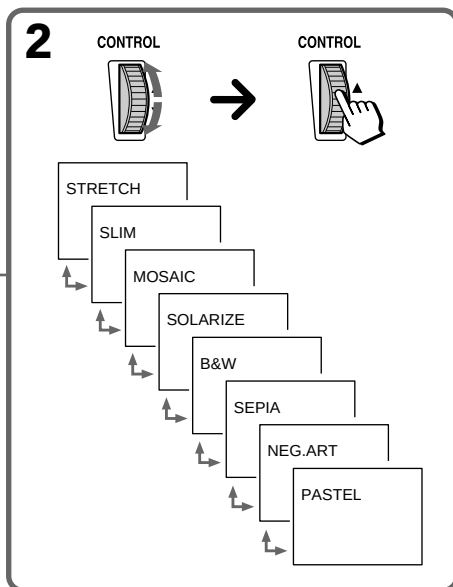
Utilisation de la fonction d'effet d'image

- (1) En mode d'attente, appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour afficher le mode d'effet d'image désiré.



Die Spezialeffektfunktion

- (1) Drücken Sie im Bereitschaftsmodus die Taste PICTUREEFFECT.
- (2) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler den gewünschten Spezialeffekt aus.



Retour au mode normal

Appuyez plusieurs fois sur PICTURE EFFECT jusqu'à ce que l'indicateur d'effet d'image disparaisse.

Remarque sur l'effet d'image

Lorsque vous coupez l'alimentation, le caméscope revient automatiquement en mode normal.

Zurückschalten in den normalen Modus

Drücken Sie PICTURE EFFECT so oft, bis die Spezialeffektanzeige ausgeblendet wird.

Hinweis zum Spezialeffekt

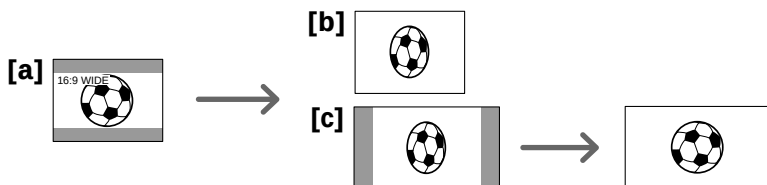
Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wechselt er automatisch wieder in den normalen Modus.

Vous pouvez enregistrer une image en format 16:9 pour la regarder sur un écran de télévision 16:9 (16:9WIDE).

L'image présentant des bandes noires en haut et en bas de l'écran LCD ou du viseur [a] est normale. L'image sur un téléviseur normal [b] est comprimée horizontalement. Une image normale peut être visionnée sur un téléviseur à écran large [c].

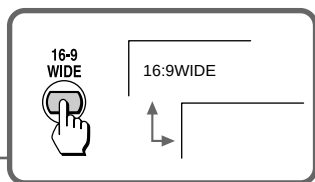
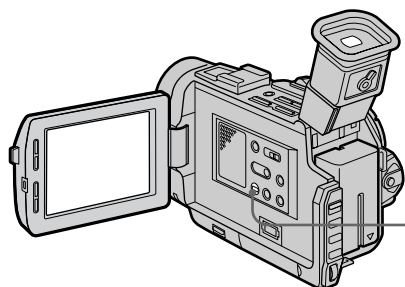
Sie können ein 16:9-Breitbild aufnehmen und auf einem 16:9-Breitbildfernsehgerät wiedergeben (16:9WIDE).

Ein schwarzer Streifen erscheint oben und unten auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher [a]. Dies ist normal. Das Bild erscheint auf einem normalen Fernsehschirm [b] horizontal komprimiert. Auf einem Breitbildfernsehgerät erscheint das Bild normal [c].



En mode d'attente, appuyez sur 16:9 WIDE. 16:9 WIDE apparaît sur l'écran LCD.

Drücken Sie im Bereitschaftsmodus die Taste 16:9 WIDE. 16:9 WIDE erscheint auf dem LCD-Bildschirm.



Pour annuler le mode grand écran
Appuyez de nouveau sur 16:9 WIDE.

So deaktivieren Sie die Breitbildfunktion

Drücken Sie erneut 16:9 WIDE.

Pour visionner une cassette enregistrée en mode grand écran
Pour visionner une cassette enregistrée en mode 16:9WIDE, choisissez le mode intégral. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Sachez que l'image enregistrée en mode 16:9WIDE a l'air comprimée sur un téléviseur normal.

Wiedergeben eines im Breitbildmodus aufgenommenen Bandes

Wenn Sie ein im Modus 16:9WIDE aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Modus auf 16:9 (Full). Einzelheiten finden Sie in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät. Beachten Sie, daß ein im Modus 16:9WIDE aufgenommenes Bild auf einem normalen Fernsehgerät komprimiert wirkt.

Remarque sur le mode grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner ou annuler le mode grand écran pendant l'enregistrement.

Hinweis zum Breitbildmodus

Sie können den Breitbildmodus während einer Aufnahme nicht auswählen oder deaktivieren.

Vous pouvez choisir un des six modes PROGRAM AE (exposition automatique) en fonction des conditions de prise de vues. Lorsque vous utilisez PROGRAM AE, vous pouvez obtenir un effet Portrait (le sujet est focalisé et l'arrière-plan est défocalisé), filmer des mouvements à haute vitesse, des scènes nocturnes, etc.

Sélection du meilleur mode

Sélectionnez un mode PROGRAM AE adéquat en vous référant à la description suivante.



📍: Mode Spot

Enregistrement d'un sujet sur une scène éclairée par des spots ou au cours d'une cérémonie de mariage, etc.



👤: Mode Portrait doux

Pour enregistrer:

- Un sujet immobile tel qu'une personne ou une fleur
- Une image adoucie
- Une personne avec des carnations plus claires



🏆: Mode Sports

Pour capturer des mouvements à vitesse élevée tels qu'une partie de golf ou un match de tennis.

🏖️: Mode Plage & ski

Pour enregistrer une personne dans un lieu tel qu'une plage ou des pentes enneigées où il y a énormément de réflexion.

🌅: Mode Crépuscule & lune

Pour enregistrer le coucher ou le lever de soleil, des vues nocturnes, des feux d'artifices et des enseignes au néon.

🏞️: Mode paysage

Pour enregistrer un paysage à travers une fenêtre ou un grillage.

Es stehen sechs PROGRAM AE-Modi (AE = Auto Exposure - Automatische Belichtungsregelung) zur Verfügung, die Sie je nach Aufnahmesituation auswählen können. Mit PROGRAM AE können Sie Portrait-Effekte (Motiv scharf, Hintergrund unscharf) erzielen oder mit dem Hochgeschwindigkeitsverschußmodus stark bewegte Sequenzen aufzeichnen oder Nachtaufnahmen machen usw.

Auswählen des geeigneten Modus

Sie können je nach den unten aufgelisteten Aufnahmesituationen den geeigneten PROGRAM AE-Modus auswählen.



📍: Spotlight-Modus

Zum Aufnehmen eines Motivs im Scheinwerferlicht, z. B. auf einer Bühne oder bei einer Feier.



👤: Portraitmodus

Zum Aufnehmen

- eines unbewegten Objekts, z. B. eine Person oder eine Blume
- eines Bildes mit weichen Kontrasten
- einer Person mit natürlich wirkendem Teint



🏆: Sportmodus

Zum Aufnehmen von äußerst schnellen Sequenzen im Sport, z. B. beim Golf oder Tennis

🏖️: Strand- und Skimodus

Zum Aufnehmen einer Person an einem Ort mit viel Lichtreflexion, wie z. B. einem Strand oder einer Skipiste

🌅: Dämmerungs- und Nachtmodus

Zum Aufnehmen von Sonnenuntergängen, Feuerwerk oder Neonreklamen oder für Nachtaufnahmen

🏞️: Landschaftsmodus

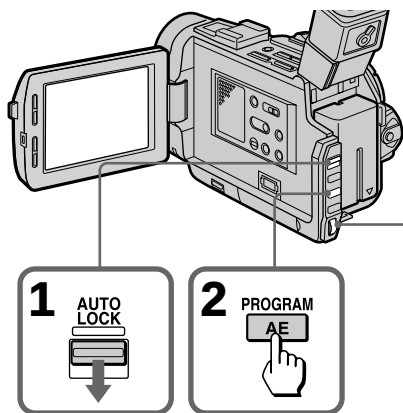
Zum Aufnehmen einer Landschaft durch ein Fenster, ein Gitter oder ein Netz

Remarques sur le réglage de la mise au point

- Dans les modes Spot, Sports et Plage & ski, vous ne pouvez pas faire de plan rapproché parce que le caméscope est réglé pour mettre au point uniquement les sujets moyennement à fortement éloignés.
- Dans les modes Crépuscule & lune et Paysage, le caméscope est réglé pour mettre au point les sujets distants uniquement.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'enregistrement ou d'attente, poussez AUTO LOCK vers le bas.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE.
- (3) Tournez la molette CONTROL de sorte que le symbole du mode PROGRAM AE désiré corresponde à l'indicateur sur l'écran LCD ou dans le viseur.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Appuyez sur PROGRAM AE de sorte que l'indicateur disparaisse ou repoussez AUTO LOCK vers le haut.

Remarque sur la vitesse d'obturation

La vitesse d'obturation pour les différents modes PROGRAM AE est la suivante:

Mode Portrait doux – de 1/50 à 1/425

Mode Sports – de 1/215 à 1/4000

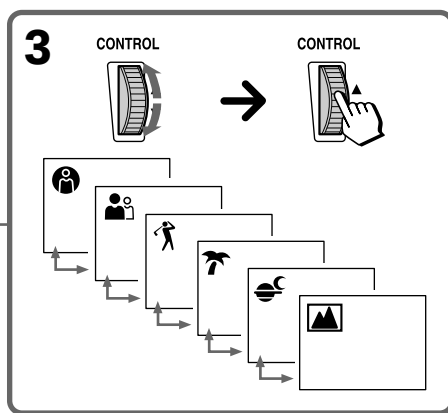
Mode Plage & ski – de 1/50 à 1/215

Hinweise zur Fokuseinstellung

- Im Spotlight-, Sport- sowie im Strand- und Skimodus können Sie keine Nahaufnahmen machen, da der Camcorder so eingestellt ist, daß er nur Motive in mittlerer bis weiter Entfernungsscharfeinstellt.
- Im Dämmerungs- und Nacht- sowie im Landschaftsmodus ist der Camcorder so eingestellt, daß er nur entfernte Motive scharf einstellt.

Die Funktion PROGRAM AE

- (1) Schieben Sie, während sich der Camcorder im Aufnahme- oder Bereitschaftsmodus befindet, AUTO LOCK nach unten.
- (2) Drücken Sie PROGRAM AE.
- (3) Drehen Sie den CONTROL-regler, so daß das Symbol des gewünschten PROGRAM AE-Modus der Anzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher entspricht.



So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Drücken Sie PROGRAM AE, so daß die Anzeige ausgeblendet wird, oder schieben Sie AUTO LOCK nach oben.

Hinweis zur Verschlusszeit

In den PROGRAM AE-Modi gelten folgende Verschlusszeiten:

Portraitmodus – 1/50 bis 1/425

Sportmodus – 1/215 bis 1/4000

Strand- und Skimodus – 1/50 bis 1/215

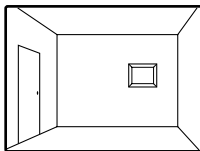
Quand utiliser la mise au point manuelle?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les conditions suivantes:

[a]



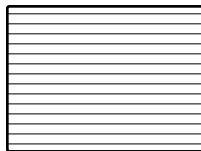
[b]



[c]



[d]



- Luminosité insuffisante [a]
- Sujets peu contrastés—murs, ciel, etc. [b]
- Arrière-plan du sujet trop lumineux [c]
- Lignes horizontales [d]
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vue d'un sujet stationnaire à l'aide d'un pied photographique

Wann ist die manuelle Fokuseinstellung empfehlenswert?

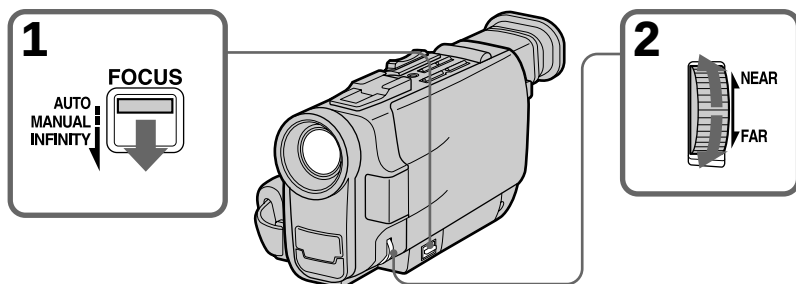
In den folgenden Fällen erzielen Sie für gewöhnlich bessere Aufnahmeergebnisse, wenn Sie den Fokus (Brennpunkt) manuell einstellen.

- Unzureichende Lichtverhältnisse [a]
- Motive mit geringem Kontrast—Wände, Himmel etc. [b]
- Zu starkes Gegenlicht hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motive hinter Milchglas
- Motive hinter Netzen etc.
- Helles oder lichtreflektierendes Motiv
- Aufnahme eines unbewegten Motivs mit einem Stativ

Mise au point manuelle

Pour le réglage de la mise au point manuelle, procédez d'abord à une mise au point en mode de téléobjectif avant d'enregistrer et puis réglez de nouveau la longueur de la prise de vues.

- (1) Mettez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur **f** apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de mise au point pour mettre au point le sujet.



Pour effectuer une mise au point sur l'infini

Mettez FOCUS sur INFINITY. L'indicateur **▲▲** apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Cette fonction est particulièrement utile lorsque le sujet le plus proche est mis au point automatiquement et que vous désirez effectuer une mise au point sur un sujet éloigné.

Pour revenir en mode de mise au point automatique

Mettez FOCUS sur AUTO pour désactiver l'indicateur **f** ou **▲▲**.

Prise de vues dans des endroits relativement sombres ou prise de vues d'un sujet se déplaçant rapidement à l'extérieur
Procédez à une prise de vues en grand angle après avoir réglé la mise au point en mode de téléobjectif.

Si **▲** s'allume

Le sujet est trop proche.

Manuelles Fokussieren

Wenn Sie manuell fokussieren, stellen Sie vor der Aufnahme den Brennpunkt zunächst für den Telebereich ein und korrigieren dann die Brennweite.

- (1) Schieben Sie FOCUS nach unten auf MANUAL. Die Anzeige **f** erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drehen Sie die Fokuseinstellscheibe, um das Motiv scharfzustellen.

So stellen Sie ein weit entferntes Motiv scharf ein

Schieben Sie FOCUS auf INFINITY. Die Anzeige **▲▲** erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Diese Funktion ist nützlich, wenn ein Motiv im Vordergrund automatisch scharfgestellt wird, Sie aber auf das Motiv im Hintergrund fokussieren wollen.

So schalten Sie wieder in den Autofokus

Schieben Sie FOCUS nach oben auf AUTO, und die Anzeige **f** bzw. **▲▲** wird ausgeblendet.

Aufnahmen in relativ dunkler Umgebung oder eines schnell bewegten Motivs im Freien

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, und nehmen Sie dann im Weitwinkelbereich auf.

Wenn **▲** aufleuchtet

Das Motiv ist zu nah.

Quand ajuster l'exposition?

Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants.

[a]



[a]

- L'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour)
- Luminosité insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre

[b]

- Sujet lumineux et arrière-plan sombre
- Pour enregistrer l'obscurité fidèlement

Wann sollte die Belichtung manuell eingestellt werden?

Stellen Sie die Belichtung in folgenden Fällen manuell ein.

[b]



[a]

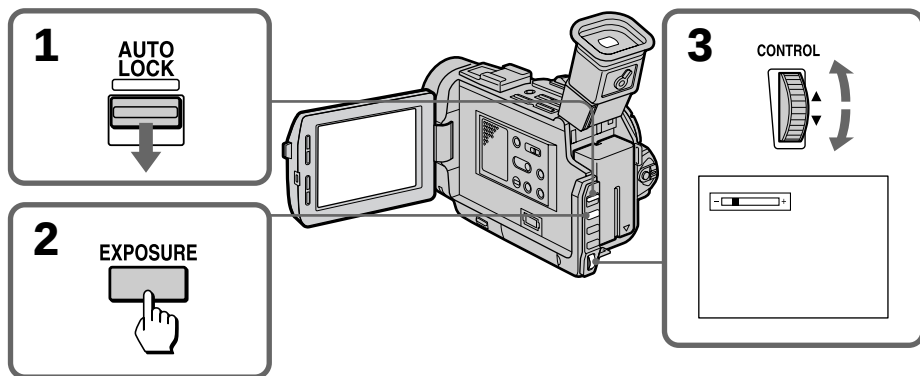
- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht)
- Unzureichende Lichtverhältnisse: Das Bild ist insgesamt zu dunkel.

[b]

- Helles Motiv und dunkler Hintergrund
- Die Dunkelheit soll ohne Aufhellung naturgetreu aufgenommen werden.

Réglage de l'exposition

- (1) Poussez AUTO LOCK vers le bas.
- (2) Appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour régler l'exposition. L'exposition est verrouillée sur le degré de luminosité ajusté.



Pour retourner au mode d'exposition automatique

Appuyez sur EXPOSURE pour désactiver l'indicateur de l'exposition. Ou, repoussez AUTO LOCK vers le haut.

Remarques

- La molette CONTROL n'a pas de position d'arrêt.
- Si vous appuyez sur PROGRAM AE, l'exposition revient au réglage automatique.
- Lorsque vous réglez l'exposition manuellement, vous ne pouvez pas utiliser la fonction BACK LIGHT.

Einstellen der Belichtung

- (1) Schieben Sie AUTO LOCK nach unten.
- (2) Drücken Sie EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (3) Drehen Sie zum Einstellen der Belichtung den CONTROL-regler. Die Belichtung ist damit fest auf die eingestellte Helligkeit eingestellt.

So schalten Sie wieder in den automatischen Belichtungsmodus

Mit EXPOSURE schalten Sie die Belichtungsanzeige aus. Sie können auch AUTO LOCK wieder nach oben schieben.

Hinweise

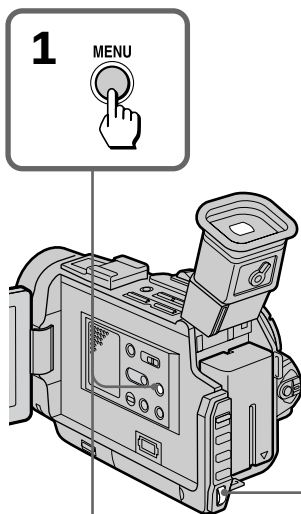
- Der CONTROL-regler hat keine Stopposition.
- Wenn Sie PROGRAM AE drücken, wird wieder in den automatischen Belichtungsmodus geschaltet.
- Wenn Sie die Belichtung manuell einstellen, können Sie die Funktion BACKLIGHT nicht benutzen.

Annulation de la fonction de stabilisation d'image

Lorsque vous filmez, l'indicateur  apparaît dans le viseur. Il indique que la fonction de stabilisation d'image est opérante et que le caméscope compense les tremblements de la caméra.

Vous pouvez désactiver la fonction de stabilisation d'image lorsque vous pouvez vous passer de cette fonction. N'utilisez pas la fonction de stabilisation d'image lorsque vous filmez un objet stationnaire à l'aide d'un pied photographique.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour afficher STEADYSHOT, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher OFF, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

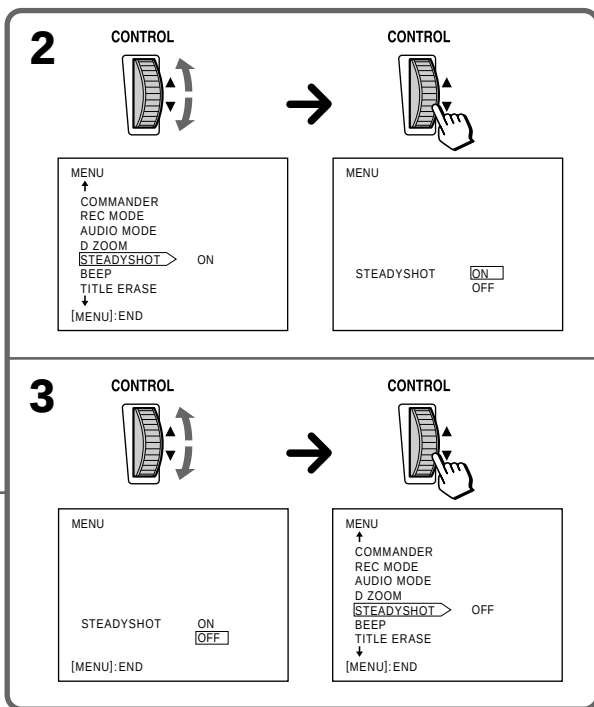


Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT

Beim Aufnehmen erscheint die Anzeige  im Sucher. Damit wird angezeigt, daß die Funktion SteadyShot (für ruhige Aufnahmen) aktiviert ist und funktioniert und der Camcorder Erschütterungen der Kamera kompensiert.

Sie können die Funktion SteadyShot deaktivieren, wenn Sie sie nicht brauchen. Sie sollten sie zum Beispiel nicht verwenden, wenn Sie ein unbewegtes Objekt mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler STEADYSHOT aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option OFF aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour réactiver la fonction de stabilisation d'image

Sélectionnez ON à l'étape 3, puis appuyez sur la molette CONTROL.

Remarques sur la fonction de stabilisation d'image

- La fonction de stabilisation d'image ne corrigera pas un tremblement excessif de la caméra.
- Lorsque vous activez ou désactivez la fonction de stabilisation d'image, l'exposition peut varier.
- Lorsque la fonction de stabilisation d'image est annulée, l'indicateur "👉" n'apparaît pas.
- Si vous utilisez un objectif à conversion téléphoto (non fourni) ou un objectif à conversion panoramique (non fourni), il peut arriver que la stabilisation d'image ne fonctionne pas.

So aktivieren Sie die Funktion SteadyShot erneut

Wählen Sie in Schritt 3 die Option ON, und drücken Sie auf den CONTROL-regler.

Hinweise zur Funktion SteadyShot

- Die Funktion SteadyShot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie die Funktion SteadyShot ein- oder ausschalten, kann die Belichtung schwanken.
- Wenn die Funktion SteadyShot deaktiviert ist, erscheint die Anzeige "👉" nicht.
- Wenn Sie einen Telekonverter (nicht mitgeliefert) oder einen Weitwinkelkonverter (nicht mitgeliefert) anbringen, funktioniert die Funktion SteadyShot unter Umständen nicht.

Visionnage sur un écran de télévision

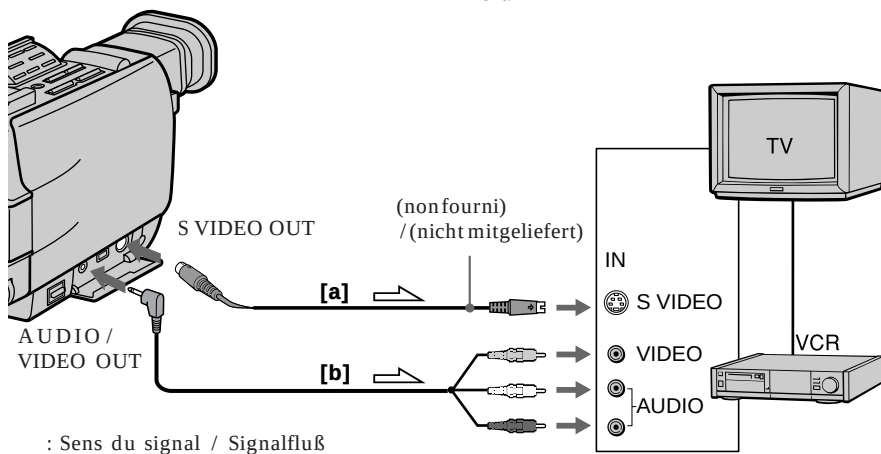
Raccordez le caméscope à votre magnétoscope ou votre téléviseur pour visualiser l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Lorsque vous contrôlez l'image de lecture en raccordant le caméscope à votre téléviseur, nous vous recommandons d'utiliser le secteur comme source d'alimentation.

Raccordement direct à un magnétoscope/téléviseur au moyen des prises d'entrée audio/vidéo

Ouvrez le couvercle et raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur au moyen du câble de raccordement A / V fourni. Mettez le sélecteur TV / VCR de votre téléviseur sur VCR. Baissez le volume du caméscope.

Pour obtenir des images de meilleure qualité en format DV, raccordez le caméscope à votre téléviseur au moyen du câble de raccordement S vidéo (non fourni).

Si vous comptez raccorder le caméscope à l'aide du câble de raccordement S vidéo (non fourni) **[a]**, vous ne devez pas raccorder la prise (vidéo) jaune du câble de raccordement A / V **[b]**.



Wiedergeben auf einem Fernsehgerät

Sie können den Camcorder an einen Videorecorder oder ein Fernsehgerät anschließen und Ihre Aufnahmen dann am Fernsehschirm wiedergeben lassen. Wenn Sie das Wiedergabebild anzeigen lassen wollen, indem Sie den Camcorder an das Fernsehgerät anschließen, empfiehlt es sich, den Netzstrom als Stromquelle zu verwenden.

Direktanschluß an Videorecorder/Fernsehgerät mit Audio-/Videoeingangsbuchsen

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten A / V-Verbindungskabel an die Eingänge des Fernsehgeräts an. Stellen Sie den Wählschalter TV / VCR des Fernsehgeräts auf VCR. Drehen Sie die Lautstärke am Camcorder herunter.

Eine bessere Bildqualität im DV-Format erzielen Sie, wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) an das Fernsehgerät anschließen.

Wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) **[a]** anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A / V-Verbindungskabels **[b]** nicht.

Si votre magnétoscope ou téléviseur est de type monaural

Branchez uniquement la fiche blanche (audio) sur le caméscope et sur le magnétoscope ou le téléviseur. Si vous raccordez la fiche blanche, le son est un signal L (gauche). Si vous raccordez la fiche rouge, le son est un signal R (droit).

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät ein Monogerät ist

Schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das Fernsehgerät an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) ausgegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) ausgegeben.

Utilisation du récepteur AV IR – LASER LINK

Une fois que vous raccordez le récepteur AV IR (non fourni) affichant le repère  LASER LINK à votre téléviseur ou magnétoscope, vous pouvez aisément visionner l'image sur votre téléviseur. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi du récepteur AV IR.

LASER LINK est un système qui transmet et réceptionne l'image et le son entre des équipements vidéo affichant le repère  au moyen de rayons infrarouges. LASER LINK est une marque de commerce de Sony Corporation.

Pour reproduire l'image sur un téléviseur

- (1) Mettez le commutateur POWER du caméscope sur VTR.
- (2) Après avoir raccordé votre téléviseur et le récepteur AV IR, mettez le commutateur POWER du récepteur AV IR sur ON.
- (3) Allumez le téléviseur et mettez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.
- (4) Appuyez sur LASER LINK. Le voyant de la touche LASER LINK clignote.
- (5) Appuyez sur  du caméscope pour commencer la lecture.
- (6) Ajustez l'angle et la direction du caméscope et du récepteur AV IR.

Pour annuler la fonction LASER LINK

Appuyez sur LASER LINK.

Der schnurlose AV-Infrarotempfänger – LASER LINK

Wenn Sie einen schnurlosen AV-Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) mit der Markierung  LASER LINK an Ihr Fernsehgerät oder Ihren Videorecorder anschließen, können Sie das Bild des Camcorders ganz einfach auf dem Fernsehschirm ausgeben lassen. Näheres dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zum schnurlosen AV-Infrarotempfänger.

LASER LINK ist ein System, mit dem Bild und Ton zwischen Videogeräten mit der Markierung  über Infrarotstrahlen übermittelt und empfangen werden können. LASER LINK ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

So lassen Sie eine Kassette auf einem Fernsehschirm wiedergeben

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf VTR.
- (2) Schließen Sie zunächst den schnurlosen AV-Infrarotempfänger an das Fernsehgerät an, und stellen Sie dann den Schalter POWER am schnurlosen AV-Infrarotempfänger auf ON.
- (3) Schalten Sie das Fernsehgerät ein, und stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.
- (4) Drücken Sie LASER LINK. Die Anzeige von LASER LINK leuchtet.
- (5) Starten Sie mit  am Camcorder die Wiedergabe.
- (6) Stellen Sie den Winkel und die Ausrichtung des Camcorders und des schnurlosen AV-Infrarotempfängers ein.

So beenden Sie die Funktion LASER LINK

Drücken Sie LASER LINK.

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée grâce à la fonction de recherche de date. Pour rechercher le début de la date spécifiée et reproduire l'image à partir de ce point, il existe deux méthodes:

- À l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Suchen von Aufnahmen nach Datum

Sie können eine Aufnahme auf einer bespielten Kassette anhand ihres Datums suchen (Funktion Date Search). Um nach dem Anfang der Aufnahmen mit einem bestimmten Datum zu suchen und die Wiedergabe an dieser Stelle zu starten, haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigte Datum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Recherche de la date au moyen de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lors de la lecture d'une cassette disposant d'une mémoire de cassette.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CMSEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher ON, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (6) Appuyez sur = ou + pour afficher la date pour la lecture.

La lecture commence automatiquement à partir de la date sélectionnée.

Suchen nach dem Datum mit Hilfe des Kassettenspeichers

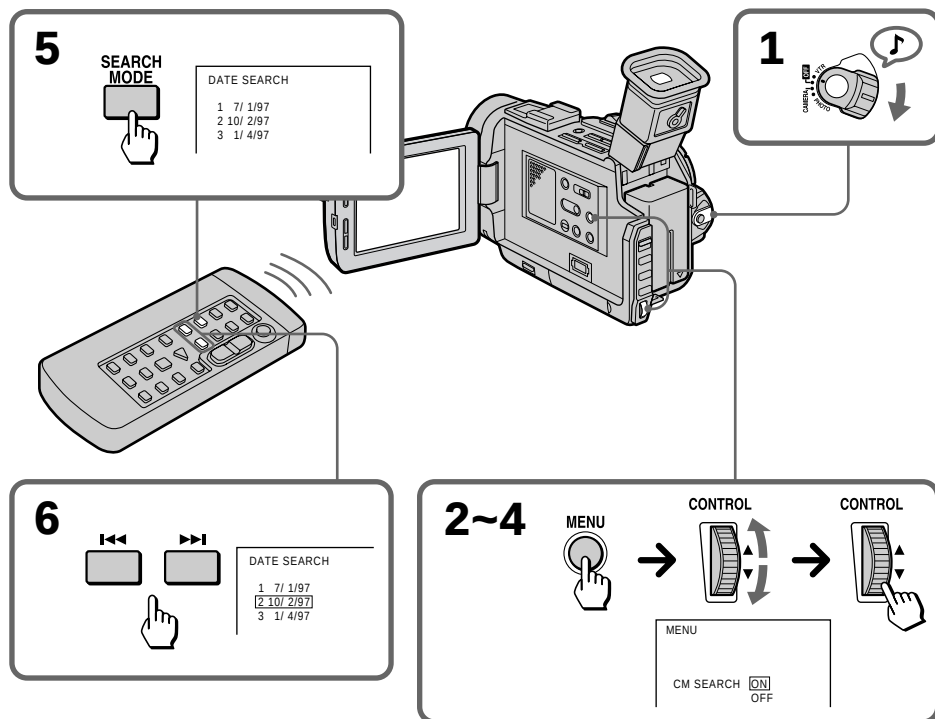
Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option CMSEARCH aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (4) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit = oder + das gewünschte Datum aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Datum.

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date

Suchen von Aufnahmen nach Datum



Pour arrêter la recherche

Appuyez sur **STOP**.

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie **STOP**.

Remarques

- L'intervalle des limites entre les dates nécessite plus de deux minutes. Le caméscope ne peut pas effectuer de recherche si le début de la date enregistrée est trop proche de la suivante.
- L'étroit curseur à l'écran suggère la date sélectionnée la fois précédente.

Hinweise

- Zwischen einem Datumswechsel muß eine Aufnahme von mehr als zwei Minuten vorhanden sein. Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum zu schnell aufeinanderfolgen.
- Der kurze Cursor auf dem Bildschirm weist auf das Datum hin, das beim letzten Mal ausgewählt wurde.

Recherche de la date sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette possède une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CMSEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher OFF, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (6) Lorsque la position actuelle est **[b]**, appuyez sur = pour rechercher vers **[a]** ou appuyez sur + pour rechercher vers **[c]**. Chaque fois que vous appuyez sur = ou +, le caméscope recherche la date précédente ou suivante.

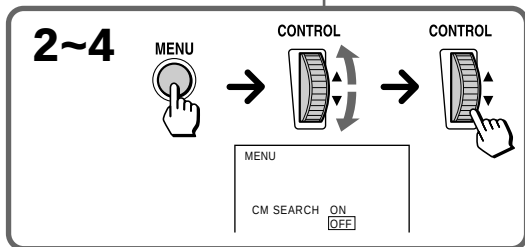
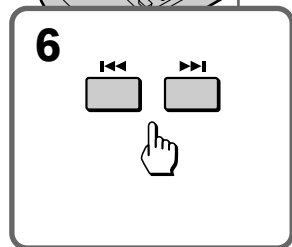
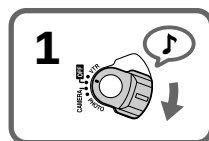
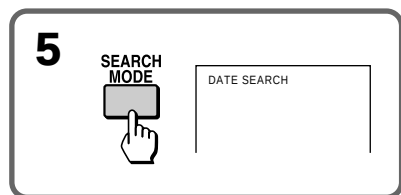
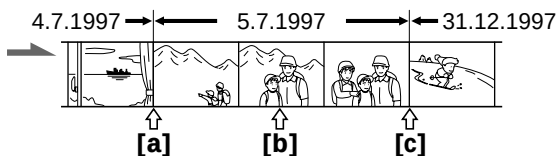
La lecture commence automatiquement lorsque la date est modifiée.

Suchen nach dem Datum ohne Kassettenspeicher

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option CMSEARCH aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (4) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option OFF aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (6) Wenn die aktuelle Position **[b]** ist, suchen Sie mit = in Richtung **[a]** bzw. mit + in Richtung **[c]**. Mit jedem Tastendruck auf = oder + sucht der Camcorder nach dem vorherigen bzw. nächsten Datum.

Die Wiedergabe startet automatisch an der Stelle, an der das Datum wechselt.



Pour interrompre la recherche
Appuyez sur p .

So beenden Sie die Suche
Drücken Sie p .

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée au moyen de la fonction de recherche de titre. Si vous utilisez une cassette possédant une mémoire, vous pouvez sélectionner le titre affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Suchen von Aufnahmen nach Titel

Sie können eine Aufnahme auf einer bespielten Kassette anhand ihres Titels suchen (Funktion Title Search). Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie den auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigten Titel auswählen.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Recherche du titre au moyen de la mémoire de cassette

Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CMSEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher ON, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche du titre apparaisse.
- (6) Appuyez sur = ou + pour afficher le titre pour la lecture.

La lecture commence automatiquement à partir de la scène du titre sélectionné.

Suchen nach dem Titel mit Hilfe des Kassettenspeichers

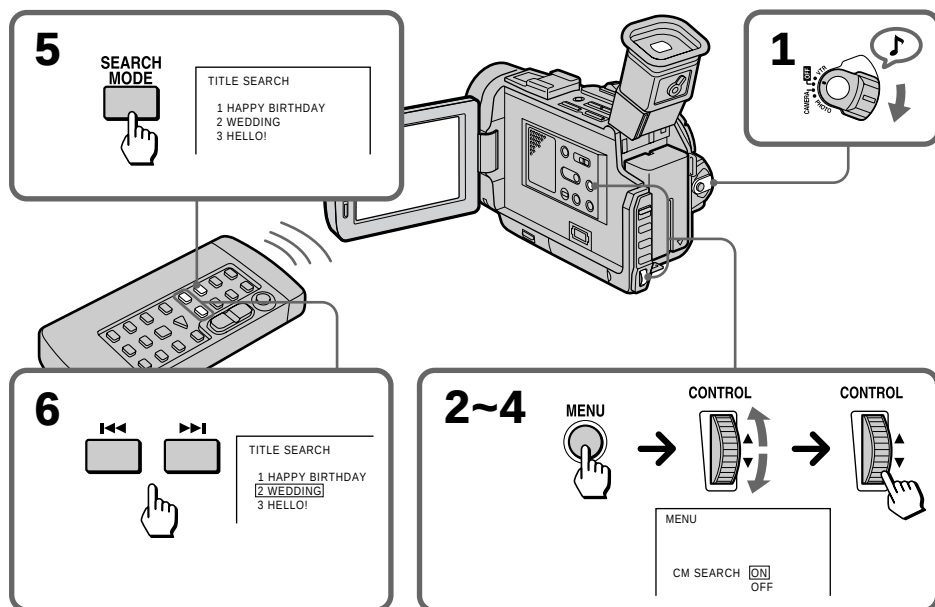
Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option CMSEARCH aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (4) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Titelsuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit = oder + den gewünschten Titelaus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Titel.

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre

Suchen von Aufnahmen nach Titel



Pour interrompre la recherche

Appuyez sur p .

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie p .

Remarques

- Vous ne pouvez pas insérer ou rechercher un titre si vous utilisez une cassette sans mémoire.
- Il est possible que le caméscope n'effectue pas la recherche s'il y a une portion vierge entre les portions enregistrées de la cassette.

Hinweise

- Sie können keinen Titel einblenden oder suchen, wenn Sie eine Kassette ohne Kassettenspeicher benutzen.
- Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche d'une photo—recherche/ balayage de photo

Vous pouvez rechercher une image fixe enregistrée (Recherche de photo). Il existe deux modes de recherche de photo:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date enregistrée qui est affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez également rechercher des images fixes l'une après l'autre et afficher automatiquement chaque image pendant cinq secondes (Balayage de photo). Même si votre cassette n'a pas de mémoire, vous pouvez utiliser la fonction de balayage de photo.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Suchen eines Fotos — Photo Search/ Photo Scan

Sie können nach einem aufgezeichneten Standbild suchen (Photo Search). Dazu haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigte Aufnahmedatum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können die Standbilder auch einzeln durchsuchen und jedes Bild automatisch fünf Sekunden lang anzeigen lassen (Photo Scan). Die Funktion Photo Scan steht Ihnen zur Verfügung, auch wenn die Kassette keinen Kassettenspeicher hat.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Recherche d'une photo à l'aide de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire de cassette.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CMSEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher ON, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (6) Appuyez sur = ou + pour afficher la date pour la lecture.

La lecture commence automatiquement à partir de la photo de la date sélectionnée.

Suchen nach einem Foto mit Hilfe des Kassettenspeichers

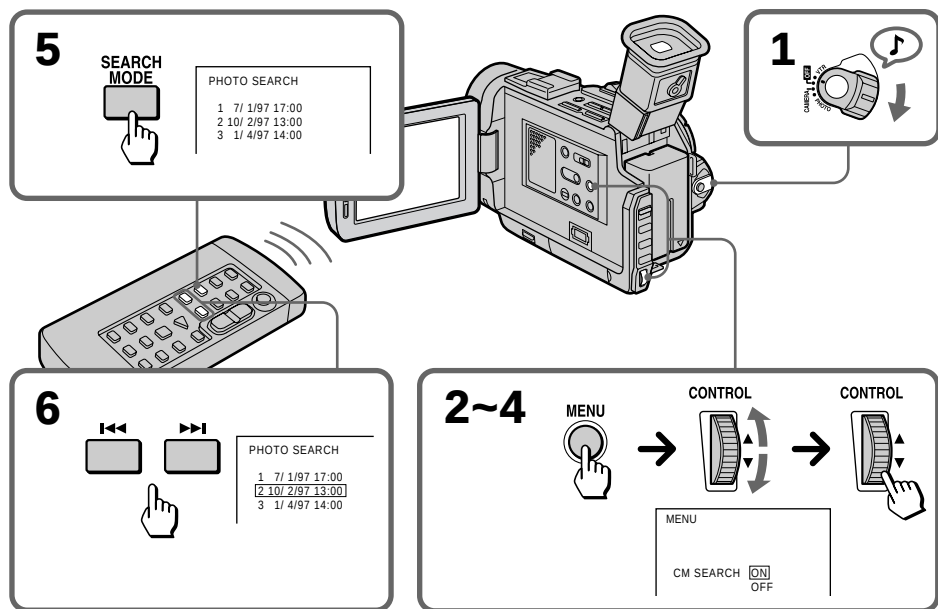
Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option CMSEARCH aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (4) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit = oder + das gewünschte Datum aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Datum.

Recherche d'une photo— recherche/balayage de photo

Suchen eines Fotos — Photo Search/Photo Scan



Pour interrompre la recherche

Appuyez sur **P**.

Remarque

Lorsque vous reproduisez une cassette qui possède une portion vierge entre des portions enregistrées, la recherche de photo ne fonctionne pas correctement.

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie **P**.

Hinweis

Die Funktion Photo Search arbeitet möglicherweise nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche d'une photo— recherche/balayage de photo

Suchen eines Fotos — Photo Search/Photo Scan

Recherche d'une photo sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher CM SEARCH, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher OFF, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (6) Appuyez sur = ou sur + pour sélectionner la photo pour la lecture. Chaque fois que vous appuyez sur = ou +, le caméscope recherche la scène précédente ou suivante.

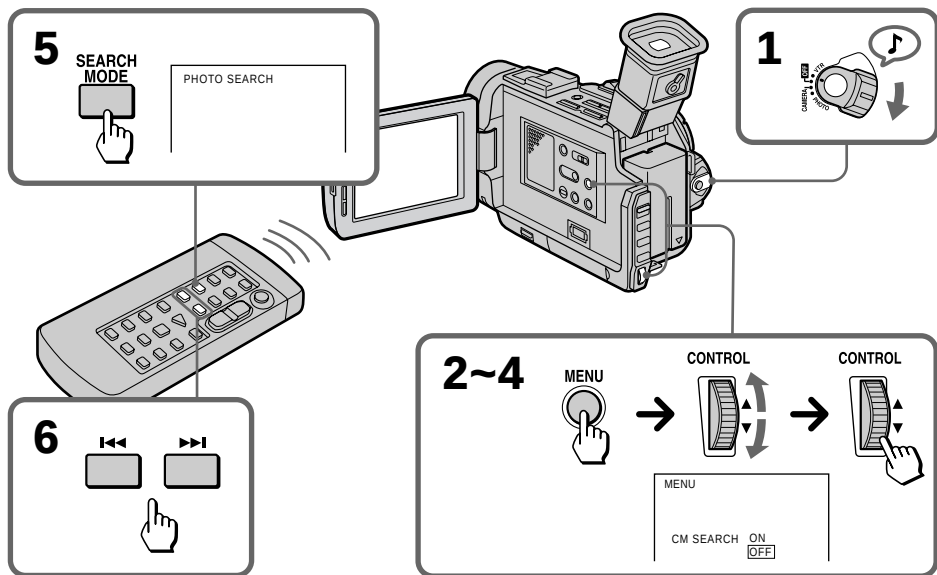
La lecture commence automatiquement à partir de la photo.

Suchen nach einem Foto ohne Kassettenpeicher

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenpeicher verfügt oder nicht.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (4) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Option OFF aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit = oder + das gewünschte Datum aus. Mit jedem Tastendruck auf = oder + sucht der Camcorder nach dem vorherigen bzw. nächsten Datum.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Datum.



Pour interrompre la recherche
Appuyez sur p .

So beenden Sie die Suche
Drücken Sie p .

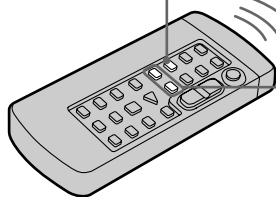
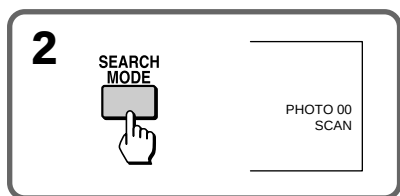
Recherche d'une photo— recherche/balayage de photo

Suchen eines Fotos — Photo Search/Photo Scan

Balayage de photo

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse sur l'écran LCD.
- (3) Appuyez sur = ou +. Chaque photo apparaît automatiquement pendant 5 secondes.

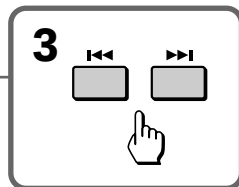
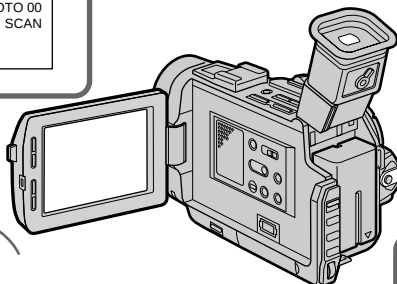
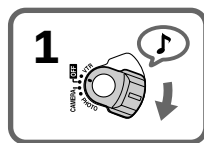


Pour interrompre la recherche
Appuyez sur p .

Durchsuchen der Fotos

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche auf dem LCD-Bildschirm erscheint.
- (3) Drücken Sie = oder +. Alle Fotos werden automatisch nacheinander jeweils 5 Sekunden lang angezeigt.

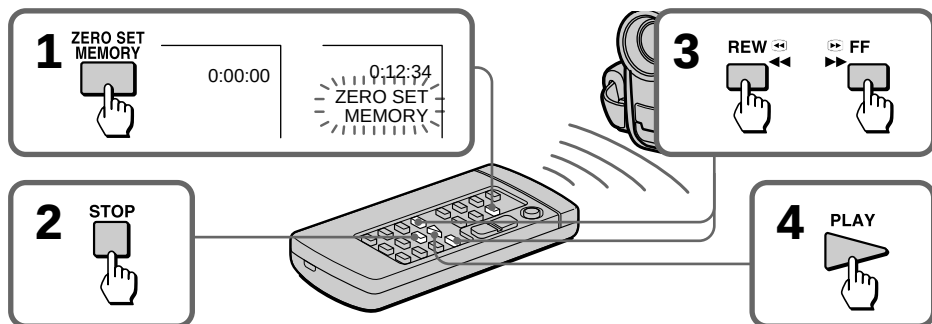


So beenden Sie die Suche
Drücken Sie p .

Retour sur une position pré-programmée

À l'aide de la télécommande, vous pouvez aisément retourner à un endroit désiré de la cassette après la lecture.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur ZERO SET MEMORY à l'endroit que vous voulez localiser ultérieurement. Le compteur affiche "0:00:00" et "ZERO SET MEMORY" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Appuyez sur  lorsque vous désirez interrompre la lecture.
- (3) Appuyez sur  pour rembobiner ou appuyez sur  pour avancer rapidement jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur atteint environ zéro. "ZERO SET MEMORY" disparaît et le code temporel apparaît.
- (4) Appuyez sur .



Remarque sur le compteur de bande

Il se peut qu'il y ait une différence de quelques secondes par rapport au code temporel.

Remarques sur ZERO SET MEMORY

- Lorsque vous appuyez sur ZERO SET MEMORY, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez de nouveau sur ZERO SET MEMORY avant l'étape 3 pour annuler la mémoire.
- Il est possible que la mémoire de mise à zéro ne fonctionne pas s'il y a une portion vierge entre les images d'une cassette.
- La mémoire de mise à zéro fonctionne en mode d'attente d'enregistrement.

Ansteuern einer voreingestellten Position

Mit der Fernbedienung können Sie nach der Wiedergabe mühelos eine bestimmte Stelle auf dem Band ansteuern.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe ZERO SET MEMORY an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten. Der Zähler zeigt "0:00:00" an, und "ZERO SET MEMORY" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drücken Sie , wenn Sie die Wiedergabe stoppen möchten.
- (3) Mit  (zurück) oder  (vorwärts) spulen Sie das Band an den Nullpunkt des Zählers. Das Band stoppt automatisch, sobald der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht hat. "ZERO SET MEMORY" wird ausgeblendet, und der Zeitcode erscheint.
- (4) Drücken Sie .

Hinweis zum Bandzähler

Der Bandzähler kann einige Sekunden vom Zeitcode abweichen.

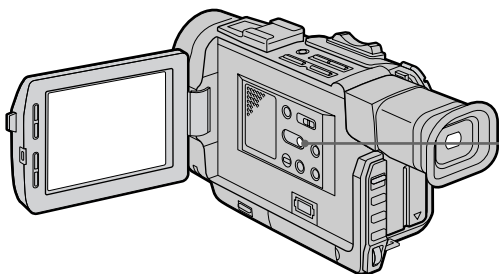
Hinweise zu ZERO SET MEMORY

- Wenn Sie ZERO SET MEMORY drücken, wird der Nullpunkt des Zählers gespeichert. Wenn Sie vor Schritt 3 nochmals ZERO SET MEMORY drücken, wird der gespeicherte Wert gelöscht.
- Die Nullspeicherfunktion arbeitet unter Umständen nicht korrekt, wenn sich zwischen einzelnen Aufnahmen auf dem Band leere Passagen befinden.
- Die Nullspeicherfunktion arbeitet im Aufnahmebereitschaftsmodus.

Affichage des données d'enregistrement – code de données

Vous pouvez afficher les données d'enregistrement (date / heure ou différents réglages s'ils ont été enregistrés) sur l'écran LCD ou dans le viseur en cours de lecture (Code de données). Le code de données est également affiché sur le téléviseur.

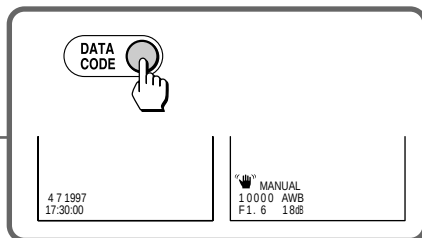
Appuyez sur DATA CODE en cours de lecture.



Anzeigen von Aufnahmedaten – Datencodefunktion

Sie können Aufnahmedaten (Datum / Uhrzeit oder verschiedene Einstellungen beim Aufnehmen) während der Wiedergabe auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen (Datencode). Der Datencode wird auch auf dem Fernsehschirm angezeigt.

Drücken Sie DATA CODE während der Wiedergabe.



Pour sélectionner les paramètres à afficher

Réglez DATA CODE dans le menu système et sélectionnez les paramètres suivants:

Lorsque DATE / CAM est sélectionné: date n différents réglages (stabilisation d'image, mode AE, vitesse de l'obturateur, balance des blancs, valeur d'ouverture, gain) n pas d'indicateur. Lorsque DATE est sélectionné: date n pas d'indicateur.

Lorsque des barres (---:---) apparaissent

- Une portion vierge de la cassette est reproduite.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope dont la date et l'heure n'étaient pas réglées.
- La cassette est illisible en raison d'une détérioration de la bande ou de parasites.

So wählen Sie die anzuzeigenden Werte aus

Stellen Sie im Menüsystem DATA CODE ein, und wählen Sie folgendes:

Wenn DATE / CAM ausgewählt wird: Datum n verschiedene Einstellungen (SteadyShot, AE-Modus, Verschlusszeit, Weißwert, Apertur, Gain-Wert) n keine Anzeige.

Wenn DATE ausgewählt wird: Datum n keine Anzeige.

Striche (---:---) können unter folgenden Bedingungen erscheinen:

- Eine leere Bandpassage wird wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder aufgenommen, bei dem Datum und Uhrzeit nicht eingestellt waren.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es beschädigt oder verrauscht ist.

Montage sur une autre cassette

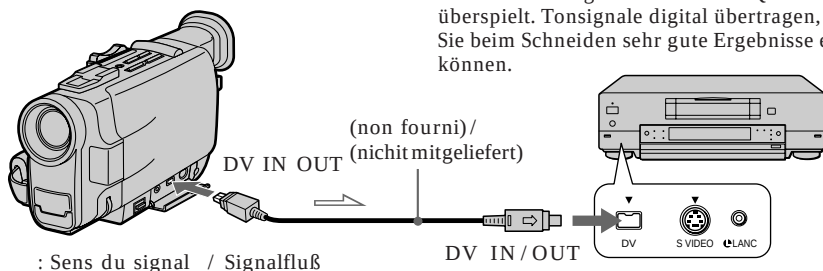
Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnétoscope DV, Mini-DV, h 8 mm, H Hi8, j VHS, k S-VHS, VHSC, K S-VHSC ou Betamax doté de prises d'entrée audio / vidéo. Le montage peut se faire sans détérioration de la qualité d'image et de la qualité sonore en utilisant un câble de raccordement DV.

Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoscope au moyen du câble de raccordement DV VMC-2DV (non fourni) ou du câble de raccordement A/V fourni. Utilisez ce caméscope comme lecteur.

Utilisation du câble de raccordement DV

Branchez simplement le câble de raccordement DV VMC-2DV (non fourni) aux prises DV IN OUT et DV IN / OUT des produits DV. En cas de connexion numérique / numérique, les signaux vidéo et audio sont transmis sous forme numérique pour un montage de haute qualité.



Überspielen auf eine andere Kassette

Sie können Ihre eigenen Videofilme schneiden, indem Sie Ihre Aufnahmen mit Hilfe eines anderen Videorecorders - DV, Mini-DV, h (8 mm), H (Hi8), j (VHS), k (S-VHS), (VHSC), K (S-VHSC) oder l (Betamax) - mit Audio- / Videoeingängen überspielen. Wenn Sie zum Überspielen ein DV-Verbindungskabel benutzen, kommt es kaum zu Einbußen an Bild- und Tonqualität.

Vor dem Schneiden

Schließen Sie den Camcorder über das DV-Verbindungskabel VMC-2DV (nicht mitgeliefert) oder das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder an.

Verwenden Sie diesen Camcorder als Zuspieldgerät.

Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel

Schließen Sie einfach das DV-Verbindungskabel VMC-2DV (nicht mitgeliefert) an die Anschlüsse DV IN OUT und DV IN / OUT der DV-Geräte an. Bei einer Digital-digital-Verbindung werden Bild- und Tonsignal mit höchster Qualität digital überspielt. Tonsignale digital übertragen, so daß Sie beim Schneiden sehr gute Ergebnisse erzielen können.

Remarques sur le montage lors de l'utilisation d'un câble de raccordement DV

- Vous ne pouvez brancher qu'un seul magnétoscope.
- Vous pouvez enregistrer l'image, le son et les données du système simultanément sur les produits DV en utilisant uniquement le câble de raccordement DV.
- Vous ne pouvez pas effectuer le montage de titres, d'indicateur ainsi que du contenu de la mémoire de cassette.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV, l'image enregistrée devient grossière. Et lorsque vous reproduisez l'image au moyen d'autres équipements vidéo, il est possible que l'image tremblote.
- Lorsque vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV, vous ne pouvez pas ajouter du son audio sur la portion de la cassette.
- Avec ce raccordement, vous pouvez également utiliser le caméscope comme un enregistreur. Dans ce cas, l'indicateur "DV IN" apparaît à l'écran.
- Lorsque vous utilisez le caméscope comme un enregistreur, il se peut que la balance des couleurs soit incorrecte sur l'écran du moniteur. Cela n'affecte cependant en rien l'enregistrement.

Utilisation du câble de raccordement A/V[a] ou du câble de raccordement S vidéo (non fourni) [b]

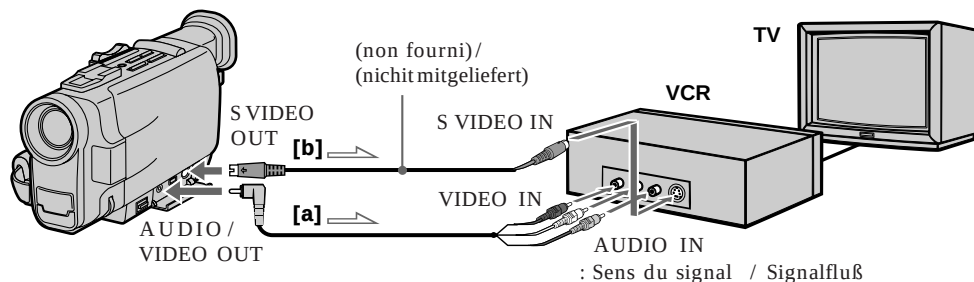
Mettez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Hinweise zum Überspielen mit einem DV-Verbindungskabel

- Sie können nur einen Videorecorder anschließen.
- Sie können nur mit dem DV-Verbindungskabel gleichzeitig Bild-, Ton- und Systemdaten auf die DV-Geräte überspielen.
- Sie können Titel, Display-Anzeigen und den Inhalt des Kassettenspeichers nicht bearbeiten.
- Wenn Sie über die DV-Buchse ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, ist das aufgezeichnete Bild nicht ganz scharf. Und wenn Sie das Bild mit anderen Videogeräten wiedergeben, kann das Bild zittern.
- Wenn Sie über die DV-Buchse ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, können Sie diesen Bandteil nicht nachvertonen.
- Sie können den Camcorder mit diesem Anschluß auch als Aufnahmegerät benutzen. In diesem Fall erscheint die Anzeige "DV IN" auf dem Bildschirm.
- Wenn Sie den Camcorder als Aufnahmegerät verwenden, ist die Farbbalance auf dem Monitorbildschirm möglicherweise nicht korrekt. Dies hat jedoch keinen Einfluß auf die Aufnahme.

Überspielen mit dem A/V-Verbindungskabel [a] oder S-Video-Verbindungskabel [b](nicht mitgeliefert)

Stellen Sie den Eingangswählschalter des Videorecorders auf LINE.



Montage sur une autre cassette

Remarques sur le montage lors de l'utilisation du câble de raccordement A/V

- Appuyez sur DATA CODE, SEARCH MODE ou DISPLAY pour désactiver les indicateurs d'affichage. Sinon, ces indicateurs seront enregistrés sur la bande.
- Si votre téléviseur ou magnétoscope est de type monaural, branchez la prise jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V à votre téléviseur ou magnétoscope. Branchez uniquement la prise blanche ou rouge (audio) au téléviseur ou au magnétoscope. Si vous raccordez la prise blanche, le son correspond au signal L (gauche). Si vous raccordez la prise rouge, le son correspond au signal R (droit).
- Vous pouvez effectuer un montage précis en raccordant un câble LANC à ce caméscope et à un autre équipement vidéo disposant de la fonction de montage synchronisé fin, en utilisant ce caméscope comme lecteur.

Début du montage

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette que vous souhaitez réenregistrer) dans le magnétoscope et introduisez votre cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Commencez la lecture de la cassette enregistrée sur le caméscope jusqu'à ce que vous trouviez l'endroit où vous souhaitez commencer le montage, appuyez ensuite sur P pour mettre le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez simultanément sur les touches P du caméscope et du magnétoscope pour entamer le montage.

Pour effectuer le montage d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter le montage

Appuyez sur P du caméscope et du magnétoscope.

Überspielen auf eine andere Kassette

Hinweise zum Überspielen mit dem A/V-Verbindungskabel

- Drücken Sie DATA CODE, SEARCH MODE oder DISPLAY, um die Anzeigen im Display auszuschalten. Andernfalls werden die Anzeigen ebenfalls auf dem Band aufgezeichnet.
- Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist, schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Verbindungskabels (Videosignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.
- Sie können mit besonders hoher Präzision schneiden, wenn Sie ein LANC-Kabel an diesen Camcorder und ein anderes Videogerät, das über eine Feinschnittfunktion verfügt, anschließen und diesen Camcorder als Zuspieldgerät verwenden.

Überspielen

- (1) Legen Sie eine leere Kassette bzw. eine Kassette, die überspielt werden kann, in den Videorecorder und die Kassette mit Ihrer Aufnahme in den Camcorder ein.
- (2) Lassen Sie die Kassette mit Ihrer Aufnahme im Camcorder bis zu der Stelle ablaufen, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit P in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder die Stelle, ab der Sie aufnehmen wollen, und schalten Sie den Videorecorder in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig P, um das Überspielen zu starten.

So überspielen Sie weitere Szenen

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

So beenden Sie das Überspielen

Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder P.

Substitution d'un enregistrement sur une cassette - montage par insertion

Vous pouvez insérer une nouvelle scène provenant d'un magnétoscope sur une cassette que vous avez enregistrée en spécifiant des points de début et de fin d'insertion.

Le raccordement est le même que pour la procédure "Utilisation du câble de connexion DV" à la page 64. Dans les modes d'enregistrement et de pause d'enregistrement, la prise DV IN OUT sert automatiquement de prise d'entrée.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Sur le magnétoscope, localisez le point de début d'insertion et activez le mode de pause de lecture.
- (3) Sur le caméscope, appuyez sur la touche (pour activer le mode de lecture et localisez ensuite le point de fin d'insertion en appuyant sur la touche 0 ou). Appuyez ensuite sur P pour activer le mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande. L'indicateur ZERO SET MEMORY se met à clignoter et le point de fin d'insertion est enregistré dans la mémoire.
- (5) Sur le caméscope, localisez le point de début d'insertion en appuyant sur la touche 0 et appuyez ensuite sur r REC pour activer le mode de pause d'enregistrement.
- (6) Appuyez simultanément sur les touches P du caméscope et du magnétoscope de façon à démarrer le montage par insertion.

Le montage par insertion s'arrête automatiquement lorsque le compteur approche du point zéro. Appuyez sur p pour mettre le caméscope en mode d'arrêt.

Pour modifier le point de fin

Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande de façon à ce que l'indicateur ZERO SET MEMORY disparaisse et commencez la procédure à l'étape 3.

Remarque sur l'image insérée

Il se peut que l'image présente des distorsions lors de la lecture aux points de début et de fin d'insertion.

Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band - Zwischenschneiden

Sie können eine neue Szene von einem Videorecorder auf Ihr ursprünglich aufgenommenes Band überspielen, indem Sie den Start- und den Endpunkt für die neue Aufnahme angeben.

Die Anschlüsse sind dieselben wie unter "Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel" auf Seite 64 beschrieben. Im Aufnahme- und Aufnahme-pausemodus fungiert die Buchse DV IN OUT automatisch als Eingang.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie den Schalter auf VTR.
 - (2) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder den Startpunkt der einzufügenden Szene, und schalten Sie den Videorecorder in den Wiedergabepausemodus.
 - (3) Schalten Sie den Camcorder mit (in den Wiedergabemodus, und suchen Sie auf der Kassette im Camcorder mit 0 oder) die Stelle, an der die eingefügte Szene enden soll. Schalten Sie das Gerät dann mit P in den Wiedergabepausemodus.
 - (4) Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO SET MEMORY blinkt, und der Endpunkt der einzufügenden Szene wird gespeichert.
 - (5) Suchen Sie auf der Kassette im Camcorder mit 0 die Stelle, an der die einzufügende Szene beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder mit r REC in den Aufnahme-pausemodus.
 - (6) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig P , um das Zwischenschneiden zu starten.
- Das Zwischenschneiden wird automatisch beim Nullpunkt des Zählers gestoppt. Schalten Sie den Camcorder mit p in den Stopmodus.

So ändern Sie den Endpunkt

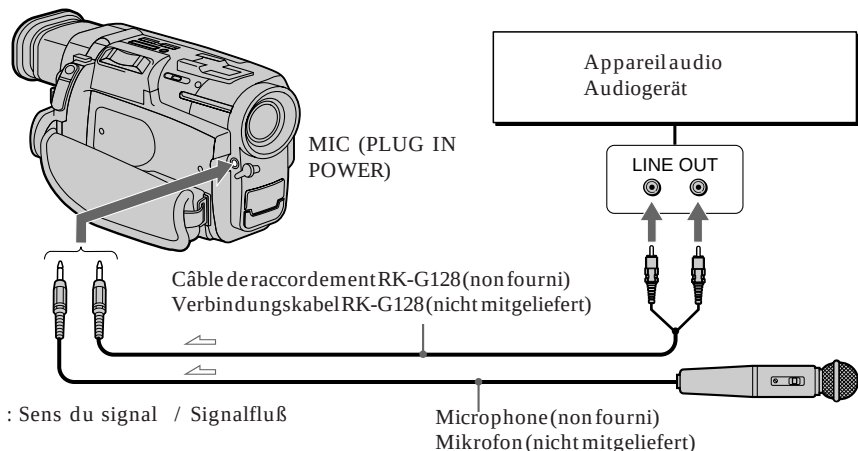
Drücken Sie ZERO SET MEMORY an der Fernbedienung, so daß die Anzeige ZERO SET MEMORY ausgeblendet wird, und fahren Sie mit Schritt 3 fort.

Hinweis zur eingefügten Szene

Das Bild kann bei der Wiedergabe am Ende der eingefügten Szene verzerrt sein.

Vous pouvez enregistrer un son audio à ajouter sur la bande d'origine en raccordant un équipement audio ou un microphone. Si vous raccordez un équipement audio, vous pouvez ajouter un son sur votre cassette enregistrée en spécifiant le début et la fin. Le son d'origine ne sera pas effacé.

Sie können zusätzlich zum Originalton auf einem Band Ton aufzeichnen, wenn Sie ein Audiogerät oder ein Mikrofon anschließen. Wenn Sie ein Audiogerät anschließen, können Sie für die Tonaufnahmen auf ein bespieltes Band Anfangs- und Endpunkt festlegen. Der Originalton wird dabei nicht gelöscht.



Remarques sur le doublage audio

- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode 16 bits (32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz).
- Lorsqu'un microphone externe n'est pas branché, l'enregistrement s'effectuera par le biais du microphone intégré au caméscope.
- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode LP (longue durée).
- Si vous ajoutez un nouveau son sur une cassette enregistrée par un autre caméscope (y compris le DCR-TRV7E), la qualité sonore peut empirer.
- Si vous raccordez le téléviseur au caméscope lorsque vous enregistrez du son, cela peut provoquer des parasites sur le son du téléviseur. Mais ces bruits ne sont pas enregistrés sur la bande.

Hinweise zum Nachvertonen

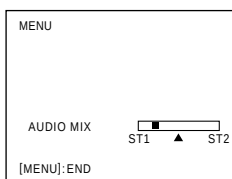
- Auf einem bereits im 16-Bit-Modus (32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz) bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wird kein externes Mikrofon angeschlossen, erfolgt die Tonaufnahme über das eingebaute Mikrofon des Camcorders.
- Auf einem im LP-Modus bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wenn Sie zusätzlichen Ton auf einem Band aufnehmen, das mit einem anderen Camcorder bespielt wurde (einschließlich dem DCR-TRV7E), verschlechtert sich die Tonqualität.
- Wenn Sie das Fernsehgerät an den Camcorder anschließen und Ton aufnehmen, kann der Ton vom Fernsehgerät gestört sein. Die Tonstörungen werden allerdings nicht auf dem Band aufgezeichnet.

Ajout d'un son audio sur une cassette enregistrée

- (1) Introduisez la cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Sur le caméscope, localisez l'endroit où vous désirez commencer l'enregistrement en appuyant sur 0 ou). Puis, appuyez sur P pour passer en mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur AUDIO DUB sur le compartiment de commande vidéo ou sur la télécommande.
- (5) Appuyez sur P du caméscope et en même temps, lancez la lecture du son audio que vous désirez enregistrer. Le nouveau son sera enregistré en stéréo 2. Le son enregistré en stéréo 1 n'est pas reproduit.
- (6) Appuyez sur p à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement.

Pour reproduire le nouveau son enregistré

Ajustez la balance entre le son d'origine (stéréo 1) et le nouveau son (stéréo 2) en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système.



Après avoir coupé l'alimentation 5 minutes, les réglages de AUDIO MIX reviennent au son d'origine (stéréo 1). De même, le réglage par défaut est le son d'origine uniquement.

Pour terminer le son avec plus de précision

Appuyez tout d'abord sur ZERO SET MEMORY de la télécommande à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement. Ensuite, lancez l'enregistrement à partir de l'étape 2 et l'enregistrement s'arrêtera automatiquement à proximité du point zéro du compteur.

Aufnahmen von Ton auf einem bespielten Band

- (1) Legen Sie das bespielte Band in den Camcorder ein.
- (2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (3) Suchen Sie am Camcorder mit 0 oder) die Stelle, an der die Tonaufnahme beginnen soll. Schalten Sie das Gerät dann mit P in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie AUDIO DUB auf dem Videobedienfeld oder auf der Fernbedienung.
- (5) Drücken Sie P am Camcorder, und starten Sie gleichzeitig die Wiedergabe der aufzunehmenden Tonquelle. Der zusätzliche Ton wird auf Stereospur 2 aufgezeichnet. Der bereits auf Stereospur 1 aufgezeichnete Ton ist nicht zu hören.
- (6) Drücken Sie an der Stelle p, an der Sie die Tonaufnahme stoppen wollen.

So lassen Sie den zusätzlich aufgenommenen Ton wiedergeben

Stellen Sie die Balance zwischen dem Originalton (Stereotonspur 1) und dem zusätzlichen Ton (Stereotonspur 2) ein, indem Sie im Menüsystem AUDIO MIX auswählen.

5 Minuten, nachdem Sie das Gerät ausgeschaltet haben, wechselt AUDIO MIX automatisch wieder nur zum Originalton (Stereotonspur 1). Werkseitig ist ebenfalls nur die Wiedergabe des Originaltons eingestellt.

So können Sie präziser nachvertonen

Drücken Sie in den Schritten oben an der Stelle, an der die Aufnahme enden soll, ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Starten Sie dann die Aufnahme wie ab Schritt 2 erläutert. Die Aufnahme stoppt automatisch, wenn der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht.

Incrustation d'un titre

Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez incruster des titres pendant ou après l'enregistrement. Lorsque vous reproduisez la cassette, le titre apparaît pendant 5 secondes à partir de l'endroit où vous l'avez incrusté.

Vous pouvez choisir l'un des huit titres créés par défaut et un titre personnalisé (CUSTOM TITLE) à incruster sur l'image en cours.

Incrustation de titres

- (1) Appuyez sur **TITLE** pour afficher les titres sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette **CONTROL** pour afficher le titre, puis appuyez sur la molette **CONTROL**.
- (3) Tournez la molette **CONTROL** pour afficher la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette **CONTROL**.
- (4) Tournez la molette **CONTROL** pour afficher l'option désirée, puis appuyez sur la molette **CONTROL**.
- (5) Répétez les étapes 3 et 4 jusqu'à ce que le titre souhaité soit composé.
- (6) Appuyez de nouveau sur la molette **CONTROL** pour terminer le réglage.

En cours de lecture, de pause ou d'enregistrement

Après l'étape 6, l'indication "SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est défini.

En mode d'attente

Après l'étape 6, l'indicateur "TITLE" apparaît. Et lorsque vous appuyez sur **START/STOP** pour entamer l'enregistrement, l'indication "SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est défini.

Einblenden von Titeln

Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie Titel während oder nach der Aufnahme einblenden. Bei der Wiedergabe der Kassette wird der Titel ab der Stelle, an der Sie ihn einblenden, 5 Sekunden lang angezeigt. Sie können aus acht vordefinierten und einem eigenen Titel (CUSTOM TITLE) den einzublendenen Titel auswählen.

Einblenden eines Titels

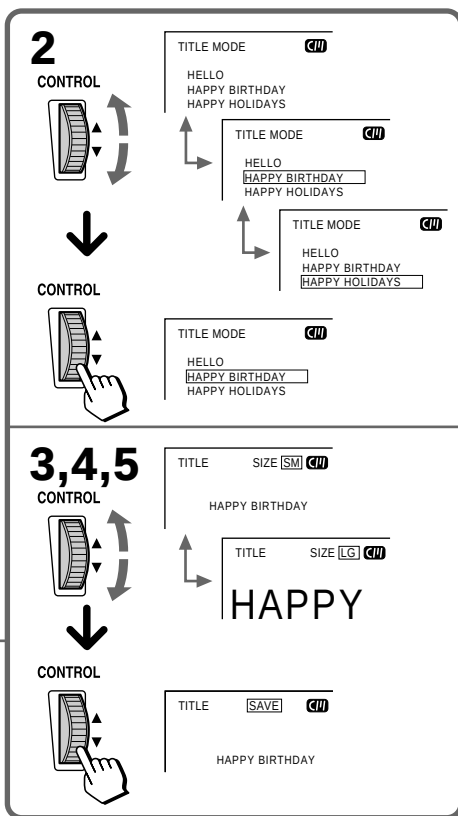
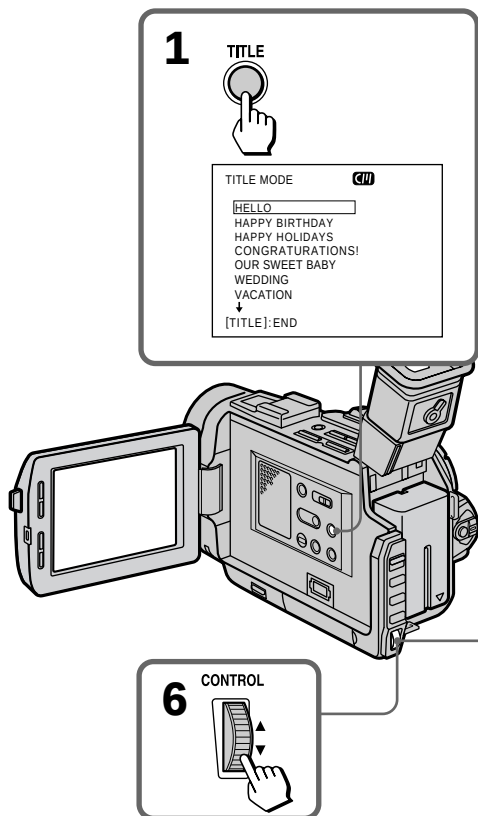
- (1) Rufen Sie mit **TITLE** die Titel auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (2) Wählen Sie mit dem **CONTROL**-regler den Titel aus, und drücken Sie dann auf den **CONTROL**-regler.
- (3) Wählen Sie mit dem **CONTROL**-regler die gewünschte Farbe, Größe oder Position aus, und drücken Sie dann auf den **CONTROL**-regler.
- (4) Wählen Sie mit dem **CONTROL**-regler die gewünschte Option aus, und drücken Sie dann auf den **CONTROL**-regler.
- (5) Gehen Sie wie in Schritt 3 und 4 erläutert vor, bis der Titel wie gewünscht definiert ist.
- (6) Drücken Sie zum Abschließen des Einstellvorgangs nochmals auf den **CONTROL**-regler.

Während der Wiedergabe, im Pausenmodus oder beim Aufnehmen

Nach Schritt 6 erscheint 5 Sekunden lang "SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

Im Bereitschaftsmodus

Nach Schritt 6 erscheint die Anzeige "TITLE". Wenn Sie nach dem Starten der Aufnahme **START/STOP** drücken, erscheint 5 Sekunden lang "SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.



Les titres s'affichent selon la séquence suivante:

HELLO HAPPY BIRTHDAY HAPPY
HOLIDAYS CONGRATULATIONS!
OUR SWEET BABY WEDDING
VACATION THE END CUSTOM TITLE.

Lorsque vous avez mémorisé un titre original Le titre apparaît au-dessus de "CUSTOM TITLE".

La couleur des titres ("COL") change selon la séquence suivante:

WHT(blanc) YEL(jaune) CYAN(cyan)
GRN(vert) VIO(violet) RED(rouge)
BLUE(bleu).

La taille des titres ("SIZE") change selon la séquence suivante:

LG(grand) SM(petit).

La position du titre ("POS") change selon la séquence suivante:

Si vous sélectionnez "LG" comme taille de titre, vous pouvez choisir parmi 8 positions. Lorsque vous sélectionnez "SM" comme taille de titre, vous pouvez choisir parmi les 9 positions.

Pour n'afficher aucun titre

Sélectionnez OFF dans le menu TITLE DSPL. Mais le titre est affiché pour la Recherche de point de montage ou la Revue d'enregistrement, quel que soit les réglages du menu.

Remarques sur les titres

- Lorsque vous effectuez un fondu enchaîné d'ouverture ou de fermeture, il n'est pas possible d'incruster un titre.
- Vous ne pouvez pas incruster un titre sur une portion vierge de la bande.
- Les titres que vous incrustez sont affichés en utilisant uniquement les équipements vidéo au format DV dotés de la fonction de titreuse d'index.
- Lorsque vous effectuez une recherche sur la cassette à l'aide de l'autre appareil vidéo, la portion de la bande où vous incrustez le titre peut être interprété comme un signal d'index.

Remarques sur les cassettes

- Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas incruster de titre. Faites coulisser le taquet pour faire disparaître la portion rouge.
- Chaque cassette peut compter entre 11 et 20 titres environ, sachant qu'un titre se compose de 5 caractères.
- Si la cassette possède trop de signaux d'index et de données photo, il se peut que vous ne puissiez pas incruster de titre en raison de la saturation de la mémoire.

Folgende Titel stehen zur Verfügung:

HELLO HAPPY BIRTHDAY HAPPY
HOLIDAYS CONGRATULATIONS!
OUR SWEET BABY WEDDING
VACATION THE END CUSTOM TITLE.

Wenn Sie einen eigenen Titel erstellt haben

Der Titel wird über "CUSTOM TITLE" angezeigt.

Die Optionen für die Titelfarbe ("COL") wechseln folgendermaßen:

WHT (Weiß) YEL (Gelb) CYAN (Zyan)
GRN (Grün) VIO (Violett) RED (Rot)
BLUE (Blau).

Die Optionen für die Titelgröße ("SIZE") wechseln folgendermaßen:

LG (Groß) SM (Klein).

Die Optionen für die Titelposition ("POS") wechseln folgendermaßen:

Wenn Sie die Titelgröße "LG" (groß) wählen, können Sie aus 8 Positionen wählen. Bei der Titelgröße "SM" (klein) können Sie aus insgesamt 9 Positionen wählen.

Wenn Sie den Titel nicht anzeigen wollen

Wählen Sie OFF im Menü TITLE DSPL. Der Titel wird jedoch unabhängig von der Menüeinstellung bei der Funktion Edit Search oder Rec Review trotzdem angezeigt.

Hinweise zu Titeln

- Während Sie das Bild ein- oder ausblenden, können Sie keinen Titel einblenden.
- Auf einem unbespielten Bandbereich läßt sich kein Titel einblenden.
- Die von Ihnen eingeblendeten Titel werden nur mit Videogeräten im DV-Format mit Index-Titelfunktion angezeigt.
- Wenn Sie mit anderen Videogeräten eine Stelle auf diesem Band suchen, wird an der Stelle, an der Sie einen Titel eingeblendet haben, unter Umständen fälschlicherweise ein Indexsignal erkannt.

Hinweise zu den Kassetten

- Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Titel einblenden. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.
- Auf einer Kassette können 11 bis 20 Titel eingeblendet werden, wenn ein Titel aus etwa 5 Zeichen besteht.
- Wenn auf einem Band zu viele Indexsignale und Fotodaten gesetzt sind, können Sie unter Umständen keinen Titel einblenden, da der Speicher voll ist.

Suppression d'un titre

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour afficher TITLE ERASE, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher le titre que vous désirez effacer, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Assurez-vous qu'il s'agit bien du titre que vous souhaitez supprimer, puis appuyez de nouveau sur la molette CONTROL.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Remarque

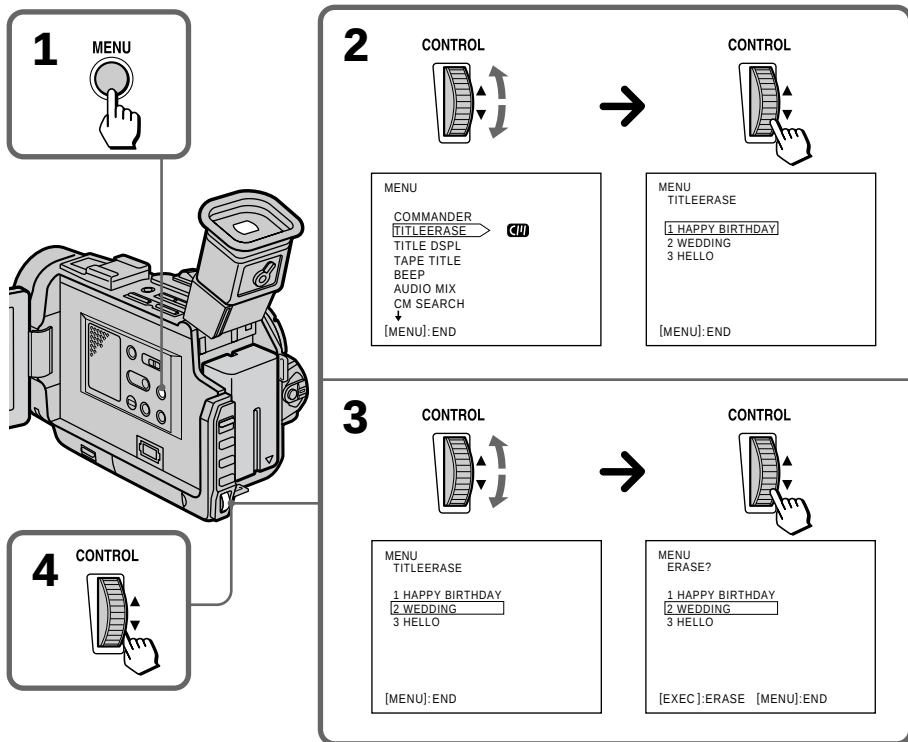
Si vous utilisez une cassette réglée pour éviter tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas effacer le titre. Faites glisser le taquet de la cassette de manière à couvrir la portion rouge.

Löschen von Titeln

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler TITLE ERASE aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler den zu löschenden Titel aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (4) Vergewissern Sie sich nochmals, daß Sie den zu löschenden Titel ausgewählt haben, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.

Hinweis

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Titel löschen. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.



Création d'un titre personnalisé

Si vous utilisez une cassette disposant d'une mémoire, vous pouvez créer un titre de 20 caractères maximum et le mémoriser.

- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette CONTROL pour afficher CUSTOM TITLE, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (3) Tournez la molette CONTROL pour afficher la colonne contenant le caractère désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher le caractère désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Répétez les étapes 3 et 4 jusqu'à ce que vous ayez fini le titre.
- (6) Tournez la molette CONTROL pour afficher [↵], puis appuyez sur la molette CONTROL.

Pour supprimer un caractère

À l'étape 3, tournez la molette CONTROL pour afficher [N], puis appuyez sur la molette CONTROL. Le dernier caractère est supprimé.

Pour modifier un titre personnalisé

À l'étape 2, tournez la molette CONTROL pour sélectionner le titre personnalisé, puis appuyez sur la molette CONTROL. Supprimez les caractères l'un après l'autre, puis créez un nouveau titre.

Si vous n'effectuez aucune manipulation dans un délai de 5 minutes

Si le mode d'attente dure pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite, le caméscope se met automatiquement hors tension. Si l'appareil se met hors tension pendant que vous réalisez un titre, mettez le commutateur POWER sur OFF une seule fois, puis sur CAMERA. Le titre que vous venez de créer est conservé en mémoire.

Erstellen eines eigenen Titels

Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie einen Titel aus bis zu 20 Zeichen erstellen und abspeichern.

- (1) Rufen Sie mit TITLE die Titel auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (2) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler CUSTOM TITLE aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (3) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (4) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Geben Sie wie in Schritt 3 und 4 erläutert die restlichen Zeichen für den Titel ein.
- (6) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler [↵] aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 3 mit dem CONTROL-regler [M] aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

So ändern Sie einen eigenen Titel

Wählen Sie in Schritt 2 mit dem CONTROL-regler den zu ändernden Titel aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler. Löschen Sie ein Zeichen nach dem anderen, und erstellen Sie dann einen neuen Titel.

Wenn Sie zum Erstellen eines Titels mehr als 5 Minuten benötigen

Wenn der Camcorder mit einer eingelegten Kassette mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet ist, wird er automatisch ausgeschaltet. Wenn sich das Gerät ausschaltet, während Sie einen Titel erstellen, stellen Sie den Schalter POWER einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Der erstellte Titel bleibt gespeichert.

1

TITLE



TITLE **CH**
HELLO
HAPPY BIRTHDAY
HAPPY HOLIDAYS
CONGRATULATIONS!
OUR SWEET BABY
WEDDING
VACATION
↑
[TITLE]:END

2

CONTROL



CONTROL



TITLE **CH**
↑
HAPPY HOLIDAYS
CONGRATULATIONS!
OUR SWEET BABY
WEDDING
VACATION
THE END
▶CUSTOM TITLE
[TITLE]:END

CUSTOM TITLE **CH**
ABCDE
FGHIJ 12345
KLMNO 67890
PQRST [←→]
UVWXY [←→]
Z& ?!
[TITLE]:END

3~5

CONTROL



CONTROL



CUSTOM TITLE **CH**
ABCDE
FGHIJ 12345
KLMNO 67890
PQRST [←→]
UVWXY [←→]
Z& ?!
[TITLE]:END

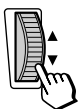
CUSTOM TITLE **CH**
ABCDE
FGHIJ 12345
KLMNO 67890
PQRST [←→]
UVWXY [←→]
Z& ?!
[TITLE]:END

6

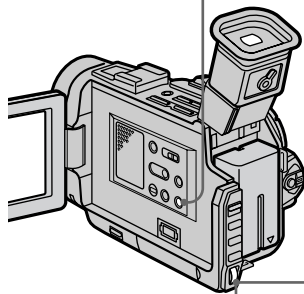
CONTROL



CONTROL



CUSTOM TITLE **CH**
MUSIC
ABCDE
FGHIJ 12345
KLMNO 67890
PQRST [←→]
UVWXY [←→]
Z& ?!
[TITLE]:END



Identification d'une cassette Benennen von Kassetten

Si vous utilisez une cassette avec mémoire, vous pouvez identifier la cassette. Ce texte d'identification, sauvegardé dans la mémoire de la cassette, comprend un maximum de 10 caractères. Lorsque vous introduisez une cassette avec identification et mettez l'appareil sous tension, le texte d'identification apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

- (1) Introduisez la cassette que vous désirez identifier.
- (2) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour afficher TAPE TITLE, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Tournez la molette CONTROL pour afficher la colonne contenant le caractère désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (6) Tournez la molette CONTROL pour afficher le caractère désiré, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (7) Répétez les étapes 5 et 6 jusqu'à ce que vous ayez terminé l'identification.
- (8) Tournez la molette CONTROL pour afficher [↵], puis appuyez sur la molette CONTROL.

Pour supprimer un caractère

A l'étape 5, tournez la molette CONTROL pour afficher [M], puis appuyez sur la molette CONTROL. Le dernier caractère est supprimé.

Pour modifier le texte d'identification créé

Introduisez la cassette dont vous souhaitez modifier le texte d'identification et procédez de la même manière que pour créer un nouveau texte d'identification.

Si le repère apparaît à l'étape 4

La mémoire de la cassette est saturée. Si vous effacez le titre sur la cassette, vous pouvez l'identifier.

Si vous avez incrusté des titres sur la cassette

Lorsque le texte d'identification est affiché, un maximum de 4 titres apparaît également.

Remarque sur l'indicateur "-----" affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur

L'indicateur "-----" désigne le nombre de caractères que vous pouvez sélectionner pour le titre. Lorsque l'indicateur "-----" compte moins de 10 espaces, la mémoire de la cassette est saturée.

Für eine Kasette mit Kassettenspeicher können Sie einen Namen eingeben. Der Name kann aus bis zu 10 Zeichen bestehen und wird im Kassettenspeicher abgelegt. Wenn Sie eine benannte Kasette einlegen und das Gerät einschalten, wird der Name auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm angezeigt.

- (1) Legen Sie die Kasette ein, für die Sie einen Namen eingeben wollen.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (4) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler den TAPE TITLE aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (6) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (7) Geben Sie wie in Schritt 5 und 6 erläutert die restlichen Zeichen für den Namen ein.
- (8) Wählen Sie mit dem CONTROL-regler [↵] aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 5 mit dem CONTROL-regler [M] aus, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

So ändern Sie einen eingegebenen Namen

Legen Sie die Kasette ein, deren Namen Sie ändern wollen, und gehen Sie wie zum Erstellen eines neuen Namens erläutert vor.

Wenn in Schritt 4 die Markierung erscheint

Der Kassettenspeicher ist voll. Wenn Sie einen Titel auf der Kasette löschen, können Sie einen Namen eingeben.

Wenn Sie auf der Kasette Titel eingeblendet haben

Wenn der Name angezeigt wird, können außerdem bis zu 4 Titel angezeigt werden.

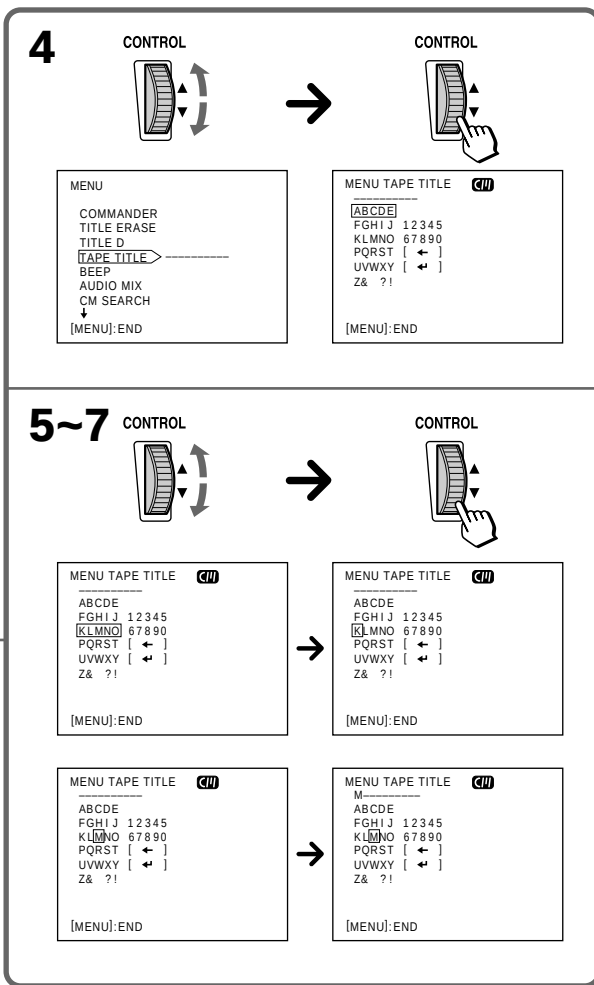
Hinweis zur Anzeige "-----" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher

Die Anzeige "-----" gibt die Anzahl der Zeichen an, die Sie für den Namen auswählen können. Wenn die Anzeige "-----" kürzer ist als 10 Zeichen, ist der Kassettenspeicher voll.

Benennen von Kassetten

Hinweis zu den Kassetten

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Namen für die Kassette eingeben. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.



Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection des types de cassette

Vous ne pouvez utiliser qu'une cassette **Mini DV**.
 Vous ne pouvez utiliser aucune autre cassette **DV**.
 DV, h 8 mm, H Hi8, j VHS, k S-VHS,
 VHSC, K S-VHSC ou l Betamax.

Nous vous recommandons d'utiliser une cassette Mini-DV avec mémoire de cassette.

Il existe deux types de cassettes Mini-DV: avec ou sans mémoire de cassette. Nous vous recommandons d'utiliser des cassettes avec mémoire de cassette. La mémoire à circuits intégrés est présente sur ce type de cassette Mini-DV. Ce caméscope peut lire et écrire des données telles que les dates d'enregistrement ou les titres, etc. dans cette mémoire. Les cassettes avec mémoire affichent l'indication **CI//** (mémoire de cassette). Sony recommande l'utilisation de cassettes avec indication **CI//** pour exploiter ce caméscope de manière optimale.

Lors de la lecture

Signal de droits d'auteur (Copyright)

Ce caméscope ne permet pas de lire une cassette où sont enregistrés des signaux de protection des droits d'auteur. L'indication "COPY INHIBIT" apparaît dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur si vous essayez de reproduire ce type de cassette. Ce caméscope n'enregistre pas de signaux de protection de droits d'auteur sur la cassette.

Mode audio

Mode 12 bits: le son original peut être enregistré en stéréo 1 et le nouveau son en stéréo 2 à 32 kHz. La balance entre stéréo 1 et stéréo 2 peut se régler en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système en cours de lecture. Les deux sons peuvent être reproduits.

Mode 16 bits: un nouveau son ne peut être enregistré, mais le son original peut être enregistré avec une qualité supérieure. Par ailleurs, il peut également reproduire un son enregistré à 32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz. Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, l'indicateur 16BIT apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

Auswählen des Kassettentyps

Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten **Mini DV** verwenden. Andere Kassetten-**DV** DV, h 8 mm, H Hi8, j VHS, k S-VHS, VHSC, K S-VHSC oder l Betamax-sind nicht geeignet.

Es empfiehlt sich, Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher zu verwenden.

Es gibt zwei Arten von Mini-DV-Kassetten: mit und ohne Kassettenspeicher. Es empfiehlt sich, eine Kasette mit Kassettenspeicher zu verwenden. Bei Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher werden die Daten in einem integrierten Schaltkreis gespeichert. Dieser Camcorder kann Daten in diesem Speicher, wie z. B. Aufnahmedatum oder Titel, lesen und selbst schreiben. Die Kassetten mit Kassettenspeicher sind mit der Markierung **CI//** (Kassettenspeicher) gekennzeichnet. Wir von Sony empfehlen, Kassetten mit der Markierung **CI//** zu verwenden, um die Funktionen dieses Camcorders umfassend nutzen zu können.

Informationen zur Wiedergabe

Copyright-Kontrollsignale

Mit diesem Camcorder können Sie keine Kasette wiedergeben, die Copyright-Kontrollsignale zum Schutz von Software enthält. "COPY INHIBIT" erscheint auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm, wenn Sie versuchen, eine solche Kasette wiederzugeben. Dieser Camcorder zeichnet beim Aufnehmen keine Copyright-Kontrollsignale auf dem Band auf.

Tonmodus

12-Bit-Modus: Der Originalton kann auf Stereospur 1 aufgezeichnet werden, der zusätzliche Ton mit 32 kHz auf Stereospur 2. Die Balance zwischen Stereotonspur 1 und Stereotonspur 2 stellen Sie ein, indem Sie im Menüsystem während der Wiedergabe AUDIO MIX auswählen. Der Ton auf beiden Spuren kann gleichzeitig wiedergegeben werden.

16-Bit-Modus: Zusätzlichen Ton können Sie nicht aufnehmen, aber der Originalton wird mit hoher Qualität aufgezeichnet. Außerdem läßt sich Ton wiedergeben, der mit 32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz aufgenommen wurde. Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kasette erscheint die Anzeige 16BIT auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

Remarques sur la cassette Mini-DV

Pour éviter tout effacement accidentel

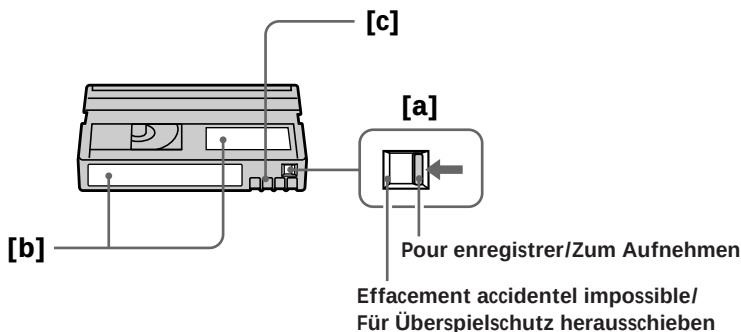
Faites glisser le taquet de protection de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. [a]

Lorsque vous collez une étiquette sur la cassette Mini-DV

Veillez à coller l'étiquette à l'emplacement illustré de manière à ne pas provoquer un dysfonctionnement du caméscope. [b]

Après l'utilisation d'une cassette Mini-DV

Rembobinez la cassette au début, placez la cassette dans son boîtier et rangez-la en position droite.



Remarque sur le connecteur plaqué or
Si le connecteur plaqué or de la cassette Mini-DV est encrassé ou poussiéreux, il se peut que vous ne puissiez plus utiliser les fonctions de la mémoire cassette. Nettoyez le connecteur plaqué or au moyen d'un coton-tige, après avoir éjecté la cassette une dizaine de fois environ. [c]

Hinweise zur Mini-DV-Kassette

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Schieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette heraus, so daß die rote Markierung zu sehen ist [a].

Anbringen eines Aufklebers auf der Mini-DV-Kassette

Achten Sie darauf, einen Aufkleber nur an der unten abgebildeten Stelle anzubringen. Andernfalls kann es beim Camcorder zu Fehlfunktionen kommen [b].

Nach dem Abspielen der Mini-DV-Kassette

Spulen Sie die Kassette an den Anfang zurück, stecken Sie sie in ihre Hülle, und bewahren Sie sie in aufrechter Position auf.

Hinweis zum vergoldeten Anschluß

Wenn der vergoldete Anschluß der Mini-DV-Kassette staubig oder verschmutzt ist, können Sie die Funktionen, für die der Kassettenspeicher erforderlich ist, nicht ausführen. Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß etwa nach jedem zehnten Auswerfen der Kassette mit einem Wattestäbchen. [c]

Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le caméscope

Votre caméscope est livré avec une pile rechargeable au vanadium-lithium qui permet de conserver la date et l'heure, etc. quelle que soit la position du commutateur POWER. La pile au vanadium-lithium se recharge tant que vous utilisez le caméscope. Toutefois, si vous n'utilisez pas le caméscope, elle se décharge progressivement. Elle sera complètement déchargée au bout d'environ un an si vous n'utilisez pas du tout le caméscope pendant cette période. Même si la pile au vanadium-lithium n'est pas rechargée, cela n'affectera pas le fonctionnement du caméscope. Pour conserver la date et l'heure, etc., rechargez la pile si elle se décharge. Voici les méthodes de recharge:

- Branchez le caméscope à la prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.
- Ou, mettez la batterie complètement rechargée en place dans le caméscope et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.

Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder

Der Camcorder wird mit einem installierten Vanadium-Lithium-Akku geliefert, mit dessen Hilfe Datum und Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER gespeichert bleiben. Der Vanadium-Lithium-Akku ist immer geladen, solange Sie den Camcorder regelmäßig benutzen. Er entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen. Nach etwa einem Jahr ist er vollständig entladen, wenn Sie den Camcorder in dieser Zeit gar nicht verwendet haben. Auch wenn der Vanadium-Lithium-Akku entladen ist, können Sie den Camcorder problemlos benutzen. Damit Datum und Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er sich entladen hat. Dazu stehen Ihnen zwei Möglichkeiten zur Verfügung:

- Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzteil an das Stromnetz an, und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.
- Oder legen Sie den vollständig geladenen InfoLITHIUM-Akku in den Camcorder ein, und lassen Sie den Camcorder bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.

Réglage de la date et de l'heure

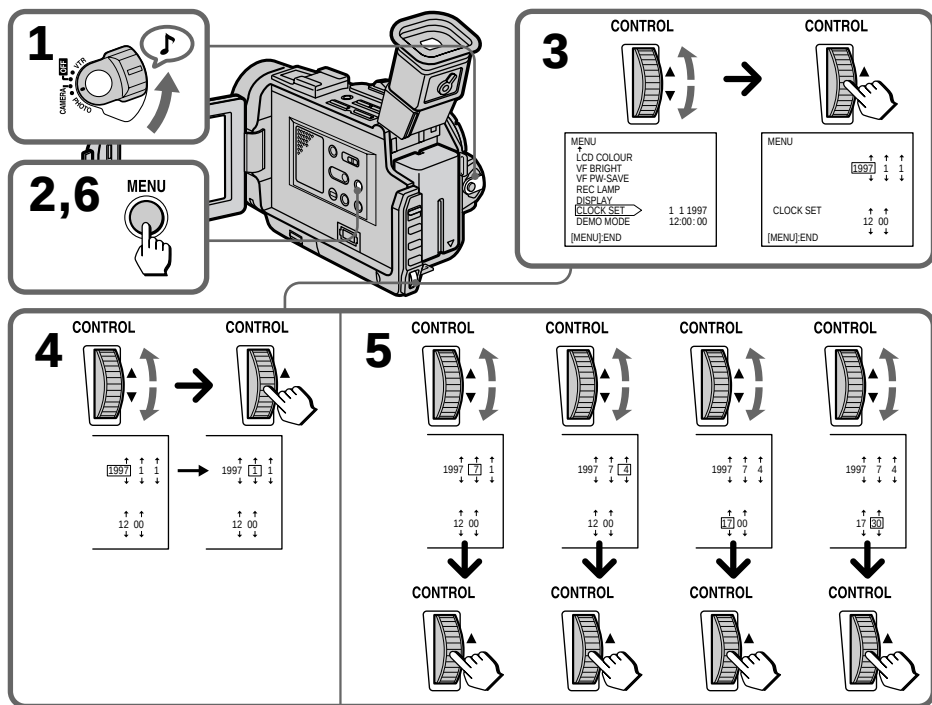
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

La date et l'heure sont réglées en usine. Réglez l'heure en fonction de l'heure locale. Si vous n'utilisez pas le caméscope pendant environ un an, la date et l'heure peuvent disparaître (des barres peuvent apparaître) parce que la pile au vanadium-lithium installée dans le caméscope se sera déchargée. Dans ce cas, remplacez tout d'abord la pile au vanadium-lithium, puis réglez la date et l'heure.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (3) Sélectionnez CLOCK SET, puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (4) Tournez la molette CONTROL pour régler l'année et puis appuyez sur la molette CONTROL.
- (5) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant et en appuyant sur la molette CONTROL.
- (6) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Datum und Uhrzeit werden werkseitig eingestellt. Stellen Sie die Uhrzeit auf die Uhrzeit in Ihrem Land ein. Wenn Sie den Camcorder jedoch etwa ein Jahr lang nicht benutzen, sind Datum und Uhrzeit möglicherweise nicht mehr eingestellt (Striche werden angezeigt), das ist der Vanadium-Lithium-Akku im Camcorder entladen hat. Laden Sie in diesem Fall zuerst den Vanadium-Lithium-Akku auf, und stellen Sie dann Datum und Uhrzeit neu ein.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (3) Wählen Sie die kleine, grüne Taste am Schalter CONTROL SET, und drücken Sie auf den CONTROL-regler.
- (4) Stellen Sie mit dem CONTROL-regler das Jahr ein, und drücken Sie dann auf den CONTROL-regler.
- (5) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des CONTROL-reglers Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Réglage de la date et de l'heure

Pour corriger la date et l'heure

Répétez les étapes 2 à 5.

L'indicateur de l'année change selon la séquence suivante:

→ 1997 → 1998 → 2000 → 2029 →

Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne selon le format 24 heures.

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

So korrigieren Sie Datum und Uhrzeit

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 5 erläutert vor.

Die Jahresanzeige wechselt folgendermaßen:

→ 1997 → 1998 → 2000 → 2029 →

Hinweis zur Uhrzeitanzeige

Die Uhrzeit der internen Uhr dieses Camcorders wird im 24-Stunden-Format angezeigt.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous explique comment exploiter au mieux votre batterie rechargeable.

Hinweise zur Verwendung des Akkus

In diesem Abschnitt erhalten Sie Informationen, wie Sie den Akku am besten nutzen können.

Préparation de la batterie

Emportez toujours des batteries de rechange

Prévoyez des batteries en nombre suffisant pour couvrir 2 à 3 fois la durée d'enregistrement planifiée.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Pour économiser la batterie, ne laissez pas le caméscope en mode d'attente lorsque vous n'enregistrez pas.

Une transition en douceur entre les scènes est possible même si vous arrêtez et relancez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle de vue ou regardez dans le viseur ou l'écran LCD, l'objectif se déplace automatiquement et consomme de l'énergie. La batterie est également mise à contribution lorsque vous introduisez ou éjectez une cassette.

Vorbereitungen zum Verwenden des Akkus

Nehmen Sie immer Ersatzakkus mit

Halten Sie genügend Akkus für das 2- bis 3fache der geplanten Aufnahmedauer bereit.

Die Betriebsdauer des Akkus ist in einer kalten Umgebung kürzer

Die Akkuleistung verringert sich, und der Akku entlädt sich schneller, wenn Sie in einer kalten Umgebung aufnehmen.

So können Sie Energie sparen

Lassen Sie den Camcorder nicht im Bereitschaftsmodus, wenn Sie gerade nicht aufnehmen wollen. So können Sie den Akku schonen. Ein ruhiger Übergang zwischen den Szenen ist möglich, auch wenn Sie die Aufnahme stoppen und erneut starten.

Während Sie die Kamera auf das Motiv ausrichten, einen Winkel auswählen oder das Bild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen, bewegt sich das Objektiv automatisch, und dem Akku wird Strom entzogen. Der Akku wird ebenfalls beansprucht, wenn Sie eine Kassette einlegen oder herausnehmen.

Quand faut-il remplacer la batterie?

A mesure que vous utilisez le caméscope, l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée [a]. Le temps restant en minutes apparaît également.



Quand l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie atteint le dernier point de repère, l'indicateur i apparaît et se met à clignoter lentement dans le viseur.

Lorsque l'indicateur i affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vues, ramenez le commutateur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition progressive avec les prises de vues réalisées après le remplacement de la batterie.

Remarques sur la batterie rechargeable

Mise en garde

N'exposez jamais la batterie rechargeable à des températures supérieures à 60 °C, par exemple dans une voiture garée au soleil ou en plein soleil.

Echauffement de la batterie

Encours de recharge ou d'enregistrement, la batterie s'échauffe. Ce phénomène est dû à l'énergie générée et à la réaction chimique qui se produit dans la batterie. Il est parfaitement normal.

Entretien de la batterie

- Retirez la batterie du caméscope après usage et conservez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est connectée au caméscope, une petite quantité d'énergie passe au caméscope même si l'interrupteur POWER est en position OFF, ce qui raccourcit l'autonomie des batteries.
- La batterie se décharge toujours progressivement même lorsque vous ne l'utilisez pas après l'avoir rechargée. Par conséquent, rechargez la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.

Wann muß der Akku ausgetauscht werden?

Während Sie den Camcorder benutzen, erkennen Sie an der Restladungsanzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, wie die Akkuladung nach und nach aufgebraucht wird [a]. Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird ebenfalls angezeigt.

Wenn auf der Restladungsanzeige zu sehen ist, daß der Akku leer ist, erscheint die Anzeige i im Sucher und beginnt zu blinken. Wenn die Anzeige i auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher während des Aufnehmens nicht mehr langsam, sondern schnell blinkt, stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf OFF und tauschen den Akku aus. Nehmen Sie dabei die Kassette nicht aus dem Camcorder heraus, damit der Übergang von der letzten Szene zur nächsten störungsfrei ausfällt.

Hinweise zum Akku

Achtung

Setzen Sie den Akku nie Temperaturen über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder bei direkter Sonneneinstrahlung auftreten können.

Der Akku erwärmt sich

Beim Laden oder während der Aufnahme erwärmt sich der Akku aufgrund der erzeugten Energie und der chemischen Reaktionen im Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

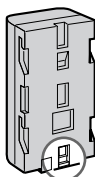
Pflege des Akkus

- Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch vom Camcorder ab und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Solange der Akku am Camcorder angebracht ist, entzieht der Camcorder ihm etwas Strom, selbst wenn der Schalter POWER auf OFF steht. Dadurch verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus.
- Der Akku entlädt sich ständig, auch wenn er nach dem Laden nicht benutzt wird. Daher empfiehlt es sich, den Akku zu laden, unmittelbar bevor Sie ihn zum Aufnehmen mit dem Camcorder verwenden wollen.

Commutateur de la batterie

Ce commutateur est fourni afin de vous aider à vous rappeler l'état de charge de la batterie. Positionnez le commutateur sur le "repère vert" après avoir rechargé la batterie. **[a]** (Lorsque vous retirez la batterie de l'adaptateur secteur après la recharge, le commutateur se déplace automatiquement sur le "repère vert".)

[a]



Autonomie de la batterie

Si l'indicateur de la batterie clignote rapidement lorsque vous mettez le caméscope sous tension avec une batterie entièrement rechargée, il y a lieu de remplacer la batterie par une nouvelle batterie entièrement rechargée.

Température de charge

Rechargez les batteries à une température comprise entre 10 °C et 30 °C. Des températures inférieures allongent le temps de charge.

Der Schalter am Akku

Dieser Schalter dient dazu, einen geladenen Akku zu kennzeichnen. Stellen Sie den Schalter in die Position mit der grünen Markierung, wenn der Ladevorgang abgeschlossen ist. **[a]** (Wenn Sie den Akku nach dem Laden vom Netzteil abnehmen, wechselt der Schalter automatisch in die Position mit der grünen Markierung.)

Die Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige schnell blinkt, sobald Sie bei vollständig aufgeladenem Akku den Camcorder einschalten, müssen Sie den Akku durch einen neuen ersetzen und diesen zunächst vollständig aufladen.

Ladetemperatur

Sie sollten den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C laden. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

Remarques sur la batterie “InfoLITHIUM”

Qu'est-ce qu'une batterie “InfoLITHIUM”

La batterie “InfoLITHIUM” est une batterie au lithium qui échange des données relatives à sa consommation électrique avec tout équipement vidéo compatible.

Sony recommande l'utilisation d'une batterie “InfoLITHIUM” avec les équipements affichant l'indication  **InfoLITHIUM**.

Lorsque vous utilisez cette batterie avec des équipements vidéo possédant l'indication  **InfoLITHIUM**, l'équipement vidéo indiquera l'autonomie résiduelle de la batterie en minutes.*

* Il est possible que l'indication ne soit pas exacte en raison du lieu et des conditions d'utilisation de l'équipement.

Comment afficher la consommation de la batterie?

La consommation électrique du caméscope dépend de son utilisation, par exemple si l'écran LCD fonctionne ou non.

Lorsqu'elle contrôle l'état du caméscope, la batterie “InfoLITHIUM” mesure la consommation électrique et calcule l'autonomie électrique restante. Si les conditions changent fortement, l'indication de batterie résiduelle peut diminuer subitement ou augmenter de plus de 2 minutes.

Si 5 à 10 minutes sont indiquées comme autonomie résiduelle sur l'écran LCD ou dans le viseur, il est possible que l'indicateur  clignote dans certaines conditions.

Hinweise zum “InfoLITHIUM”-Akku

Was ist ein “InfoLITHIUM”-Akku?

Ein “InfoLITHIUM”-Akku ist ein Lithium-Akku, der Informationen über seinen Ladezustand an kompatible Videogeräte übermitteln kann.

Wir von Sony empfehlen, den “InfoLITHIUM”-Akku in Videogeräten mit der Markierung  **InfoLITHIUM** zu verwenden.

Wenn Sie diesen Akku in einem Videogerät mit der Markierung  **InfoLITHIUM** einsetzen, zeigt das Videogerät die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten an.*

* Je nach Zustand und Umgebungsbedingungen, in denen das Gerät eingesetzt wird, ist die Anzeige möglicherweise nicht ganz präzise.

Wie wird die Restladung angezeigt?

Der Stromverbrauch des Camcorders variiert je nach den Betriebsbedingungen. Er hängt beispielsweise davon ab, ob der LCD-Bildschirm benutzt wird oder nicht und wie der Autofokus eingesetzt wird.

Der “InfoLITHIUM”-Akku überprüft die Betriebsbedingungen des Camcorders, misst den Stromverbrauch und errechnet auf dieser Grundlage die restliche Betriebsdauer. Wenn sich die Betriebsbedingungen jedoch sehr stark ändern, kann die angezeigte restliche Betriebsdauer plötzlich um mehr als 2 Minuten länger oder kürzer werden.

Auch wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher als restliche Betriebsdauer 5 bis 10 Minuten angezeigt werden, kann unter bestimmten Bedingungen die Anzeige  blinken.

Pour obtenir une indication de batterie résiduelle plus précise

Mettez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un sujet stationnaire. Ne touchez pas au caméscope pendant 30 secondes ou plus.

- Si l'indication semble incorrecte, videz la batterie et puis rechargez-la complètement (Recharge complète¹⁾). Sachez que si vous avez utilisé la batterie dans un endroit chaud ou froid pendant une longue période ou que vous avez répété la recharge plusieurs fois, il est possible que la batterie n'indique pas le temps correct, même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie InfoLITHIUM avec un équipement ne possédant pas l'indication  InfoLITHIUM, assurez-vous que vous videz la batterie sur l'équipement possédant l'indication  InfoLITHIUM et puis rechargez-la complètement.

Pourquoi l'indication de batterie résiduelle ne correspond-elle pas au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi?

Le temps d'enregistrement est influencé par la température et la situation ambiantes. Le temps d'enregistrement diminue fortement par temps froid. Le temps d'enregistrement continu du mode d'emploi est mesuré avec une batterie entièrement rechargée (ou normalement rechargée ²⁾ à 25 °C. Etant donné que la température et la situation ambiantes sont différentes lorsque vous utilisez le caméscope, l'autonomie résiduelle de la batterie n'est pas identique au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi.

- ¹⁾ Recharge complète: recharge pendant environ 1 heure après que le voyant de charge de l'adaptateur secteur s'est éteint.
- ²⁾ Recharge normale: recharge jusqu'à ce que le voyant de charge se soit éteint.

So können Sie die restliche Betriebsdauer genauer anzeigen lassen

Schalten Sie den Camcorder in den Aufnahmebereitschaftsmodus, und richten Sie ihn auf ein unbewegliches Objekt. Bewegen Sie ihn nun mindestens 30 Sekunden lang nicht.

- Wenn Sie den Eindruck haben, daß die Anzeige nicht korrekt ist, benutzen Sie den Camcorder, bis der Akku ganz leer ist, und laden Sie ihn dann vollständig auf (vollständige Ladung ¹⁾). Beachten Sie bitte, daß die Betriebsdauer auch nach dem vollständigen Aufladen möglicherweise nicht korrekt angezeigt wird, wenn Sie den Akku längere Zeit bei großer Hitze oder Kälte benutzt haben oder ihn bereits sehr oft aufgeladen haben.
- Wenn Sie den InfoLITHIUM-Akku mit einem Gerät benutzt haben, das nicht über die  InfoLITHIUM-Markierung verfügt, benutzen Sie den Akku mit einem Gerät mit  InfoLITHIUM-Markierung, bis er vollständig leer ist, und laden Sie ihn dann wieder vollständig auf.

Warum entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist?

Die Aufnahmedauer hängt unter anderem auch von den Umgebungsbedingungen, zum Beispiel der Temperatur, ab. Bei Kälte verkürzt sich die Aufnahmedauer erheblich. Die Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist, wird mit einem vollständig geladenen oder normal geladenen ²⁾ Akku bei 25 °C gemessen. Da die Umgebungstemperatur und die sonstigen Bedingungen beim tatsächlichen Einsatz des Geräts von diesen Testbedingungen abweichen, entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist.

- ¹⁾ Vollständiges Aufladen: Der Ladevorgang wird auch nach dem Erlöschen der Ladeanzeige am Netzteil noch etwa 1 Stunde lang fortgesetzt.
- ²⁾ Normales Aufladen: Der Akku wird geladen, bis die Ladeanzeige am Netzteil erlischt.

Remarques sur la recharge

Recharge d'une batterie neuve

Une batterie neuve n'est pas chargée. Avant de l'utiliser, il convient donc de la recharger complètement.

Recharge de la batterie à votre gré

Vous ne devez pas décharger la batterie avant de la recharger. Même chargée complètement, une batterie qui reste inutilisée pendant une période prolongée se décharge. Par conséquent, rechargez la batterie avant de l'utiliser.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (les éléments métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, la durée de recharge de la batterie s'en trouve réduite.

Si les bornes sont souillées ou si la batterie n'a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Cette procédure améliore le contact électrique. Vous pouvez aussi essuyer les bornes (+) et (-) au moyen d'un chiffon doux ou de papier.

Observez les recommandations suivantes:

- Gardez la batterie à l'écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- N'ouvrez pas la batterie et n'essayez pas de la démonter.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

Hinweise zum Laden

Fabrikneue Akkus

Ein fabrikneuer Akku ist nicht geladen. Das heißt, Sie müssen ihn zu nächst einmal vollständig aufladen, bevor Sie ihn benutzen können.

Sie können den Akku jederzeit aufladen

Der Akku muß vor dem Aufladen nicht entladen werden. Ein aufgeladener Akku entlädt sich im Laufe der Zeit, auch wenn Sie ihn nicht benutzen. Laden Sie den Akku also vor dem Gebrauch.

Hinweise zu den Akkukontakten

Wenn die Kontakte (Metallteile auf der Rückseite) nicht sauber sind, verkürzt sich die Akkuladedauer.

Wenn sich an den Kontakten Ablagerungen bilden oder wenn der Akku längere Zeit nicht benutzt wurde, legen Sie den Akku mehrmals ein und nehmen ihn wieder heraus. Dies verbessert den Kontakt. Wischen Sie die Kontakte +, – und Ca außerdem mit einem weichen Tuch oder Papiersauber.

Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit.
- Versuchen Sie nicht, den Akku zu öffnen oder zu zerlegen.
- Schützen Sie den Akku vor Stößen.

Condensation

Si le caméscope est emmené directement d'un endroit frais à un endroit chaud, de la condensation peut se former à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la cassette ou sur l'objectif. Dans ce cas, la cassette risque de coller au tambour d'enregistrement et de se détériorer ou de provoquer un dysfonctionnement du caméscope. Pour éviter cela, le caméscope est livré avec des capteurs d'humidité. Prenez néanmoins les précautions suivantes.

A l'intérieur du caméscope

S'il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope, le bip retentit et l'indicateur { clignote. Dans ce cas, aucune fonction ne sera opérante hormis l'éjection de la cassette. Ouvrez le compartiment à cassette, éteignez le caméscope et laissez-le reposer environ 1 heure. Lorsque l'indicateur 6 clignote simultanément, la cassette est introduite dans le caméscope. Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez également la cassette reposer pendant environ 1 heure.

A propos de l'objectif

En cas d'humidité, aucun indicateur n'apparaît, mais l'image est floue. Mettez le caméscope hors tension et laissez-le reposer environ 1 heure.

Comment empêcher la condensation?

Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit frais à un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le s'adapter à la température de la pièce pendant quelque temps.

- (1) Fermez hermétiquement le sac contenant le caméscope.
- (2) Retirez le sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac a atteint celle de la pièce (après 1 heure environ).

Feuchtigkeitskondensation

Wird der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich im Gerät, auf dem Band oder auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlagen. In diesem Fall kann das Band an der Kopftrommel festkleben und beschädigt werden, oder der Camcorder funktioniert nicht mehr korrekt. Um solche Schäden zu vermeiden, ist der Camcorder mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet. Beachten Sie dazu bitte folgende Hinweise.

Feuchtigkeit im Gerät

Wenn sich im Camcorder Feuchtigkeit niedergeschlagen hat, ertönt der Signalton, und die Anzeige { blinkt. In diesem Fall sind alle Funktionen deaktiviert. Sie können nur noch die Kassette auswerfen lassen. Öffnen Sie das Kassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie ihn etwa eine Stunde lang stehen. Wenn gleichzeitig die Anzeige 6 blinkt, ist eine Kassette in den Camcorder eingelegt. Lassen Sie die Kassette auswerfen, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie die Kassette ebenfalls etwa 1 Stunde lang liegen.

Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Wenn sich auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlägt, erscheint keine Anzeige, aber das Bild wird trüb. Schalten Sie in diesem Fall das Gerät aus, und warten Sie etwa eine Stunde, bevor Sie es wieder benutzen.

So verhindern Sie Feuchtigkeitskondensation

Wenn Sie den Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen wollen, stecken Sie ihn in eine Plastiktüte, und warten Sie eine gewisse Zeit lang, bis er Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Achten Sie darauf, die Plastiktüte mit dem Camcorder darin gut zu verschließen.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder aus der Tüte heraus, sobald die Lufttemperatur in der Tüte der Umgebungstemperatur entspricht. Das dauert etwa eine Stunde.

Nettoyage des têtes vidéo

Pour garantir un enregistrement normal et la clarté des images, nettoyez les têtes vidéo.

Les têtes vidéo sont probablement sales lorsque :

- l'image de lecture apparaît avec des mosaïques
- les images de lecture ne bougent pas
- les images de lecture sont à peine visibles
- les images de lecture n'apparaissent pas
- l'indicateur  et le message " æ CLEANING CASSETTE" apparaissent l'un après l'autre ou l'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur

Reinigen der Videoköpfe

Um bei Aufnahme und Wiedergabe eine optimale Bildqualität sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe bei Bedarf reinigen.

Die Videoköpfe sind wahrscheinlich verschmutzt, wenn:

- mosaikartige Bildstörungen auf dem Wiedergabebild erscheinen.
- das Wiedergabebild sich nicht bewegt.
- das Wiedergabebild kaum sichtbar ist.
- das Wiedergabebild nicht erscheint.
- die Anzeige  und die Meldung " æ CLEANING CASSETTE" nacheinander erscheinen oder die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinkt.



ou /
oder



Si **[a]** ou **[b]** se produit, nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). Vérifiez la qualité de l'image et si les problèmes décrits ci-dessus manifestent encore, répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de 5 fois d'affilée.)

Remarque

Si la cassette de nettoyage DVM12CL (non fournie) n'est pas disponible dans votre région, adressez-vous au revendeur Sony le plus proche.

Im Fall von **[a]** oder **[b]** reinigen Sie die Videoköpfe mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie danach die Bildqualität, und wiederholen Sie den Reinigungsvorgang, wenn das Bild noch immer gestört ist. Mehr als 5mal hintereinander dürfen Sie die Reinigung jedoch nicht durchführen.

Hinweis

Wenn die Reinigungskassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Alimentez le caméscope sur 7,2 V (batterie) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Si un objet ou du liquide pénètre dans le boîtier, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le réutiliser.
- Évitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Laissez l'interrupteur POWER en position OFF lorsque vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'utilisez pas le caméscope lorsqu'il est enveloppé, car il y a un risque de surchauffe.
- Gardez le caméscope à l'abri des champs magnétiques puissants ou des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

- N'introduisez rien dans les petits orifices de la cassette.
- N'ouvrez pas le clapet de protection de la bande et ne touchez pas la bande.
- Évitez de toucher ou d'endommager les bornes. Pour éliminer la poussière, nettoyez les bornes avec un chiffon doux.

Entretien du caméscope

- Si vous n'utilisez plus le caméscope pendant une période prolongée, débranchez-le de la source d'alimentation et retirez la cassette. Allumez le caméscope de temps en temps, faites-le fonctionner en mode caméra et lecture et reproduisez une cassette pendant 3 minutes.
- Éliminer la poussière de l'objectif au moyen d'une petite brosse souple. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, utilisez un chiffon doux.
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant pour éviter d'endommager la finition.
- Ne laissez pas pénétrer du sable dans le caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent endommager l'appareil de manière irréparable.

Sicherheitsmaßnahmen

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit einem Akku (7,2 V) oder einem Netzteil (8,4 V).
- Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es von der Netzsteckdose, und lassen Sie es von Ihrem Sony-Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Behandeln Sie den Camcorder pfleglich, und schützen Sie ihn vor Stößen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.
- Achten Sie darauf, daß der Schalter POWER auf OFF steht, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen.
- Wickeln Sie den Camcorder während des Betriebs nicht in Tücher etc. ein. Dies könnte zu einem Wärmestau im Gerät führen.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern.

Kassetten

- Führen Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an einer Kassette ein.
- Öffnen Sie das Kassettengehäuse nicht, und berühren Sie nicht das Band.
- Berühren oder beschädigen Sie die Anschlüsse nicht. Mit einem weichen Tuch können Sie Staub von den Anschlüssen entfernen.

Pflege des Camcorders

- Wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen wollen, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn dann von Zeit zu Zeit ein, bedienen Sie die Kamera, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Entfernen Sie Staub auf dem Objektiv mit einem weichen Pinsel. Reinigen Sie das Objektiv mit einem weichen Tuch von Fingerabdrücken.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Camcorders mit einem weichen, trockenen Tuch oder einem weichen Tuch, das Sie leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchtet haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Diese könnten die Oberfläche angreifen.
- Lassen Sie keinen Sand in den Camcorder gelangen. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand und Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden.

Adaptateur secteur

Recharge

- Utilisez uniquement une batterie InfoLITHIUM.
- Chargez la batterie sur une surface plane sans vibrations.
- La batterie s'échauffe pendant la recharge. C'est parfaitement normal.

Divers

- Débranchez l'appareil de l'alimentation secteur lorsque vous prévoyez de ne plus l'utiliser pendant un certain temps. Pour débrancher, tirez sur la fiche, pas sur le cordon lui-même.
- N'utilisez pas l'appareil si le cordon est endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas le cordon d'alimentation et ne posez pas un objet lourd dessus, sous risque d'endommager le cordon et de provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucune pièce métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de connexion. Il pourrait se produire un court-circuit dangereux pour l'appareil.
- Gardez toujours les contacts métalliques bien propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et évitez de le laisser tomber.
- Lorsque vous utilisez l'appareil, en particulier pendant la recharge de la batterie, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il risque de provoquer des interférences.
- L'appareil s'échauffe pendant son utilisation. C'est parfaitement normal.
- Ne placez pas l'appareil à des endroits:
 - Extrêmement chauds ou froids
 - Sales ou poussiéreux
 - Très humides
 - Soumis à des vibrations

Netzteil

Laden eines Akkus mit dem Netzteil

- Mit diesem Gerät kann ausschließlich ein InfoLITHIUM-Akku aufgeladen werden.
- Legen Sie den Akku zum Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.

Sonstiges

- Trennen Sie das Netzteil vom Netzstrom, wenn Sie es längere Zeit nicht benutzen wollen. Um es vom Netzstrom zu trennen, ziehen Sie den Netzstecker aus der Netzsteckdose. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, nicht am Kabel.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn das Gerät beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Dadurch könnte das Netzkabel beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den Metallteilen der Verbindungsplatte in Berührung kommen. Andernfalls kann es zu einem Kurzschluß kommen, und das Gerät könnte beschädigt werden.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Setzen Sie das Gerät keinen mechanischen Erschütterungen aus, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Das Gerät erwärmt sich während des Betriebs. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Stellen Sie das Gerät nicht an einen Ort, an dem es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:
 - extremen Temperaturen
 - Staub oder Schmutz
 - hoher Luftfeuchtigkeit
 - Vibrationen

Remarque sur les piles sèches

Pour éviter tout dégât éventuel dû à une fuite ou à la corrosion d'une pile, respectez ce qui suit.

- Veillez à introduire les piles dans le bon sens.
- Les piles sèches ne sont pas rechargeables.
- N'utilisez pas un mélange de piles usagées et neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement lorsqu'elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas de pile qui fuit.

En cas de fuite des piles

- Nettoyez précautionneusement le liquide dans le compartiment à piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, nettoyez-vous les mains à l'eau.
- En cas de contact avec les yeux, rincez-vous les yeux abondamment à l'eau et consultez un médecin.

En cas de difficultés, débranchez l'appareil et adressez-vous à votre revendeur Sony.

Hinweise zu Trockenbatterien

Um mögliche Schäden durch auslaufende oder korrodierende Batterien zu vermeiden, beachten Sie bitte folgende Hinweise.

- Achten Sie darauf, die Batterien richtigerum einzulegen.
- Trockenbatterien lassen sich nicht aufladen.
- Verwenden Sie neue Batterien nicht zusammen mit alten.
- Verwenden Sie keine unterschiedlichen Arten von Batterien zusammen.
- Die Batterien entladen sich langsam, wenn sie nicht benutzt werden.
- Verwenden Sie keine auslaufende Batterie.

Wenn eine Batterie ausgelaufen ist

- Wischen Sie das Batteriegehäuse sorgfältig trocken, bevor Sie die Batterien ersetzen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Berührung kommen, waschen Sie sie mit Wasser ab.
- Wenn Ihnen die Batterieflüssigkeit in die Augen gelangt, spülen Sie die Augen mit viel Wasser aus, und suchen Sie umgehend einen Arzt auf.

Sollte am Gerät ein Problem auftreten, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

Utilisation de votre caméscope à l'étranger

Chaque pays possède ses propres systèmes d'électricité et de télévision couleur. Avant d'utiliser le caméscope dans un autre pays, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays fournissant une tension comprise entre 110 V et 240 V CA, 50 / 60 Hz en utilisant l'adaptateur secteur fourni.

Différence entre les systèmes de télévision couleur

Votre caméscope est basé sur le système PAL. Si vous souhaitez visionner l'image sur un téléviseur, celui-ci doit également être basé sur le système PAL. Consultez la liste ci-dessous.

Système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hong-Kong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Slovaquie, Suède, Suisse, République tchèque, Thaïlande, etc.

Système PAL-M

Brésil

Système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, États-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Aufnahmen mit dem Camcorder im Ausland

In den verschiedenen Ländern und Regionen gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Wenn Sie Ihren Camcorder im Ausland einsetzen wollen, überprüfen Sie zuvor folgendes:

Stromversorgung

Mit dem mitgelieferten Netzteil können Sie den Camcorder in allen Ländern und Regionen verwenden, die eine Stromversorgung mit 110 V bis 240 V Wechselstrom und 50 / 60 Hz anbieten.

Die Farbfernsehsysteme der verschiedenen Länder

Dieser Camcorder ist ein PAL-Gerät. Wenn Sie Ihre Aufnahmen auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts wiedergeben wollen, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln. Sie finden die Fernsehsysteme in der folgenden Liste.

Länder mit PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Holland, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik etc.

Land mit PAL-M-System

Brasilien

Länder mit PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

Länder mit NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ecuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela etc.

Länder mit SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn etc.

Si vous rencontrez un problème au cours de l'utilisation du caméscope, référez-vous au tableau suivant pour tenter de remédier à ce problème. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Caméscope

Alimentation

Symptôme	Causes et solutions
L'appareil ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place dans le caméscope. - m Installez la batterie (p. 7) - La batterie est épuisée. - m Utilisez une batterie rechargée. (p. 7) - L'adaptateur secteur n'est pas raccordé au secteur. - m Branchez l'adaptateur secteur à la prise secteur. (p. 27)
L'appareil s'éteint.	- En mode CAMERA, le caméscope est resté en mode d'attente pendant plus de 5 minutes. - m Mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. (p. 13) - La batterie est épuisée. - m Utilisez une batterie rechargée. (p. 7)
La batterie se décharge rapidement.	- La température ambiante est trop basse. (p. 83) - La batterie n'a pas été rechargée complètement. - m Rechargez de nouveau la batterie. (p. 7) - La batterie est complètement épuisée et ne peut être rechargée. - m Utilisez une autre batterie. (p. 27)

Fonctionnement

Symptôme	Causes et solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande adhère au tambour. - m Ejectez la cassette. (p. 11) - La cassette est arrivée en fin de bande. - m Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 23) - Le commutateur POWER est mis sur VTR. - m Mettez-le sur CAMERA. (p. 12) - Le taquet de la cassette fait apparaître la partie rouge. - m Utilisez une autre cassette ou couvrez la portion rouge. (p. 11)
Impossible de retirer la cassette.	- La batterie est épuisée. - m Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 7, 27)
Les indicateurs { et 6 clignotent et aucune fonction n'est opérante sauf l'éjection de la cassette.	- De l'humidité s'est condensée. - m Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer environ 1 heure. (p. 89)
Le message "CLOCK SET" apparaît lorsque le caméscope est mis sous tension.	Réglez la date et l'heure. (p. 81)
La fonction de recherche de fin d'enregistrement ne s'active pas.	- La cassette a été éjectée après l'enregistrement. - m La fonction de recherche de fin d'enregistrement ne s'activera pas tant que vous n'avez pas effectué un nouvel enregistrement après avoir réintroduit la cassette. - La cassette sans mémoire a été éjectée après l'enregistrement.

Suite à la page suivante

Fonctionnement

Problème	Causes et solutions
La cassette ne réagit pas lorsqu'on enfonce une touche de défilement de la bande.	- Le commutateur POWER est mis sur CAMERA ou OFF. - m Mettez-le sur VTR. (p. 23) - La cassette est arrivée en fin de bande. - m Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 23)
Il n'y a pas de son ou seulement un son faible lors de la lecture d'une cassette.	- Le volume est au minimum. - m Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur VOLUME +. (p. 23) - AUDIO MIX est mis sur le côté ST2 dans le menu système. - m Réglez AUDIO MIX dans le menu système (p. 69).
Le nouveau son ajouté sur la cassette enregistrée n'est pas transmis.	- AUDIO MIX est mis sur le côté ST1 dans le menu système. - m Réglez AUDIO MIX dans le menu système (p. 69).
La fonction de stabilisation d'image ne s'active pas.	- STEADYSHOT est mis sur OFF dans le menu système. - m Mettez-le sur ON. (p. 29)
L'enregistrement s'arrête immédiatement.	- Le commutateur POWER est mis sur PHOTO. - m Mettez-le sur CAMERA. (p. 12)
L'enregistrement s'arrête après quelques secondes.	- Le commutateur START/STOP MODE est mis sur 5SEC ou  ANTI GROUND SHOOTING. - m Mettez-le sur . (p. 16)
La mise au point automatique ne s'active pas.	- La mise au point est en mode manuel. - m Mettez-le sur la mise au point automatique. (p. 44) - Les conditions de prise de vues ne sont pas idéales pour la mise au point automatique. - m Mettez la mise au point en mode manuel pour effectuer la mise au point manuellement. (p. 44)
La fonction de fondu enchaîné ne s'active pas.	- Le commutateur START/STOP MODE est mis sur 5SEC ou  ANTI GROUND SHOOTING. - m Mettez-le sur . (p. 16)
Le titre ne s'affiche pas.	- TITLE DSPL est mis sur OFF dans le menu système. - m Mettez-le sur ON dans le menu système. (p. 29)
Le titre n'est pas enregistré.	- La cassette n'a pas de mémoire de cassette. - m Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 70) - La mémoire de cassette est saturée. - m Supprimez un autre titre. (p. 73) - La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. - m Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 72) - La fonction de fondu n'est pas opérante. - m Attendez que la fonction de fondu soit terminée. (p. 35) - Il n'y a aucun enregistrement à cette position sur la cassette. - m Incrustez le titre à une position enregistrée. (p. 72)
Le texte d'identification de la cassette n'est pas enregistré.	- La cassette ne possède pas de mémoire. - m Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 76) - La mémoire de cassette est saturée. - m Supprimez quelques titres. (p. 76) - La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. - m Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 76)
La fonction d'affichage de la date enregistrée et de recherche par date ne fonctionne pas.	- La cassette ne possède pas de mémoire. - m Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 52) - CM SEARCH est mis sur OFF dans le menu système. - m Mettez-le sur ON. (p. 52)

Fonctionnement

Symptôme	Cause et Remède
La fonction de recherche de titre n'est pas opérante.	- La cassette n'a pas de mémoire. - m Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 57) - CM SEARCH est mis sur OFF dans le menu système. - m Mettez-le sur ON. (p. 56) - Il n'y a pas de titre sur la cassette. - m Incrustez les titres. (p. 70)
L'indicateur CM n'apparaît pas lorsque vous utilisez une cassette avec mémoire.	- Le connecteur plaqué or de la cassette est encrassé ou poussiéreux. - m Nettoyez le connecteur plaqué or. (p. 79)

Image

Symptôme	Cause et Remède
L'image affichée dans le viseur n'est pas claire.	- L'objectif du viseur n'est pas réglé. - m Réglez l'objectif du viseur. (p. 13)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet tel que des lumières ou la flamme d'une bougie sur un fond sombre.	- Le contraste entre le sujet et le fond est trop élevé. Le caméscope fonctionne correctement. - m Changez d'endroit.
L'image est parasitée ou à peine visible.	- Les têtes vidéo sont peut-être sales. - m Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 90)
L'indicateur V clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.	- Les têtes vidéo sont peut-être sales. - m Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 90)
L'image est trop claire ou trop sombre.	- LCD BRIGHT n'est pas réglé correctement. - m Appuyez sur + ou – pour obtenir la luminosité désirée. (p. 17, 23)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	Le caméscope fonctionne normalement.
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD ou dans le viseur.	- Le tube fluorescent incorporé est usé. - m Adressez-vous à votre revendeur Sony le plus proche.
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	- Si VF PW-SAVE est mis sur ON dans le menu système, l'image disparaît automatiquement lorsque vous éloignez le visage du viseur. - m Approchez le visage à 1 cm du viseur. Ou, mettez VF PW-SAVE sur OFF. (p. 31) - Le panneau LCD est ouvert. - m Refermez le panneau LCD.
L'image dans le viseur ne disparaît pas même lorsque VF PW-SAVE est mis sur OFF dans le menu système.	Les rayons du soleil ou une lumière incandescente peuvent empêcher le capteur du viseur de fonctionner normalement. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
Une image inconnue apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.	- Si vous mettez le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette, la démonstration commence automatiquement au bout de 10 minutes ou DEMO est mis sur ON dans le menu système. - m Introduisez une cassette et la démonstration s'arrête. Vous pouvez désactiver la démonstration. (p. 117)

Divers

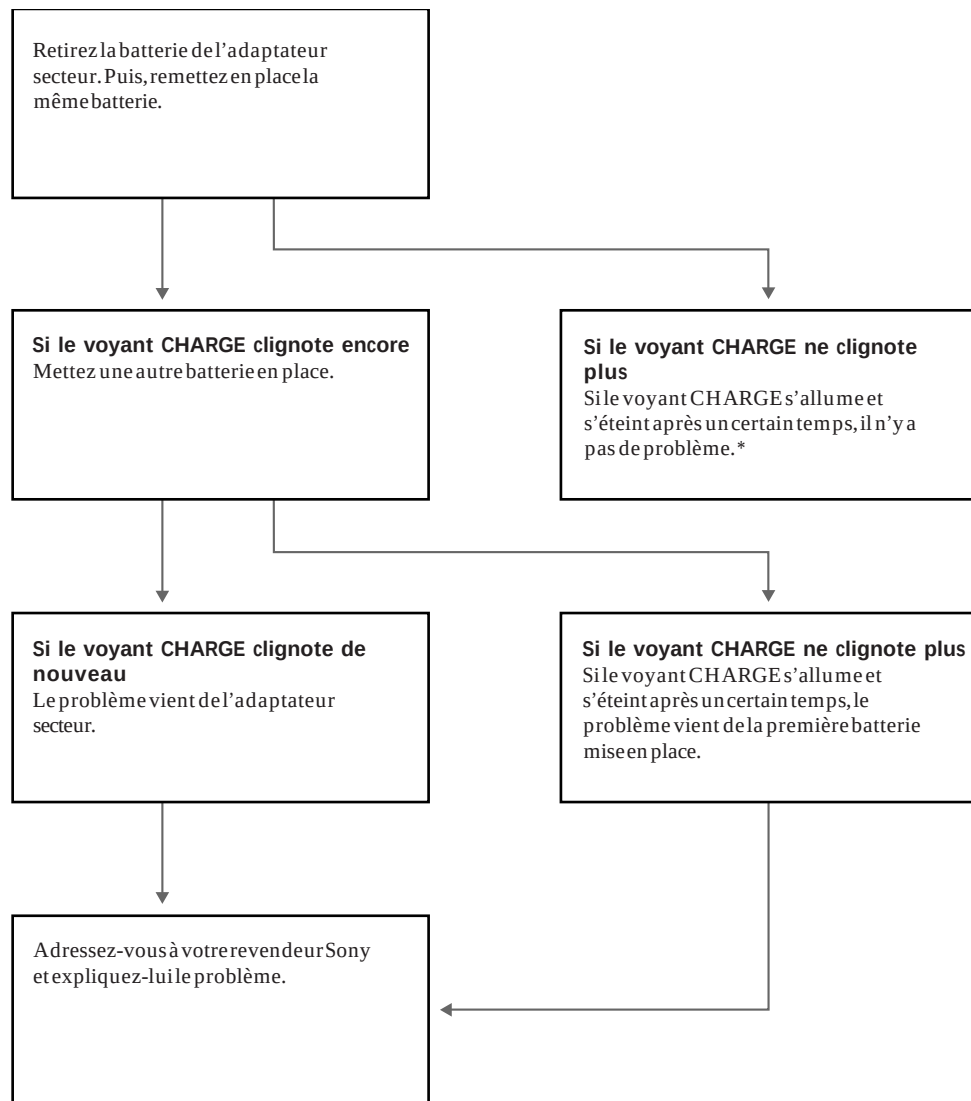
Symptôme	Causes et solutions
Lors du montage à l'aide du câble de raccordement DV, l'image enregistrée ne peut être contrôlée.	Retirez le câble de raccordement DV et rebranchez-le.
Le caméscope s'échauffe.	Si le caméscope est sous tension depuis assez longtemps, il s'échauffe, mais il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	- Les rayons infrarouges sont bloqués par un obstacle. - Retirez cet obstacle. - La batterie n'est pas en place avec les polarités correctes. - Mettez la batterie en place avec les polarités correctes. (p. 114) - Les batteries sont épuisées. - Utilisez d'autres batteries. (p. 114)
Aucune fonction n'est opérante bien que l'appareil soit sous tension.	Débranchez la fiche de connexion de la batterie ou de l'adaptateur secteur, puis rebranchez-la au bout d'environ 1 minute. Mettez l'appareil sous tension. Si les fonctions ne sont toujours pas opérantes, ouvrez le panneau LCD et appuyez sur la touche RESET située au-dessus de la molette de mise au point au moyen d'un objet pointu. (Si vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages y compris la date et l'heure sont réinitialisés aux valeurs par défaut.) (p. 81)
Des numéros ou des lettres de 5 caractères sont affichés sous la forme d'un compteur.	- La fonction d'auto-diagnostic a été enclenchée. - Reportez-vous au tableau à la page 98 et remédiez au problème de manière adéquate.

Adaptateur secteur

Symptôme	Causes
Le voyant VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	Débranchez la prise secteur. Après environ 1 minute, rebranchez la prise secteur. (p. 7)
Le voyant CHARGE clignote.	Reportez-vous au schéma à la page suivante.

Lorsque le voyant CHARGE clignote

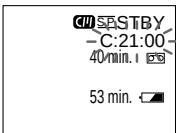
Consultez les schémas suivants.



* Si vous utilisez une batterie rechargeable que vous venez d'acheter ou qui n'a pas été utilisée un certain temps, il se peut que le voyant CHARGE clignote lors de la première recharge. Il ne s'agit pas d'un problème. Répétez la recharge avec la même batterie.

Fonction d'auto-diagnostic

En cas de problème avec votre caméscope, la fonction d'auto-diagnostic affiche un code d'entretien de cinq caractères (combinaison d'une lettre et de chiffres) dans le viseur ou sur l'écran LCD. Dans ce cas, consultez le tableau ci-dessous.



Code	Description
C21	De la condensation s'est formée. m Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer au moins 1 heure. (p. 89)
C22	Les têtes vidéo sont encrassées. m Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 90)
C23	Le caméscope ne fonctionne pas avec une batterie n'affichant pas l'indication "InfoLITHIUM". m Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 7)
C31	Pour empêcher tout fonctionnement anormal du caméscope, la fonction d'auto-diagnostic s'est enclenchée. m Retirez la cassette et réintroduisez-la de nouveau, faites ensuite fonctionner le caméscope. (p. 11)
C32	Pour empêcher tout fonctionnement anormal du caméscope, la fonction d'auto-diagnostic s'est enclenchée. m Débranchez la prise secteur de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie. Restaurez l'alimentation et faites ensuite fonctionner le caméscope.
E61	Pour empêcher tout fonctionnement anormal du caméscope, la fonction d'auto-diagnostic s'est enclenchée. m Lorsque vous vous adressez à votre revendeur Sony ou au centre de service après-vente agréé, communiquez-leur le code d'entretien de cinq caractères (exemple: E:61:10).
E62	

Si le problème persiste après avoir effectué ces vérifications, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Störungsbehebung

Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollte sich ein Problem nicht beheben lassen, lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache / Lösung
Das Gerät lässt sich nicht einschalten.	- Der Akku wurde nicht eingelegt. - Legen Sie den Akku ein. (S. 7) - Der Akku ist leer. - Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 7) - Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. - Stecken Sie den Netzstecker des Netzteils in die Netzsteckdose. (S. 27)
Das Gerät schaltet sich aus.	- Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. - Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF und dann wieder auf CAMERA. (S. 13) - Der Akku ist leer. - Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 7)
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	- Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig. (S. 83) - Der Akku wurde nicht vollständig aufgeladen. - Laden Sie den Akku nochmals. (S. 7) - Der Akku ist vollständig entladen und lässt sich nicht mehr aufladen. - Verwenden Sie einen neuen Akku. (S. 27)

Betrieb

Symptom	Ursache / Lösung
START/STOP funktioniert nicht.	- Das Band klebt an der Kopftrommel. - Lassen Sie die Kassette auswerfen. (S. 11) - Das Band ist zu Ende. - Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 23) - Der Schalter POWER steht auf VTR. - Stellen Sie ihn auf CAMERA. (S. 12) - Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben. Die rote Markierung ist zu sehen. - Legen Sie eine andere Kassette ein, oder schieben Sie die Lasche zurück. (S. 11)
Die Kassette lässt sich nicht aus dem Halter nehmen.	- Der Akku ist leer. - Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil. (S. 7, 27)
Die Anzeigen { und 6 blinken, und alle Funktionen sind deaktiviert. Es lässt sich nur noch die Kassette auswerfen.	- Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. - Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 89)
“CLOCK SET” erscheint, wenn Sie den Camcorder einschalten.	Stellen Sie das Datum und die Uhrzeit neu ein. (S. 81)
Die Funktion End Search lässt sich nicht aktivieren.	- Sie haben die Kassette nach der Aufnahme auswerfen lassen. - Die Funktion End Search lässt sich erst aktivieren, wenn Sie die Kassette wieder einlegen und eine neue Aufnahme vornehmen. - Eine Kassette ohne Kassettenspeicher wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen.

Betrieb

System



Das Band wird nicht transportiert, wenn Sie eine Bandtransporttaste drücken.	• Der Schalter POWER steht auf CAMERA oder OFF. ▫ Stellen Sie den Schalter auf VTR. (S. 23) • Das Band ist zu Ende. ▫ Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 23)
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	• Die Lautstärke wurde heruntergedreht. ▫ Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie VOLUME +. (S. 23) • AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST2 gestellt. ▫ Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein (S. 69).
Der zusätzlich auf die bespielte Kassette aufgenommene Ton ist nicht zu hören.	• AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST1 gestellt. ▫ Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein (S. 69).
Die Funktion SteadyShot läßt sich nicht aktivieren.	• STEADYSHOT ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. ▫ Setzen Sie die Option auf ON. (S. 29)
Die Aufnahme stoppt sofort.	• Der Schalter POWER steht auf PHOTO. ▫ Stellen Sie ihn auf CAMERA. (S. 12)
Die Aufnahme stoppt nach ein paar Sekunden.	• Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder ANTI GROUND SHOOTING. ▫ Stellen Sie ihn auf . (S. 16)
Der Autofokus läßt sich nicht aktivieren.	• Die Fokuseinstellung ist in den manuellen Modus geschaltet. ▫ Schalten Sie in den Autofokusmodus. (S. 44) • Die Aufnahmebedingungen sind nicht für den Autofokusmodus geeignet. ▫ Schalten Sie in den manuellen Modus, so daß Sie den Fokus manuell einstellen können. (S. 44)
Die Ein- / Ausblendefunktion arbeitet nicht.	• Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder ANTI GROUP SHOOTING. ▫ Stellen Sie ihn auf . (S. 16)
Der Titel wird nicht angezeigt.	• TITLE DSPL ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. ▫ Setzen Sie die Option im Menüsystem auf ON. (S. 29)
Der Titel wird nicht aufgenommen.	• Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. ▫ Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 70) • Der Kassettenspeicher ist voll. ▫ Löschen Sie einen anderen Titel. (S. 73) • Die Kassette ist überspielgeschützt. ▫ Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 72) • Die Ein- / Ausblendefunktion wurde aktiviert. ▫ Warten Sie, bis das Ein- / Ausblenden beendet ist. (S. 35) • Das Band ist an dieser Stelle nicht bespielt. ▫ Blenden Sie den Titel an einer bespielten Passage ein. (S. 72)
Der Name der Kassette wird nicht aufgenommen.	• Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. ▫ Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 76) • Der Kassettenspeicher ist voll. ▫ Löschen Sie einige Titel. (S. 76) • Die Kassette ist überspielgeschützt. ▫ Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 76)
Anzeigen des Aufnahmedatums und Suchen nach Datum sind nicht möglich.	• Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. ▫ Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 52) • CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. ▫ Setzen Sie die Option auf ON. (S. 52)

Betrieb

Symptom	Ursache / Lösung
Die Titelsuchfunktion arbeitet nicht.	- Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. - Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 57) - CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. - Setzen Sie die Option auf ON. (S. 56) - Das Band enthält keinen Titel. - Blenden Sie Titel ein. (S. 70)
Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher erscheint die Anzeige C/I nicht.	- Der vergoldete Anschluß der Kassette ist staubig oder verschmutzt. - Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß. (S. 79)

Bild

Symptom	Ursache / Lösung
Das Bild im Sucher ist nicht scharf.	- Das Sucherobjektiv ist nicht eingestellt. - Stellen Sie das Sucherobjektiv ein. (S. 13)
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein Objekt wie zum Beispiel eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufnehmen.	- Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu stark. Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor. - Ändern Sie die Aufnahmebedingungen.
Das Bild ist verrauscht oder wird gar nicht angezeigt.	- Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. - Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 90)
Die Anzeige v blinkt auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	- Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. - Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 90)
Das Bild ist zu hell oder zu dunkel.	- LCD BRIGHT ist nicht richtig eingestellt. - Stellen Sie mit + oder – die gewünschte Helligkeit ein. (S. 17, 23)
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein sehr helles Objekt aufnehmen.	Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.
Auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint kein Bild.	- Die eingebaute Leuchtstoffröhre ist verbraucht. - Bitte wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.
Im Sucher erscheint kein Bild.	- Wenn Sie die Option VF PW-SAVE im Menüsystem auf ON setzen, wird das Bild im Sucher automatisch ausgeblendet, wenn Sie den Sucher vom Gesicht entfernen. - Halten Sie Ihr Gesicht nahe an den Sucher (max. 1 cm Abstand). Oder setzen Sie VF PW-SAVE auf OFF. (S. 31) - Der LCD-Bildschirmträger ist aufgeklappt. - Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu.
Das Bild im Sucher wird nicht ausgeblendet, auch wenn VF PW-SAVE im Menüsystem auf OFF gesetzt ist.	Direktes Sonnenlicht oder das Licht einer Glühlampe verhindert, daß der Sensor des Suchers korrekt arbeitet. Dies ist keine Fehlfunktion.
Ein unbekanntes Bild wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt.	- Wenn 10 Minuten verstreichen, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, und keine Kassette eingelegt ist, startet der Camcorder automatisch die Demo. Oder DEMO ist im Menüsystem auf ON gesetzt. - Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Demo auch deaktivieren. (S. 117)

Sonstiges

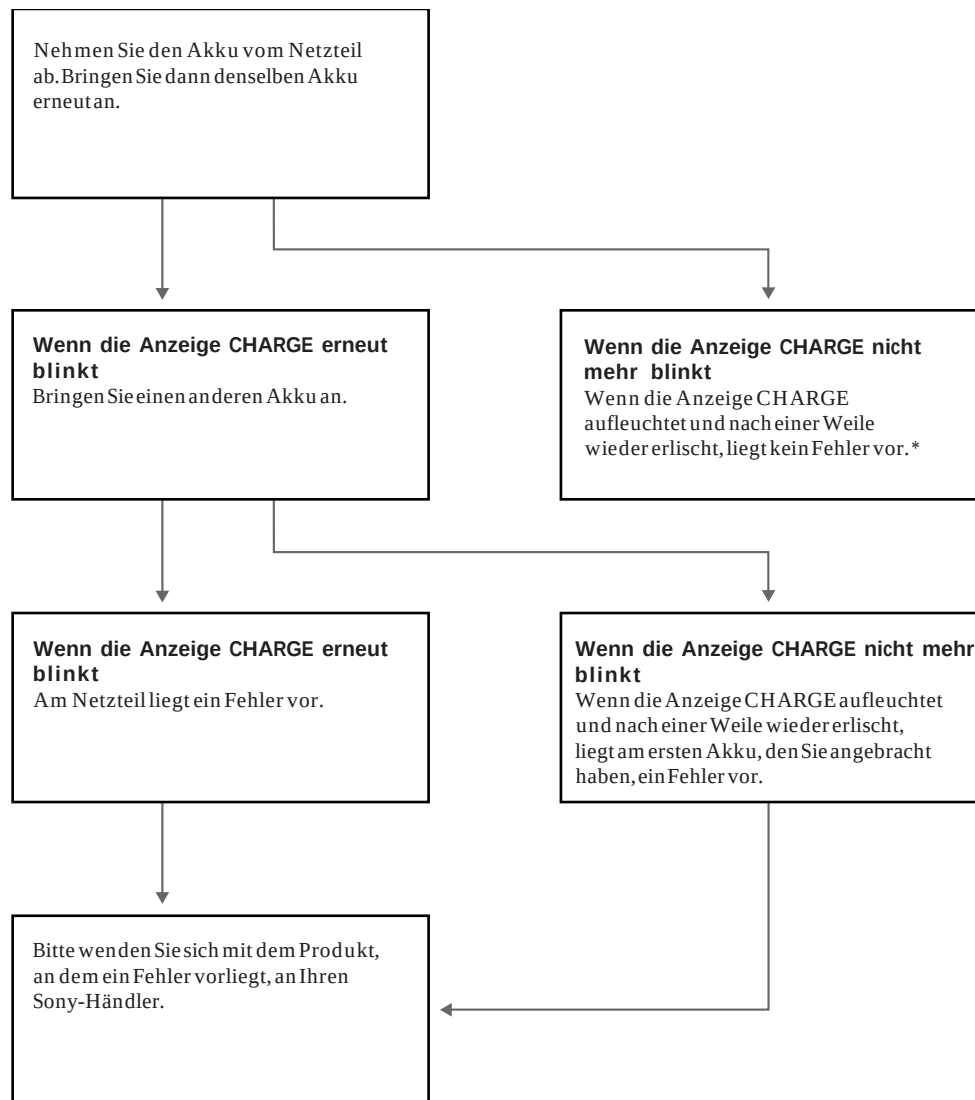
Symptom	Ursache / Lösung
Beim Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel kann das Aufnahmebild nicht angezeigt werden.	Lösen Sie das DV-Verbindungskabel, und schließen Sie es wieder an.
Der Camcorder erwärmt sich.	Wenn der Camcorder lange Zeit eingeschaltet ist, erwärmt er sich. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
Die mitgelieferte Fernbedienung funktioniert nicht.	- Ein Hindernis blockiert die Infrarotstrahlen. - Entfernen Sie das Hindernis. - Die Batterien in der Fernbedienung sind nicht polaritätsrichtig eingelegt. - Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig ein. (S. 114) - Die Batterien sind leer. - Legen Sie neue Batterien ein. (S. 114)
Alle Funktionen sind deaktiviert, obwohl das Gerät eingeschaltet ist.	Lösen Sie den Verbindungsstecker am Akku oder am Netzteil, und schließen Sie ihn nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie dann das Gerät ein. Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, klappen Sie den LCD-Bildschirm auf, und drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET über der Fokuseinstellscheibe. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 81)
Ein 5stelliger Code (bestehend aus Ziffern und Buchstaben) wird im Zähler angezeigt.	- Die Selbstdiagnosefunktion wurde aktiviert. - Schlagen Sie in der Tabelle auf Seite 106 nach, und gehen Sie entsprechend vor.

Netzteil

Symptom	Ursache / Lösung
Die Anzeige VTR/CAMERA oder CHARGE leuchtet nicht.	Lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an. (S. 7)
Die Anzeige CHARGE blinkt.	Sehen Sie im Diagramm auf der nächsten Seite nach.

Wenn die Anzeige CHARGE blinkt

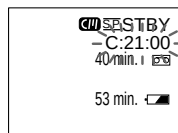
Gehen Sie nach den Anweisungen im folgenden Diagramm vor.



* Wenn Sie einen fabrikneuen Akku oder einen Akku verwenden, der lange Zeit nicht benutzt wurde, kann es sein, daß die Anzeige CHARGE beim ersten Laden blinkt. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion. Wiederholen Sie den Ladevorgang mit demselben Akku noch einmal.

Selbstdiagnosefunktion

Bei der Selbstdiagnosefunktion, mit deren Hilfe Fehlfunktionen am Camcorder verhindert werden sollen, blinkt eine fünfstellige Service-Nummer (bestehend aus einem Buchstaben und Ziffern) im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm. Sehen Sie in diesem Fall in der folgenden Tabelle nach.



Service 3 dD	Abhilfe Maßnahme
C21	- Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. - Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 89)
C22	- Die Videoköpfe sind verschmutzt. - Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 90)
C23	- Der Camcorder funktioniert nicht, wenn Sie keinen "InfoLITHIUM"-Akku verwenden. - Verwenden Sie einen "InfoLITHIUM"-Akku. (S. 7)
C31	- Um Fehlfunktionen des Camcorders zu verhindern, hat sich die Selbstdiagnosefunktion eingeschaltet. - Nehmen Sie die Kassette heraus, legen Sie sie wieder ein, und bedienen Sie den Camcorder. (S. 11)
C32	- Um Fehlfunktionen des Camcorders zu verhindern, hat sich die Selbstdiagnosefunktion eingeschaltet. - Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils, oder nehmen Sie den Akku ab. Stellen Sie die Stromversorgung dann wieder her. Nun können Sie den Camcorder erneut benutzen.
E61 E62	- Um Fehlfunktionen des Camcorders zu verhindern, hat sich die Selbstdiagnosefunktion eingeschaltet. - Wenn Sie sich an den Sony-Händler oder den lokalen, autorisierten Sony-Kundendienst wenden, teilen Sie bitte den fünfstelligen Fehlercode mit (Beispiel: E61:10).

Wenn ein Problem auch nach dem Durchführen der oben genannten Abhilfemaßnahmen bestehen bleibt, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder den lokalen, autorisierten Sony-Kundendienst.

Spécifications

Caméra vidéo (caméscope)

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, PCM

Quantification: 12 bits (Fs 32kHz, stéréo 1, stéréo 2), 16 bits (Fs 48kHz, stéréo)

Signal vidéo

Standards PAL couleur, CCIR

Cassette utilisable

Cassette Mini-DV avec logo

Vitesse de bande

SP: Environ 18,83 mm/s

LP: Environ 12,57 mm/s

Durée d'enregistrement

Mode SP: 1 heure (DVM60)

Mode LP: 1,5 heure (DVM60)

Temps d'avance/rembobinage rapide

Environ 2 min. 30 s (DVM60) (avec la batterie rechargeable)

Environ 1 min. 45 s (DVM60) (avec la batterie rechargeable)

Système d'image

CCD (Capteur numérique transistorisé 1/3")

Viseur

Electrique (couleur)

Objectif

Objectif à zoom électrique combiné, 120x (numérique), 10x (optique)

Distance focale

f = 4,0 à 40 mm

38 à 380 mm en cas de conversion en caméra fixe 35 mm

F 1,8 – 2,6

Système TTL autofocus avec système grand angle interne

Température de couleur

Auto

Eclairement minimal

3 lux à F 1,8

Plage d'éclairement

3 à 100,000 lux

Eclairement recommandé

Supérieur à 100 lux

Ecran LCD

Image

4 pouces en diagonale

80,7 x 58,9 mm

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD / TFT

Nombre total de points

112.086 (479 x 234)

Connecteurs d'entrée et sortie

Sortie S vidéo

Mini DIN à 4 broches

Signal de luminance : 1 Vp-p, 75 Ω , asymétrique, synchronisation négative

Signal de chrominance : 0,3 Vp-p, 75 Ω , asymétrique

Sortie audio/vidéo

Miniprise spéciale, 1 Vp-p, 75 Ω , asymétrique, synchronisation négative

327 mV, (à une impédance de sortie supérieure à 47 k Ω)

Impédance de sortie inférieure à 2,2 k Ω /miniprise stéréo (ϕ 3,5 mm)

Sortie DV

Connecteur spécial à 4 broches

Prise pour casque d'écoute

Miniprise stéréo (ϕ 3,5 mm)

Entrée MIC

Miniprise stéréo (ϕ 3,5mm):

0,388mV, DC2,5V

Impédance d'entrée 6,8 k Ω

Entrée 1 LANC

Mini-miniprise stéréo (ϕ 2,5 mm)

Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

LASER LINK

Vidéo/audio

Système de transmission spatial par IR selon la norme EIAJ (Electric Industries Association of Japan)

Onde porteuse audio

CaG: 4,3 MHz

CaD: 4,8 MHz

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie)

Consommation moyenne

4,4 W en prise de vues avec le viseur

5,8 W en prise de vues avec l'écran LCD

Température d'utilisation

0°C à 40°C

Température de stockage

-20°C à 60°C

Dimensions

Environ 96 x 109 x 183mm

(l/h/p)

Poids

Environ 840 g à l'exclusion de la batterie et de la cassette

Environ 960 g batterie rechargeable NP-F530, pile au lithium et cassette DVM60

Environ 1,1 kg avec batterie rechargeable NP-F730, pile au lithium et cassette DVM60

Environ 1,2kg avec batterie rechargeable NP-F930, pile au lithium et cassette DVM60

Microphone

Micro à condensateur d'électrets, type stéréo

Accessoires fournis

Voir page 6.

Adaptateur secteur

Alimentation

110 à 240 Vca, 50/60 Hz

Consommation

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A en mode de fonctionnement

Borne de recharge de la batterie: 8,4 V, 1,4 A en mode de recharge

Application

Batterie rechargeable Sony NP-F530, NP-F730, NP-F930 de type lithium-ion

Température d'utilisation

0°C à 40°C

Température de stockage

-20°C à 60°C

Dimensions (approx.)

57 x 44 x 107 mm (l/h/p)

Poids (approx.)

190 g

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägspurverfahren

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, PCM-System
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32kHz,
Stereotonspur 1, Stereotonspur 2),
16 Bit (Fs 48kHz, Stereotonspur)

Videosignal

PAL-Farbsignal, CCIR-Standards

Geeignete Kassetten

Mini-DV-Kassetten mit
aufgedrucktem Logo

Bandtransportgeschwindigkeit

SP: ca. 18,83 mm/s

LP: ca. 12,57 mm/s

Aufnahme-/Wiedergabedauer

SP-Modus: 1 Stunde (DVM60)

LP-Modus: 1,5 Stunden (DVM60)

Spuldauer

ca. 2 Minuten 30 Sekunden
(DVM60) bei Verwendung des

Akkus

ca. 1 Minute 45 Sekunden (DVM60)

bei Verwendung des Netzteils

Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device 1/3")

Sucher

Elektronischer Sucher (Farbe)

Objektiv

Kombiniertes Power-Zoom-
Objektiv, 120fach (digital), 10fach
(optisch)

Brennweite

$f = 4,0$ bis 40 mm. Dies entspräche
bei einer 35-mm-Kleinbildkamera
einer Brennweite von 38 bis 380

mm.

F 1,8 - 2,6
TTL-Autofokussystem, Inner-
Focus-System (Makro- bis
Weitwinkelbereich)

Farbtemperatur

Automatisch

Mindestbeleuchtungsstärke

3 lx (F 1,8)

Beleuchtungsbereich

3 bis 100.000 lx

Empfohlene Beleuchtungsstärke

Über 100 lx

LCD-Bildschirm

Bildgröße

Diagonale 4 Zoll

80,7 x 58,9 mm

LCD-Technologie

Aktivmatrix-TN-LCD/TFT-
Verfahren

Gesamtzahl der Bildpunkte

112.086 (479 x 234)

Ein- und Ausgänge

S-Video-Ausgang

4polig, Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm,

unsymmetrisch, sync-negativ

Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p, 75

Ohm, unsymmetrisch

Audio-/Videoausgang

Spezialminibuchse, 1 Vp-p, 75 Ohm,

unsymmetrisch, sync-negativ

327 mV bei Ausgangsimpedanz

über 47 kOhm

Ausgangsimpedanz mit weniger als
2,2 kOhm/Stereominibuchse ($\varnothing$ 3,5
mm)

DV-Ausgang

4poliger Spezialanschluss

Kopfhörerbuchse

Stereominibuchse ($\varnothing$ 3,5 mm)

Mikrofoneingang MIC

Stereominibuchse ($\varnothing$ 3,5 mm): 0,388

mV, 2,5 V Gleichstrom

Eingangsimpedanz 6,8 kOhm

1 Eingang iLANC

Stereo-Miniminibuchse ($\varnothing$ 2,5 mm)

Lautsprecher

Dynamiklautsprecher

LASER LINK

Video/Audio

Infrarotübertragungssystem

entsprechend EIAJ-Standard (EIAJ

= Electric Industries Association of
Japan)

Audiofrequenz

Linker Kanal: 4,3 MHz

Rechter Kanal: 4,8 MHz

Allgemeines

Betriebsspannung

7,2 V (Akku)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

4,4 W während Aufnahme mit
Sucher

5,8 W während Aufnahme mit
LCD-Bildschirm

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

Abmessungen

ca. 96 x 109 x 183 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 840 g ohne Akku und Kassette

ca. 960 g einschließlich Akku NP-
F530, Lithium-Akku und Kassette
DVM60

ca. 1,1 kg einschließlich Akku NP-
F730, Lithium-Akku und Kassette
DVM60

ca. 1,2 kg einschließlich Akku NP-
F930, Lithium-Akku und Kassette
DVM60

Mikrofon

Elektret-Kondensator-Mikrofon,
stereo

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 6.

Netzteil

Betriebsspannung

110 - 240 V Wechselstrom, 50/60
Hz

Leistungsaufnahme

25 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A bei Betrieb

Akkuladekontakt: 8,4 V, 1,4 A beim
Laden

Geeignet für

Akku NP-F530, NP-F730, NP-F930
von Sony (Lithium-Ionen-Akku)

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

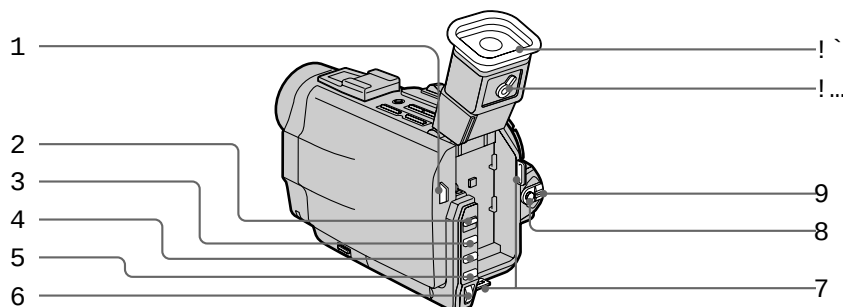
Abmessungen

ca. 57 x 44 x 107 mm (B/H/T)

Gewicht

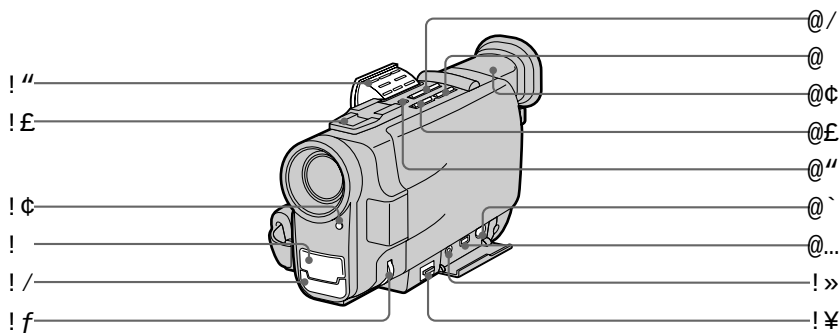
ca. 190 g

Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.



- 1 **Touche PUSH/OPEN** (p.17)
- 2 **Commutateur AUTO LOCK**(p. 43, 47)
- 3 **Touche EXPOSURE** (p.47)
- 4 **Touche PROGRAM AE** (p.43)
- 5 **Touche PICTURE EFFECT** (p.40)
- 6 **Molette CONTROL**(p. 29)
- 7 **Crochet de bandoulière**(p. 115)
- 8 **Touche START/STOP** (p.12)
- 9 **Commutateur POWER**(p. 12, 23)
- 0 **Levier de réglage de l'objectif du viseur** (p.13)
- ! ` **Oeillette**(p. 21)

- 1 **Taste PUSH/OPEN** (S.17)
- 2 **Schalter AUTO LOCK** (S.43, 47)
- 3 **Taste EXPOSURE** (S.47)
- 4 **Taste PROGRAM AE** (S.43)
- 5 **Taste PICTURE EFFECT** (S.40)
- 6 **CONTROL-regler** (S.29)
- 7 **Haken für Schulterriemen**(S. 115)
- 8 **Taste START/STOP** (S.12)
- 9 **Schalter POWER** (S.12,23)
- 0 **Einstellhebel für Sucherobjektiv**(S. 13)
- ! ` **Okular**(S.21)



! " Touches de défilement de la bande (p. 23)

- p STOP (arrêt)
- 0 REW (rembobinage)
- (PLAY (lecture)
-) FF (avance rapide)
- P PAUSE (pause)
- r REC (enregistrer)
- AUDIO DUB (double audio)

! " Bandtransporttaster (S. 23)

- p STOP (Stop)
- 0 REW (Zurückspulen)
- (PLAY (Wiedergabe)
-) FF (Vorwärtsspulen)
- P PAUSE (Pause)
- r REC (Aufnahme)
- AUDIO DUB

! £ Griffe pour accessoire intelligente

! £ Intelligenter Zubehörschuh

! ¢ Voyant d'enregistrement

! ¢ Aufnahmeanzeige

! ∞ Microphone

! ∞ Mikrofon

! / Capteur de télécommande (p. 23) /
Emetteur IR (p. 51)

! / Fernbedienungssensor (S. 23) /
Infrarotsender (S. 51)

! f Molette de mise au point (p. 45)

! f Fokuseinstellscheibe (S. 45)

! ¥ Commutateur FOCUS (p. 45)

! ¥ Schalter FOCUS (S. 45)

! » Prise AUDIO/VIDEO OUT (p. 50, 65)

! » Buchse AUDIO/VIDEO OUT (S. 50, 65)

@ ... Prise DV IN OUT (p. 64)

@ ... Buchse DV IN OUT (S. 64)

@ ` Prise S VIDEO OUT (p. 38, 50, 65)

@ ` Buchse S VIDEO OUT (S. 38, 50, 65)

@ " Touche LASER LINK (p. 51)

@ " Taste LASER LINK (S. 51)

@ £ Touche FADER (p. 34)

@ £ Taste FADER (S. 34)

@ ¢ Viseur (p. 13)

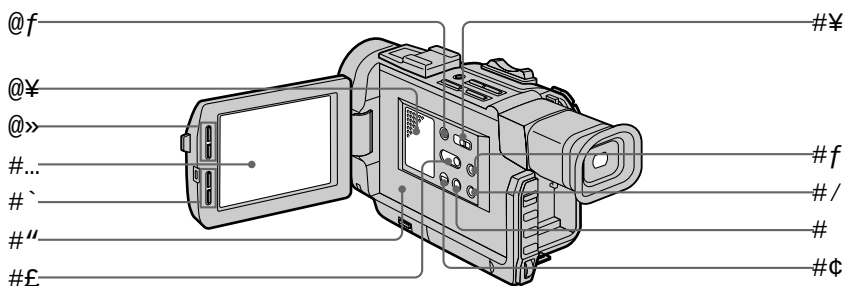
@ ¢ Sucher (S. 13)

@ ∞ Touche BACKLIGHT (p. 36)

@ ∞ Taste BACKLIGHT (S. 36)

@ / Touche EDITSEARCH (p. 22)

@ / Taste EDITSEARCH (S. 22)



@f Touche DISPLAY (p. 24)

@¥ Haut-parleur

@» Touche LCD BRIGHT (p. 17, 23)

#... Ecran LCD (p. 17, 23)

#` Touche VOLUME (p. 23)

#'' Touche RESET (p. 98)

#£ Touche DATA CODE (p. 63)

#¢ Touche 16:9 WIDE (p. 41)

#∞ Touche END SEARCH (p. 22)

#/ Touche TITLE (p. 70, 74)

#f Touche MENU (p. 29)

#¥ Commutateur START/STOP MODE (p. 16)

@f Taste DISPLAY (S. 24)

@¥ Lautsprecher

@» Taste LCD BRIGHT (S. 17, 23)

#... LCD-Bildschirm (S. 17, 23)

#` Taste VOLUME (S. 23)

#'' Taste RESET (S. 104)

#£ Taste DATA CODE (S. 63)

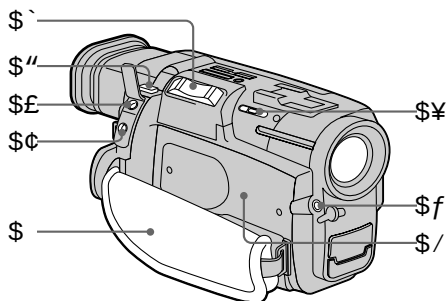
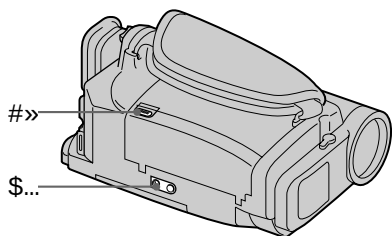
#¢ Taste 16:9 WIDE (S. 41)

#∞ Taste END SEARCH (S. 22)

#/ Taste TITLE (S. 70, 74)

#f Taste MENU (S. 29)

#¥ Schalter START/STOP MODE (S. 16)



#» **Levier OPEN/EJECT** (p. 11)

\$... **Réceptacle du pied photographique** (p. 21)

Assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.

\$` **Bouton du zoom** (p. 15)

\$" **Touche BATT RELEASE** (p. 10)

\$£ **Prise de commande LANC L**

L est l'acronyme de Local Application Control Bus System. La prise L sert à commander le défilement de la bande sur des équipements et périphériques vidéo qui lui sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que la prise identifiée par CONTROL L ou REMOTE.

\$¢ **Prise pour casque d'écoute** (p. 24)

\$∞ **Courroie de maintien** (p. 20)

\$/ **Compartiment à cassette** (p. 11)

\$f **Prise MIC (PLUG IN POWER)** (p. 68)

Branchez un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte également un micro alimenté par fiche.

\$¥ **Commutateur OPEN** du compartiment de commande vidéo (p. 23)

#» **Hebel OPEN/EJECT** (S. 11)

\$... **Stativhalterung** (S. 21)

Achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

\$` **Zoom-Hebel** (S. 15)

\$" **Taste BATT RELEASE** (S. 10)

\$£ **Steuerbuchse LANC L**

LANC steht für Local Application Control Bus System. Mit der Buchse LANC L wird der Bandtransport des Videogeräts und der angeschlossenen Geräte gesteuert. Diese Buchse hat dieselbe Funktion wie die mit CONTROL L oder REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

\$¢ **Kopfhörerbuchse** (S. 24)

\$∞ **Griffband** (S. 20)

\$/ **Kassettenfach** (S. 11)

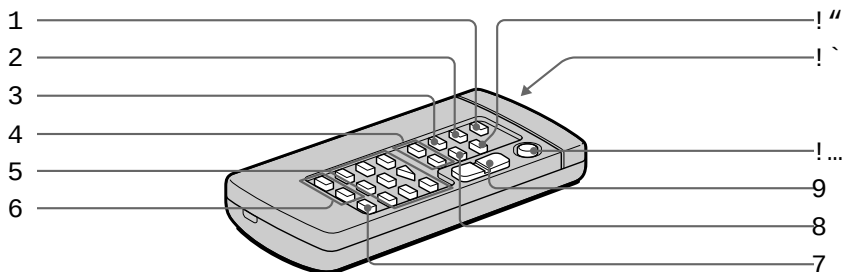
\$f **Buchse MIC (PLUG IN POWER)** (S. 68)

Schließen Sie hier ein externes Mikrofon (nicht mitgeliefert) an. Diese Buchse ist auch für ein "Plug-in-Power"-Mikrofon geeignet.

\$¥ **Schalter OPEN** für Videobedienfeld (S. 23)

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et sur le caméscope ont la même fonction.



- 1 Touche PHOTO (p. 37)
- 2 Touche DISPLAY (p. 24)
- 3 Touche SEARCH MODE (p. 52, 56, 58)
- 4 Touches + /- (p. 52, 56, 58)
- 5 Touches de défilement de la bande (p. 23)
- 6 Touche REC (p. 67)
- 7 Touche AUDIO DUB (p. 68)
- 8 Touche DATA CODE (p. 63)
- 9 Touche du zoom électrique (p. 15)
- 0 Touche START/STOP (p. 12)

! ` Emetteur

Mettez le caméscope sous tension et orientez la télécommande vers le capteur du caméscope pour pouvoir l'exploiter.

- ! \" Touche ZERO SET MEMORY (p. 62)

Fernbedienung

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.

- 1 Taste PHOTO (S. 37)
- 2 Taste DISPLAY (S. 24)
- 3 Taste SEARCH MODE (S. 52, 56, 58)
- 4 Tasten = /+ (S. 52, 56, 58)
- 5 Bandtransporttaster (S. 23)
- 6 Taste REC (S. 67)
- 7 Taste AUDIO DUB (S. 68)
- 8 Taste DATA CODE (S. 63)
- 9 Power-Zoom-Taste (S. 15)
- 0 Taste START/STOP (S. 12)

! ` Sender

Schalten Sie zunächst den Camcorder ein, und richten Sie dann diesen Sender auf den Fernbedienungssensor.

- ! \" Taste ZERO SET MEMORY (S. 62)

Préparation de la télécommande

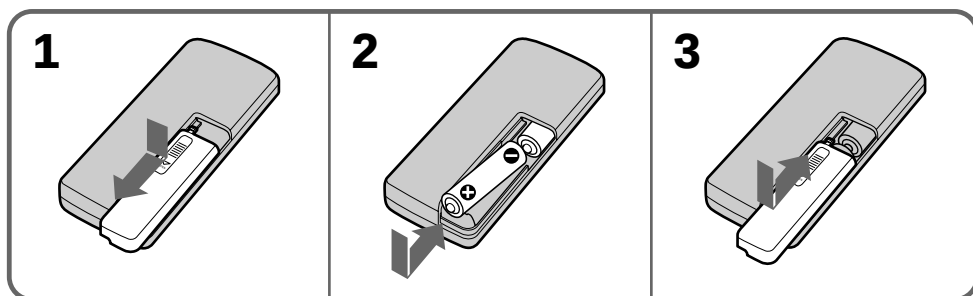
Pour utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles R6 (AA). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le couvercle du compartiment à piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles R6 (AA) en respectant la polarité.
- (3) Remettez en place le couvercle du compartiment à piles.

Vorbereiten der Fernbedienung

Bevor Sie die Fernbedienung benutzen können, müssen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) einlegen. Verwenden Sie dazu die mitgelieferten R6-Batterien der Größe AA.

- (1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel von der Fernbedienung ab.
- (2) Legen Sie die beiden R6-Batterien der Größe AA polaritätsrichtig ein.
- (3) Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an der Fernbedienung an.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles lorsque vous prévoyez de ne plus utiliser la télécommande pendant un certain temps.

Hinweis zur Lebensdauer der Batterien

Unter normalen Bedingungen halten die Batterien in der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien schwächer werden oder ganz leer sind, funktioniert die Fernbedienung nicht mehr.

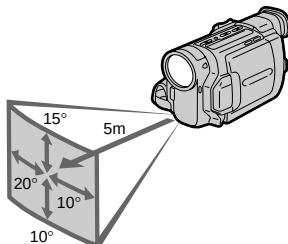
So vermeiden Sie Schäden durch auslaufende Batterien

Wenn Sie die Fernbedienung längere Zeit nicht benutzen wollen, nehmen Sie die Batterien heraus.

Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur infrarouge.

La plage de fonctionnement de la télécommande est de 5 m environ à l'intérieur. En fonction de l'angle, il est possible que la télécommande n'active pas le caméscope.



Remarques sur la télécommande

- Eloignez le capteur de télécommande de toute source lumineuse puissante telle que la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon il se peut que la télécommande ne fonctionne pas correctement.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur de télécommande et la télécommande.
- Ce caméscope fonctionne en mode de télécommande VTR 2. Les autres modes de télécommande (1, 2 et 3) servent à distinguer ce caméscope des autres magnétoscopes Sony afin d'éviter un mauvais fonctionnement des télécommandes. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony VTR 2, nous vous recommandons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Fixation de la bandoulière

Attachez la bandoulière fournie aux crochets pour bandoulière.

Reichweite der Fernbedienung

Richten Sie die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor.

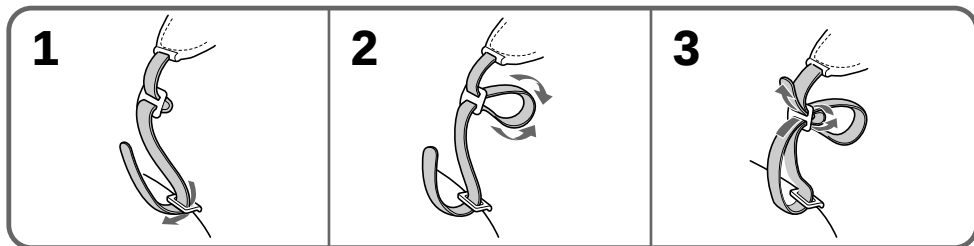
Die Reichweite der Fernbedienung beträgt in geschlossenen Räumen etwa 5 m. Sie funktioniert nur innerhalb eines bestimmten Winkels vom Camcorder aus gesehen.

Hinweise zur Fernbedienung

- Schützen Sie den Fernbedienungssensor vor starken Lichtquellen wie direktem Sonnenlicht oder einer künstlichen Lichtquelle. Andernfalls funktioniert er möglicherweise nicht.
- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienungssensor am Camcorder und Fernbedienung kein Hindernis befindet.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden läßt, so daß es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

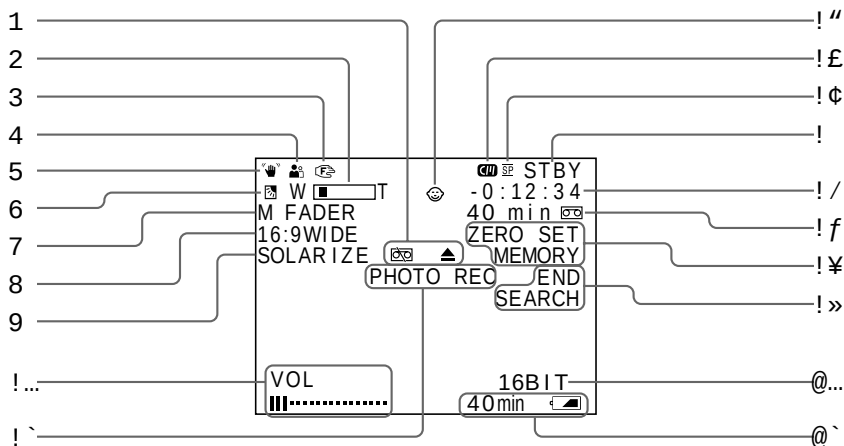
Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen an den Haken für den Schulterriemen an.



Indicateurs d'exploitation

Betriebsanzeigen



- 1 Indicateur d'avertissement (p. 118)
- 2 Indicateur de zoom (p. 15)
- 3 Indicateur de mise au point manuelle/à l'infini (p. 45)
- 4 Indicateur PROGRAM AE (p. 43)
- 5 Indicateur de stabilisation d'image (p. 48)
- 6 Indicateur BACK LIGHT (p. 36)
- 7 Indicateur FADER (p. 34)
- 8 Indicateur 16:9 WIDE (p. 41)
- 9 Indicateur PICTURE EFFECT (p. 40)
- 0 Indicateur de luminosité BRT (p. 17, 23) / Indicateur de volume VOL (p. 23)
- ! ` Indicateur d'enregistrement photo (p. 37)
- ! " Indicateur de mode miroir (p. 18)
- ! £ Indicateur de mémoire de cassette (p. 4)
- ! ¢ Indicateur de mode d'enregistrement (p. 13)

- 1 Warnanzeige (S. 118)
- 2 Zoom-Anzeige (S. 15)
- 3 Anzeige für manuellen Fokus/unendliche Entfernung (S. 45)
- 4 Anzeige PROGRAM AE (S. 43)
- 5 Anzeige SteadyShot (S. 48)
- 6 Anzeige BACK LIGHT (S. 36)
- 7 Anzeige FADER (S. 34)
- 8 Anzeige 16:9 WIDE (S. 41)
- 9 Anzeige PICTURE EFFECT (S. 40)
- 0 Anzeige BRT (Helligkeit) (S. 17, 23) / Anzeige VOL (Lautstärke) (S. 23)
- ! ` Anzeige für Fotoaufnahme (S. 37)
- ! " Anzeige für Spiegelmodus (S. 18)
- ! £ Kassettenspeicheranzeige (S. 4)
- ! ¢ Anzeige für Aufnahmemodus (S. 13)

!∞ Indicateur de mode d'attente d'enregistrement (p. 13) / indicateur de mode de défilement de la bande

! / Indicateur de code temporel (p. 14)

! f Indicateur de bande restante (p. 14) / Fonction d'auto-diagnostic (p. 100)

! ¥ Indicateur ZERO SET MEMORY (p. 62) / indicateur de saisie de photo (p. 37)

! » Indicateur de mode de recherche (p. 52, 56, 58)

@... Indicateur de mode audio (p. 78)

@` Indicateur de batterie résiduelle (p. 84) / indicateur d'autonomie restante en minutes



Pour visionner la démonstration

Vous pouvez visualiser une brève démonstration des images avec effets spéciaux. Si la démonstration apparaît lorsque vous mettez le caméscope sous tension pour la première fois, quittez le mode Demo pour utiliser votre caméscope.

Pour entrer en mode démo

(1) Ejectez la cassette et mettez le commutateur POWER sur OFF.

(2) Tout en maintenant (enfoncé, mettez le commutateur POWER sur CAMERA. La démonstration débute. La démonstration s'arrête lorsque vous introduisez la cassette.

Sachez qu'une fois que vous entrez en mode Démo, ce mode est maintenu tant que la batterie rechargeable au vanadium est en place. Par conséquent, la démonstration commence automatiquement 10 minutes plus tard, chaque fois que vous mettez le commutateur POWER sur CAMERA et après avoir éjecté la cassette.

Pour quitter le mode Démo

(1) Mettez le commutateur POWER sur OFF.

(2) Tout en maintenant p enfoncé, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

!∞ Anzeige für Aufnahmebereitschaftsmodus (S. 13) / Anzeige für Bandtransportmodus

! / Zeitcodeanzeige (S. 14)

! f Bandrestanzeige (S. 14) / Selbstdiagnosefunktion (S. 106)

! ¥ Anzeige ZERO SET MEMORY (S. 62) / Anzeige für Fotoaufzeichnung (S. 37)

! » Anzeige für Suchmodus (S. 52, 56, 58)

@... Anzeige für Tonmodus (S. 78)

@` Anzeige für Restladung (S. 84) / verbleibende Betriebsdauer in Minuten



So führen Sie die Demo aus

Sie können eine kurze Demo mit Bildern und Spezialeffekten anzeigen lassen. Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal einschalten und die Demo erscheint, müssen Sie den Demo-Modus verlassen und können dann den Camcorder benutzen.

So wechseln Sie in den Demomodus

(1) Lassen Sie die Kassette auswerfen, und stellen Sie den Schalter POWER auf OFF.

(2) Halten Sie (gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA. Die Demo beginnt. Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo.

Beachten Sie, wenn Sie in den Demo-Modus wechseln, daß dieser Modus beibehalten wird, solange der Vanadium-Akku eingelegt ist. Deshalb startet die Demo immer automatisch 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA stellen und nachdem Sie die Kassette auswerfen lassen.

So beenden Sie den Demomodus

(1) Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF.

(2) Halten Sie p gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Si des indicateurs clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur ou si un message d'avertissement apparaît dans la fenêtre d'affichage, procédez aux vérifications suivantes:

♪: vous pouvez entendre le bip sonore lorsque BEEP est mis sur ON dans le menu système.

Wenn Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinken oder Warnmeldungen im Display erscheinen, sehen Sie in der folgenden Aufstellung nach.

♪: In diesen Fällen hören Sie einen Signalton, wenn BEEP im Menüsystem auf ON gesetzt ist.

1 	2 	3
4 	5 	6
7 	8 	9
! ... 	!` 	

1 La batterie est faible ou épuisée.

Clignotement lent: la batterie est faible.

Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

En fonction de la situation, il se peut que l'indicateur i clignote, même s'il reste 5 à 10 minutes.

2 La cassette arrive presque en fin de bande.

Le clignotement est lent.

3 La cassette est arrivée en fin de bande.

Le clignotement s'accélère.

1 Akkurestladung

Blinkt langsam: Der Akku ist schwach.

Blinkt schnell: Der Akku ist leer.

Unter Umständen kann die Anzeige i blinken, auch wenn die Akkuladung noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

2 Das Band ist fast zu Ende.

Die Anzeige blinkt langsam.

3 Das Band ist zu Ende.

Die Anzeige blinkt schneller.

- | | |
|---|---|
| <p>4 Aucune cassette n'est introduite.</p> <p>5 Le taquet de protection de la cassette laisse apparaître la portion rouge.</p> <p>6 De la condensation d'humidité s'est produite.(p. 89)</p> <p>7 Les têtes vidéo sont peut-être encrassées. (p.90)</p> <p>8 L'horloge n'est pas réglée.
Sice messages'affiche lorsque vous réglez la date et l'heure, cela signifie que la batterie vanadium-lithium est déchargée. Chargez la batterie vanadium-lithium (page 80).</p> <p>9 Un autre problème s'est produit.
Débranchez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé.</p> <p>0 La batterie n'est pas de type "Info LITHIUM".</p> <p>! La cassette n'est pas dotée d'une mémoire de cassette (page 4).</p> | <p>4 Es ist keine Kassette eingelegt.</p> <p>5 Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben, und die rote Markierung ist zu sehen.</p> <p>6 Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen.(S. 89)</p> <p>7 Die Videoköpfe sind unter Umständen verschmutzt.(S. 90)</p> <p>8 Die Uhr ist nicht eingestellt.
Wenn diese Meldung erscheint, obwohl Sie Datum und Uhrzeit eingestellt haben, ist der Vanadium-Lithium-Akku leer. Laden Sie den Vanadium-Lithium-Akku auf (S. 80).</p> <p>9 Es liegt ein anderes Problem vor.
Lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder einen autorisierten Sony-Kundendienst.</p> <p>0 Der Akku ist kein "InfoLITHIUM"-Akku.</p> <p>! Die Kassette hat keinen Kassettenspeicher (S. 4).</p> |
|---|---|